В. [illegible]

ВОЕННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

[illegible]

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

ВОЕННЫЕ СЛОВАРИ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
МАЙОР И. К. МАМАЕВ

СЕРИЯ ВОСТОЧНЫХ РАЗГОВОРНИКОВ

ВОЕННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

составил В. БАРК
под редакцией ХУ-ЦЗЯ

С приложением Русско-Китайского
и Китайско-Русского словаря

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
МОСКВА ОГИЗ РСФСР 1937

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

РУКОВОДИТЕЛЬ ВОСТОЧНОЙ ГРУППЫ *В. Е. ФОМИЧЕВ*

Технический редактор и выпускающий *Л. К. Кудрявцева.* Ответственная корректура проведена *А С. Гадзяцкой*

Разговорник сдан в производство 22 мая 1936 г.
Подписан к печати 26 июня 1937 г.

Адрес Института: Москва, Орликов пер., 3, «Дом Книги»

7-я типография «Искра Революции», Москва, Арбат, Филипповский пер., 13. Заказ 1609. Уполномоченный Главлита Б 19055 Гиз 18 Э-32 в. Тираж 10000. 8,4 у. а. л. $4^3/_4$ п. л.× 83400 знаков. $2^3/_8$ бум. листа. Бумага 72×110/32. Цена разговорника со словарем к нему 10 руб. Цена переплетов разговорника и словаря 2 руб.

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий «Военный разговорник» ставит своей практической задачей помочь красноармейцу, политработнику и командиру РККА в их первых шагах по изучению китайского языка. Приступая к изучению, следует отбросить предвзятое мнение о, якобы, исключительных трудностях этого языка. Китайский язык проще и легче по своей грамматической структуре любого европейского языка.

Известные трудности представляет собой изучение иероглифической письменности. Автор не ставит своей задачей дать методику изучения иероглифов. Однако, наличие иероглифического текста облегчает разговор с китайцем, так как непонятую последним китайскую фразу можно показать в ее иероглифическом начертании.

При составлении «Военного разговорника» автору пришлось столкнуться с отсутствием мало-мальски удовлетворительных изданий подобного рода. Выпущенные в 1904—1905 г.г. «Военные переводчики» неудовлетворительны по своему содержанию и качеству. Не могли быть взяты за образец и иностранные издания. Работу пришлось делать заново. Отсюда естественные пробелы, как в отношении тематики, так и фразеологии.

О всех замеченных пропусках, а также желательных изменениях в тексте разговорника, грамматики и приложений просьба сообщить по адресу: Москва, Орликов пер. 3, «Дом Книги», Сектор Словарей ГИСЭ.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Список условных сокращений

адм. центр — административный центр
быв. — бывшая
гл. — главный
гор.—город
жел. дор.— железная дорога
жел. рудн.— железные рудники
зал. — залив
о-в — остров
п. — порт
пр. — пристань
пров. — провинция
р. — река
ст. — станция
у. — уезд
уг. копи — угольные копи
чит. — читается

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗГОВОРНИКОМ

Прежде чем начать работать с разговорником, необходимо возможно лучше с ним ознакомиться. Это большого труда не составит, поскольку разговорный китайский язык очень несложен, а материал, собранный в разговорнике, очень однообразен как по теме, так и по конструкции.

Сначала необходимо усвоить основные грамматические правила. Это послужит как бы введением к изучению основной части разговорника — вопросов и ответов. Затем нужно внимательно прочитать несколько раз весь разговорник, стараясь уяснить себе смысл и конструкцию каждой фразы. Ни в коем случае нельзя произносить или заучивать какую-либо фразу, не отдавая себе отчета в значении ее отдельных слов. Иначе невозможно будет обеспечить ясность в разговоре для обеих сторон. Кроме того, знание каждой части фразы облегчит составление новых вопросов.

В ряде случаев, пользуясь только русским текстом разговорника, невозможно понять конструкцию фразы. Тогда нужно обратиться к прилагаемым к разговорнику словарям, куда вошли все слова, встречающиеся в разговорнике, а также и много других, наиболее употребительных. Словарями можно также пользоваться при составлении новых вопросов и в целях уяснения ответов опрашиваемого лица.

Усвоение китайской иероглифической письменности для европейца представляется довольно сложным. Поэтому иероглифическая часть разговорника прежде всего рассчитана на то, чтобы облегчить для грамотного китайца уяснение за-

данного ему вопроса. Однако желательно, чтобы читатель после усвоения разговорника, перешел к изучению иероглифов.

Прежде чем начать работать с разговорником, необходимо попрактиковаться в произношении китайских слов. Произносятся китайские слова, в общем, примерно так же, как они транскрибируются по-русски; однако имеется ряд особенностей произношения, которые заранее необходимо усвоить.

Китайская буква *р* отличается от русской тем, что при произношении ее язык должен прикасаться не к передним зубам, а к нёбу.

Буква *н* (без мягкого знака) в конце слога произносится несколько в нос, с легким оттенком буквы *г*.

Буква *э* в таких словах, как *э* (голод) произносится с легким оттенком буквы *ы* (как бы *ыэ*).

Буква *и* после шипящих, а также после *д*, выражает звук средний между *и* и *ы*.

Буквы *цз* и *чж* произносятся совершенно слитно, как одна буква.

В таких слогах, как *мянь*, *цянь* и т. п. буква *я* звучит как среднее между *я* и *е*.

В заключение необходимо сказать несколько слов об условных знаках, принятых в разговорнике и словарях.

Двоеточие после гласной в словах *на* (в смысле «какой», «как», «где», «куда»), *цзи* (в смысле «сколько»), *май* (в смысле «покупать») обозначает долготу гласной.

Точка с запятой в транскрипции и в иероглифической части «Военного разговорника» означает, что русская фраза может быть переведена двояким способом.

Сокращение (ч. ч.) в русско-китайском словаре, стоящее после транскрипции и иероглифического выражения означает: «числительная частица».

Некоторые слова в разговорнике и словарях к нему заключены в квадратные скобки; это означает, что данное слово может быть употреблено взамен предшествующего.

Если часть слова заключена в круглые скобки, это означает, что употребление ее необязательно.

Собственные имена в иероглиф. части подчеркнуты прямой линией.

КРАТКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В китайском разговорном[1] языке основной звуковой единицей является слог, например: *а, ю, ни, ань, хао, лай, сань, цзян, чжуань* и т. д. Таких слогов в пекинском наречии насчитывается около 420. Произносятся слоги неодинаково, различаясь по тонам, которых в пекинском наречии имеется четыре: 1) ровный, 2) восходящий, 3) нисходящий и 4) входящий (отрывистый). Первый тон произносится ровным, без всякого усиления или понижения, голосом с безразличной невыразительной интонацией. Приблизительно так, когда при ответе на вопрос «отчего ты такой невеселый?», говорят «так». Второй тон произносится с некоторым повышением голоса, как бы с выражением вопроса или удивления, как во фразах: «*Кто* там?» «*Ты* это сделал?». Третий тон выговаривается протяжно с постепенным повышением голоса, как в наших фразах, выражающих неудовольствие или угрозу. Например: «*Во-от* как!» «*Что-о?*». Четвертый тон произносится от-

[1] Наряду с живой речью — разговорным языком—имеется также и литературный язык. Литературный язык резко отличается от разговорного и почти непонятен для китайца, не получившего достаточного образования. В настоящее время язык этот постепенно вытесняется, заменяясь более общедоступным языком, приближающимся по своей структуре к разговорному.

рывисто с понижением голоса, как при выражении сильного утверждения: «Нужно *так* сделать».

Каждый слог определенного тона обычно заключает в себе определенное значение, которое раскрывается в слове и фразе. Так, один и тот же слог *цзи*, сказанный в 1-м тоне, значит курица, во 2-м — волноваться, торопиться, спешный, в 3-м — толпиться, толкаться, вытеснить, в 4-м — записывать; запись, знак. При бедности китайского языка в звуковом отношении тона значительно обогащают язык, так как ограниченное число слогов порождает наличие ряда слов одинакового чтения, но разного смысла. В разговоре тоны выражаются не в каждом слоге каждого слова во фразе, а только там, где имеется логическое ударение.

В связи с большой трудностью усвоения китайских тонов, мы не даем их в нашем разговорнике, но советуем читателю, приступившему к изучению китайского языка прислушиваться к живой речи китайцев, чтобы приобрести навык различать интонацию при произношении ими различных слов.

Слова в разговорном языке бывают односложные и многосложные, чаще всего встречаются двусложные слова. Составные части многосложных слов имеют обычно самостоятельное значение, определяющее значение целого.

чжаньхао — окоп (*чжань* — сражаться, сражение, боевой, *хао*—ров).

фэйцзи—аэроплан (*фэй*—летать, летящий, *цзи*—машина).

каньцзянь—видеть (*кань*—смотреть, *цзянь*—видеть).

фандумяньцзюй—противогаз (*фан*—сопротивляться, предохранять, *ду*—яд, *мянь*—лицо, поверхность, *цзюй*—инструмент, прибор).

Часто односложные слова превращаются в двусложные за счет служебных (грамматических) окончаний и синонимов, напр.:

шэнцзы—веревка (*цзы*—вспомогательная частица)

ишан — одежда (слово *шан*— синоним слова *и*)

Грамматическое значение слово получает только во фразе, в зависимости от занимаемого места, состава фразы и наличия вспомогательных слов или частиц. Вне контекста слово выражает только общую идею понятия и может одновременно иметь (применительно к русским грамматическим формам) значение существительного, глагола, прилагательного и т. д. Грамматические представления, свойственные русскому яз. (спряжение, склонение и т. д.), приложимы только к русскому переводу.

В многосложных словах большое значение для правильного произношения имеет также ударение.

Особенно важно логическое ударение во фразе, так как оно является одним из главнейших условий ясного выражения мысли.

Однако необходимо отметить, что некоторые китайские слова в отношении ударений произносятся китайцами по разному в зависимости от того какой элемент говорящий желает подчеркнуть.

В нашем разговорнике и словарях мы указываем лишь один из возможных вариантов и советуем придерживаться его, но в то же время предупреждаем, что в разговорах с китайцами неизбежно будут случаи, когда они будут произносить некоторые слова не под теми ударениями, какие указываются в данной работе.

В двусложных словах, образованных за счет частиц, ударение ставится на основном слове. Например: дом — *фáнцзы*, дерево—*мýтоу* и т. д. В китайских фамилиях и именах ударения ставятся на фамилии и последнем слове имени. Например: *Мáо Цзэ-дýн*, *Цзя́н Цзе-ши́* и т. д.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЧАСТЕЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Построение китайского разговорного предложения подчинено основному закону: определение перед определяемым. Нормальный порядок слов в китайском предложении может быть обозначен так: подлежащее, с определением перед ним, на первом месте, сказуемое с определением — на втором и дополнение с определением перед ним — на последнем. Если во фразе есть обстоятельства времени и места, то сначала указывается время, затем место действия, а потом уже остальные части предложения согласно вышеуказанному порядку (подлежащее с определением, сказуемое и т. д.), например:

и цзю сань-и нянь цзай чжунго дунсаньшэн жибэнь дигочжуичжэ чэнли-ла со вэй дули Маньчжоуго—в 1931 г. в Маньчжурии японские империалисты основали так называемое самостоятельное государство «Маньчжоу-Го».

Что касается вопросительного предложения, то таковое определяется: 1) наличием во фразе вопросительных слов «кто», «где», «что», «какой» и т. д., 2) постановкой в конце фразы вопросительной частицы, 3) противопоставлением утверждения отрицанию, например:

нимынь ю шэммо цян—какие у вас имеются винтовки?

нимынь ю цян ма—есть ли у вас винтовки?

нимынь ю цян мэй-ю—есть у вас винтовки или нет?

ЧАСТИ РЕЧИ

Части речи в китайском языке определяются вообще говоря контекстом фразы. Однако наряду с этим в разговорном языке имеются слова, употребляющиеся в качестве определенных частей речи. Для простоты мы будем рассматривать китайские грамматические формы применительно к русской грамматике.

Существительное

Существительные в китайском языке могут фигурировать в качестве собственно-существительных и существительных производных от других частей речи. По своему составу существительные могут быть односложные (из одного иероглифа) и многосложные (из нескольких иероглифов).

Примером односложных могут быть: *гун*—работа, *жоу*—мясо.

Многосложные существительные могут быть образованы следующими способами:

1) повторением существительного: *гэгэ*—старший брат.

2) соединением двух родственных понятий: *цайфын*—портной (*цай*—кроить, *фын*—шить).

3) соединением двух противоположных понятий: *чандуань* — длина (*чан* — длинный, *дуань* — короткий), *дасяо*—величина (*да*—большой, *сяо*—маленький).

4) соединением родового и видового понятия: *гунжэнь*—рабочий (*гун*—работа, *жэнь*—человек), *муцзян* — плотник (*му* — дерево, *цзян* — мастер).

5) соединением определения и определяемого слова: *янжоу* — баранина (*ян* — баран, *жоу* — мясо), *чавань* — чайная чашка (*ча* — чай, *вань* — чашка).

6) наращением суффиксов *цзы*, *эр*, *тоу*: *даоцзы* — нож, *фанцзы* — дом, *чжоэр* — столик, *житоу*—солнце, *шитоу*—камень.

Множественное число

Множественное число в китайском языке определяется контекстом фразы, а также присутствием местоимений, числительных и количественных наречий. Множественное число одушевленных имен существительных, обозначающих главным образом занятие людей, а также множественное число личных местоимений образуется путем прибавления к ним частицы *мынь*, например:

тунчжимынь—товарищи *вомынь*—мы
биншимынь—солдаты *нимынь*—вы
гунжэньмынь—рабочие *тамынь*—они.

Склонение

Падежные конструкции также определяются главным образом контекстом фразы и могут не иметь специального обозначения. Наряду с этим падежи иногда указываются специальными частицами.

Слово в именительном падеже обычно ставится в начале фразы как подлежащее и не имеет частиц, например:

води пэн-ю данбин цюйла — мой друг ушел в солдаты.

Родительный падеж при указании на принадлежность требует частицы *ди*, например:

во пэн-юди фанцзы — дом моего друга.

Фраза же — я не видел моего друга, строится без частицы *ди*, *во мэй каньцзянь води пэн-ю*.

Дательный падеж обычно выражается через постановку перед склоняемым словом глагола *гэй*— давать, теряющего в этом случае свое основное значение, например:

во гэй води пэн-ю шола — я говорил моему другу.

После некоторых глаголов: *гаосу* — сообщить, *банчжу* — помогать, частица *гэй* не обязательна, например:

во яо гаосу води сифу — я скажу моей жене.

Винительный падеж передается постановкой существительного после глагола и в этом случае не требует частиц, например:

они расстреляли моего друга—*тамынь цянцзюэла води пэн-ю.*

Если же дополнение ставится впереди глагола, то винительный падеж передается частицей *ба*, *тамынь ба води пэн-ю цянцзюэ-ла* — они моего друга расстреляли.

Нашему творительному падежу обычно соответствует конструкция существительного со словами *юн*, *ши*, *ю*, например:

чжэ цзянь шицин ю води пэн-ю цзохуай-ла—это дело испорчено моим другом. *Чжэ фын синь ши во фуцинь седи*—это письмо написано моим отцом. *Води пэн-ю юн маоби сецзы* — мой друг пишет кистью.

Наш предложный падеж обычно выражается предлогами: *цзай*—в, *шан*—на, *ли*—в, комбинациями этих предлогов: *цзай* ... *шан*—на, *цзай*... *ли*—в, или словом:—*гуаньюй*—касательно, относительно, например:

мой друг живет в Москве—*воды пэн-ю чжу цзай Мосыкэ*; о моем друге я ничего не слышал — *гуаньюй воды пэн-ю во шэммо-е мэй тиншо.*

Прилагательное

Кроме собственно прилагательных (*бай*—белый, *хэй*—черный, *цзеши*—крепкий, *ганьцзин*—чистый и пр.), имя прилагательное может быть образовано прибавлением частицы *ди* к существительным и наречиям, например:

Япония—*жибэнь*,	японский—*жибэньди*
дерево—*мутоу*,	деревянный—*мутоуди*
здесь—*чжэр*,	здешний—*чжэрди*
сегодня—*цзиньтянь*	сегодняшний—*цзиньтяньди.*

Сравнительная степень имен прилагательных может быть передана контекстом фразы без всяких наращений, например:

чжэпима куайды до—эта лошадь много быстрее. Кроме того обороты *мэй-ю нагэ хао* — не так хорош, как тот, *юэ до юэ хао* — чем больше, тем лучше—переводятся сравнительной степенью. При наличии во фразе глагола *би* или *бицзяо* — сравнивать, прилагательное также переводится сравнительной степенью, например:

чжэгэ фанцзы би нагэ да — этот дом больше того.

Превосходная степень обычно передается словами: *хэнь* — очень; *цзуй, цзи*—крайне; *дин* — весьма, очень; *тай*—слишком, например:

цзуй дади — самый большой, *дин хаоди* — самый лучший и т. д.

По падежам, числам и родам прилагательные в китайском языке не изменяются.

Глагол

Слова, выражающие наши глаголы в китайском языке, могут состоять из одного или более слов—слогов (иероглифов). Напр. *цзо*—делать, *чжидао*—знать. Ряд глаголов употребляется в качестве вспомогательных, напр. *ши*—быть, *ю*—иметь. К вспомогательным глаголам также можно отнести ряд глаголов, употребляющихся в качестве служебных слов для указания времен, форм возможности совершения действия, состояния, залога и пр. Таких глаголов насчитывается свыше 20.

Настоящее время выражается обычно глагольной основой без всяких окончаний. Для образования прошедшего времени к глаголам прибавляются частицы *ла* и *го*. Для передачи будущего

времени перед глаголом ставится вспомогательный глагол *яо*—хотеть. Однако бывают случаи, когда время определяется просто контекстом предложения, например, наличие во фразе слов: «завтра», «в будущем году» и т. д. устраняет нужду в употреблении специальных частиц.

Применяясь к русскому языку, приводим для ясности пример спряжения глагола *шо*—говорить.

Положительная форма

Настоящее время

я говорю *во шо*	мы говорим *во мынь шо*
ты говоришь *ни шо*	вы говорите *ни мынь шо*
он говорит *та шо*	они говорят *та мынь шо*

Прошедшее время

я говорил *во шо-ла*	мы говорили *во мынь шо-ла*
ты говорил *ни шо-ла*	вы говорили *ни мынь шола*
он говорил *та шо-ла*	они говорили *та мынь шо-ла*

Будущее время

я буду говорить *во яо шо*	мы будем говорить *во-мынь яо шо*
ты будешь говорить *ни яо шо*	вы будете говорить *ни-мынь яо шо*
он будет говорить *та яо шо*	они будут говорить *та-мынь яо шо*

Отрицательная форма

я не говорю *во бу-шо*	мы не говорим *во мынь бу-шо*
. . . .	. . . .

Прошедшее время

я не говорил *во мэй-шо*	мы не говорили *во мынь мэй-шо*
во мэй-ю шо	*во мынь мэй-ю шо*
во мэй-шо-ла	*во мынь мэй-шо-ла*

Будущее время

я не буду говорить *во бу-яо шо во бу-шо*	мы не будем говорить *во мынь бу яо шо во мынь бу-шо*

Вопросительная форма

Вопросительная форма глагола может быть выражена: а) повторением глагола в положительной и отрицательной форме; б) повторением положи-

тельной и отрицательной формы с заменой последней вспомогательным глаголом; в) путем прибавления вопросительной частицы *ма*.

Настоящее время

он говорит? (он говорит, или нет?) *Та шо бу-шо. Та шо бу-ши. Та шо ма.*

Прошедшее время

Он говорил? (он говорил или нет?) *Та шола мэй-шола. Та шола мэй-ю. Та шола ма.*

Будущее время

Он будет говорить? (он будет говорить, или нет?) *Та яо-шо бу-яо-шо. Та яо-шо бу-ши. Та яо-шо ма.*
Он не говорит? *Та бу шо ма.*
Он не говорил? *Та мэй-шола ма. Та мэй-ю шо ма.*
Он не будет говорить? *Та бу-яо шо ма.*
Та бу-шо ма.

Кроме того, вопросительная форма может быть выражена путем присоединения к положительной форме основного глагола коротких вопросительных предложений, построенных из вспомогательных глаголов *ши*—быть и *ю*—иметь, ши-бу-ши, ю-мэй-ю, значащих «да или нет», «было или не было», например:

Настоящее время

Он говорит? *Та шо, ши-бу-ши.* Он не говорит? *Та бу-шо, ши-бу-ши.*

Прошедшее время

Он говорил? *Та шола, ши бу-ши.* Он не говорил? *Та мэй шола, ши-бу-ши.*

Будущее время

Он будет говорить? *Та яо-шо, ши-бу-ши.*
Он не будет говорить? *Та бу-яо шо, ши-бу-ши.*

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение в китайском языке выражается при помощи служебных частиц *ба* в положительной форме и *бе*—в отрицательной. Первая ставится после глагола или в конце фразы, вторая перед глаголом, например: принеси — *налай ба*, не двигайся — *бедун.* Наряду с этим повелительное наклонение может быть выражено и без частиц, интонацией голоса и в этом случае совпадает с изъявительным наклонением, например: иди сюда—*чжэр лай.*

Причастие выражается обычно наращением к глаголу частицы *ди*, например: *цзо-ди*—сделанный.

Деепричастие передается наращением окончания *чжо*, например: *во-цзочжо кань бао*—я сидя читаю газету.

Значение страдательного залога придается глаголам внесением в контекст вспомогательных глаголов *цзяо*—заставлять, *шоу*, *ай*, *бэй*—подвергаться, *жан*—уступать, например:

Маньчжурия захвачена японскими войсками—*дунсаньшэн бэй жибэнь цзюньдуй чжаньлинла*; солдаты притесняются офицерами — *биншимынь шоу цзюнгуаньди япо*; железнодорожный путь разрушен артиллерийскими снарядами — *тедао ю паодань бэй похуайла*.

Необходимо также упомянуть об отрицаниях. В китайском языке существуют свыше десятка слов для выражения отрицания. В разговорном языке самыми употребительными из них являются: *бу* и *мэй*. Отрицание *бу* ставится при глаголах в настоящем и будущем временах, при глаголе *ши*—быть—во всех случаях, а также при прилагательных и наречиях. Отрицание *мэй* ставится при глаголах в прошедшем времени и при глаголе *ю* во всех временах. Отрицательная форма повелительного наклонения, как уже указывалось, выражается частицей *бе*, например: не спеши—бе-ман.

Местоимения

К личным местоимениям относятся *во*—я, *ни*—ты, *та*—он, *вомынь*—мы, *нимынь*—вы и *тамынь*—они. Кроме того существует вежливая форма личного местоимения «Вы»—*нинь*.

Притяжательные местоимения образуются от личных путем прибавления частицы *ди*.

мой, моя, мое	*води*
твой, твоя, твое	*ниди*
его, ее	*тади*
наш, наша, наше, наши	*вомыньди*
ваш, ваша, ваше, ваши	*нимыньди*
их	*тамыньди*

Местоимение «свой» образуется прибавлением той же частицы к слову «сам» цзыцзи—цзыцзиди.

Указательным местоимениям «этот», «тот», соответствуют слова: *чжэ*, *на*. Путем сочетания со словом *се* или *цзи* образуется множественное число этих местоимений, например:

чжэсе будуй ши цзайнаэр бучжиди — где расположены эти части?

К вопросительным местоимениям относятся: *шуй*—кто, *шуйди*—чей, *на*:—какой, который, *цзи*:—сколько.

Выше перечислены наиболее часто встречающие-

Наречие

Наречия выражаются или словами, которые можно охарактеризовать как собственно наречие, или же словами, которые переводятся как наречия благодаря их положению в тексте.

Примером первых могут быть слова: *цзай*—снова, опять, *ю*—опять, *цзыжань*—естественно, *оужань*—вдруг, *ицзин*—уже, *цзиньтянь*—сегодня. Примером второго являются слова: *байтянь*—днем (букв. белый день), *икуар*—вместе.

Сравнительная степень наречий, также как и прилагательных, будет определяться или контекстом, или особыми словами, например:

та седи хао—он пишет хорошо, *гэй до идяр*—дай немного больше.

Наречия могут быть образованы из прилагательных и глаголов путем их повторения и нарощения частицы *ди*, например:

мань — медленный, *маньманьди* — медленно, тихонько; *тоу*—воровать, *тоутоуди* —тайком, украдкой.

Среди собственно наречий можно выделить наречия места, времени и образа действия.

Наречия места: «здесь» и «там» образуются из указательных местоимений *чжэ*—этот и *на*—тот—путем прибавления слов *эр* или *ли*. Таким же путем из местоимения *на:* — какой образуется наречие—где, а именно:

чжэар, *чжэли*—здесь
наэр, *нали*—там
на:эр, *на:ли*—где

Перечисленные наречия часто употребляются с предлогом *цзай* при тех же значениях.

Предлог

В китайском языке предлогов в нашем значении не существует, а передаются они глаголами или существительными. Предлоги-глаголы ставятся перед управляемым словом, а предлоги-существительные после него. Примером первых может служить слово *цзай*—находиться, вторых—*ли*—подкладка, внутренняя сторона. Часто эти два предлога употребляются вместе, образуя сложный предлог; такие предлоги обычно принимают управляемое слово во внутрь, например:

цзай фанцзы—в доме
фанцзы-ли »
цзай-фанцзы-ли »

В некоторых случаях надобность в предлоге

отпадает, так как в самих глаголах заключается понятие направления и места действия, напр.

во дао-ла шанхай — я приехал в Шанхай (букв. я достиг Шанхая).

Наиболее употребительные в смысле предлогов слова следующие:

цзай—находиться; в (указ. местонахождение)
шан—подниматься; к, в (указ. направление)
цун—следовать; от, из (указ. направление)
ци—подниматься; от (указ. направление)
ван—отправляться; к (указ. направление)
да—бить; от, из (направление)
дао—доходить; до (время, место).

Предлог «с» передается словами: *тун*—подобный, *гэнь*—следовать, *хэ*—вместе, *дай*—иметь при себе, *юй*—давать, например:

тун та цюй — иди с ним; *та дайчжо цян лайла*—он пришел с оружием; *во гэнь та сюэ чжунгохуа*—я с ним (у него) изучаю китайский язык.

Союз

Собственно союзы в китайском языке отсутствуют и передаются обычно словами соответствующими другим частям речи.

Союз «и» передается словами: *хэ, тун, гэнь.*

Союзы «а», «но», «однако» передаются словами: *кэши, дань-ши.*

Союз «или» переводится словами: *хо, хоши, хочжэ, хайши.*

Союз «если» соответствует словам: *яоши, жоши, жуго.*

Союз «так-как» передается через *иньвэй*; «поэтому» — через *сои*; «чтобы» — через *вэйдиши*; «также», «тоже» — через *е.*

КАЛЕНДАРЬ

В Китае существует два календаря: старый — лунный и новый — солнечный. Календарный год по первому начинается примерно в середине февраля нашего солнечного календаря. Как в том, так и другом календаре месяцы обозначаются числами. Так, январь переводится как первый месяц — *июэ*, февраль — второй месяц — *эрюэ* и т. д. Кроме того для января и декабря имеются специальные термины: январь *чжэн-юэ* и декабрь *лаюэ.* Порядковая частица «*ди*» перед названием месяцев не ставится. Летосчисление в настоящее время в Китае ведется с момента свержения монархии и образования республики в 1911 г. В Маньчжурии летосчисление ведется с 1933 г.— времени

объявления монархии. Так, 1934 год, 23-й год Китайской республики — *чжунхуа миньго эршисань нянь* и для Маньчжурии: 2-й год эры Кандэ—*кандэ эрнянь.*

Для календарного указания времени употребляются слова *нянь*—год, *юэ*—месяц, *жи*—день, *синци, либай*—неделя:

1936 г. по-китайски можно сказать — *ицянь цзюбай сань шилю нянь* или сокращенно *и-цзю-сань-лю нянь.*

15 мая 1936 г. по-китайски будет—*и-цзю-сань-лю нянь у-юэ шиу-жи.* Вообще сначала указывается больший отрезок времени (напр., год) и затем в убывающей степени месяц, день, час.

Дни недели обозначаются прибавлением к слову *синци* или *либай* соответствующей цифры, а именно:

понедельник—*синци-и, либай-и*
вторник—*синци-эр, либай-эр*
суббота—*синцилю, либайлю*
воскресенье—*синцижи, либайжи*

Слово «число» передается через *хао* или *жи*, например:

ши-у хао —15 число, *сы-юэ эршиба жи* —28 апреля.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ

Для определения времени суток пользуются словом *дяньчжун*—час. Число часов ставится перед словом *дяньчжун*; дробные указатели *бань*—половина, *кэ*—четверть (часа) и *фэнь*—минута, после слова дянь, например:

1 час—*и-дяньчжун*
2 часа 15 мин.—*лян-дянь икэ (чжун)*
3 часа—*сань-дяньчжун*
4 часа 30 мин.—*сы-дянь бань (чжун)*
12 час.—*шиэр-дяньчжун*
11 часов 45 мин.—*ши-идянь санькэ (чжун)*
5 часов 37 мин.—*у-дянь сань-шици фэнь (чжун)*
7 часов 5 мин.—*ци-дянь у-фэнь (чжун)*
10 часов 18 минут—*ши-дянь шиба-фэнь (чжун)*

При указании дробных частей часа употребление слова *чжун* в конце не обязательно. Вопрос: «который час»? передается через *цзи: дяньчжун.*

При указании количества времени слово час, кроме *дяньжун*, выражается еще словами: *сяоши, чжунтоу*, например:

ба сяоши гунцзожи—восьмичасовой рабочий день.

УДАРЕНИЯ В КИТАЙСКИХ СЛОГАХ С ДВУМЯ ГЛАСНЫМИ [1]

	áо	óу	уá	уáй	уáн	уáнь	юáнь	ю́э	я́о
б	бáо	бóу	—	—	—	—	—	—	бя́о
г	гáо	гóу	гуá	гуáй	гуáн	гуáнь	—	—	—
д	дáо	дóу	—	—	—	дуáнь	—	—	дя́о
ж	жáо	жóу	—	—	—	жуáнь	—	—	—
к	кáо	кóу	куá	куáй	куáн	куáнь	—	—	—
л	лáо	лóу	—	—	—	луáнь	люáнь	люэ́	ля́о
м	мáо	мóу	—	—	—	—	—	—	мя́о
н	нáо	нóу	—	—	—	нуáнь	—	нюэ́	ня́о
п	пáо	пóу	—	—	—	—	—	—	пя́о
с	сáо	сóу	—	—	—	суáнь	сюáнь	сюэ́	ся́о
т	тáо	тóу	—	—	—	туáнь	—	—	тя́о
ф	—	фóу	—	—	—	—	—	—	—
х	хáо	хóу	хуá	хуáй	хуáн	хуáнь	—	—	—
ц	цáо	цóу	—	—	—	цуáнь	цюáнь	цюэ́	ця́о
цз	цзáо	цзóу	—	—	—	цзуáнь	цзюáнь	цзюэ́	цзя́о
ч	чáо	чóу	—	чуáй	чуáн	чуáнь	—	—	—
чж	чжáо	чжóу	чжуá	чжуáй	чжуáн	чжуáнь	—	—	—
ш	шáо	шóу	шуá	шуáй	шуáн	шуáнь	—	—	—

[1] Две рядом стоящие гласные буквы в транскрипции китайских слов произносятся слитно с преимущественным ударением на одной из гласных.

РАЗГОВОРНИК

КОМАНДЫ И ПРИКАЗАНИЯ

1. Смирно!	личжэ́н	立正！
2. Вольно!	шаоси́	少息！
3. Направо!	сян ю чжуа́нь	向右轉！
4. Налево!	сян цзо чжуа́нь	向左轉！
5. Направо равняйсь!	сянь ю́ кань	向右看！
6. Налево равняйсь!	сян цзо́ кань	向左看！
7. Кругом!	сян хо́у чжуань	向後轉！
8. Шагом марш!	кайбуцзо́у	開步走！
9. Бегом!	па́обу	跑步！
10. Стой!	лиди́н	立定！
11. Примкнуть штыки!	шан цы́дао	上刺刀！
12. Отомкнуть штыки!	ся цы́дао	下刺刀！
13. На плечо!	тоця́н	托槍！
14. К ноге!	цян фанся́	槍放下！

15. Заряжай!	чжуáн цзыдáнь	裝子彈！
16. Разряжай!	тýй цзыдáнь	退子彈！
17. Огонь!	кайхó	開火！
18. Первая рота — огонь!	ди-й лянь кайхó	第一連開火！
19. Стройся!	цзихэ́	集合！
20. Надеть противогазы!	дáйшан фанду мя́ньцзюй	戴上防毒面具！
21. Ложись!	танся; вося́	躺下！；臥下！
22. Шашки вон!	чоу мáдао	抽馬刀！
23. По коням!	шанмá	上馬！
24. Седлать коней!	чжуан'áнь	裝鞍！
25. В атаку!	чунфы́н	衝鋒！
26. За мной!	суй во цзóу	隨我走！
27. Беречь патроны!	цзéшэн цзыдáнь	節省子彈！
28. Отступать в порядке!	чжэнцú тýйцюэ	整齊退却！
29. Взорвать мост!	чжáхуй ця́олян	炸毀橋樑！
30. Разобрать железнодорожный путь!	чжэ́хуй тéлу	折毀鐵路！
31. Послать ординарца!	пай чуаньлинбúн цюй	派傳令兵去！

ЗАХВАТ ПЛЕННОГО

1. Стой!	чжáньчжу	站住！
2. Кто?	щýй я	誰呀？
3. Ты кто?	ни ши шýй	你是誰？
4. Свой (из своей части)	цзыцзя́ди жэнь	自家的人
5. Свой (из соседней части)	юцзюньди жэнь	友軍的人

6. Здесь нельзя ходить!	чжэ́эр бу-чжуньцзо́у	這兒不准走！
7. Пароль!	ко́улин; аньхао	口令！暗號！
8. Давай документы!	на пи́нцзюй лай канькань	拿憑據來看看！
9. Хорошо, ступай!	ха́ола, ни цзо́у ба	好了，你走罷！
10. Сдавайся!	тоуся́н ба	投降罷！
11. Стреляю! (буду стрелять!)	во яо кайця́н	我要開槍！
12. Слезай с коня!	сяма́	下馬！
13. Иди сюда!	чжэ́эр лай	這兒來！
14. Брось оружие!	цзяосе́	繳械！
15. Отдай все оружие!	ба сойди цянсе до́у гэй во	把所有的槍械都給我！
16. Руки вверх!	цзюйци шоу ла́й	舉起手來！
17. Отойди назад!	ту́йхоу	退後！
18. Повернись в эту сторону!	ван чжэ́мянь чжуань	往這面轉！
19. Налево!	сян цзо́ чжуань	向左轉！
20. Направо!	сян ю чжуань	向右轉！
21. Не шевелись!	бе-ду́н	别動！
22. Не бойся!	бе-па́	别怕！
23. Мы обыщем тебя!	вомынь яо со́у-и-соу ниди шэ́нь шан	我們要搜一搜你的身上！
24. Сними одежду!	то и́шан	脫衣裳！
25. Сними обувь!	то се́цзы	脫鞋子！
26. Хорошо, одевайся!	ха́о ба, чуа́ньшан ба	好罷，穿上罷！
27. Иди за мной!	гэнь во цзо́у	跟我走！
28. Иди вместе с нами!	тун вомынь и́куар цзоу	同我們一塊兒走！
29. Отправим тебя в штаб	вомынь су́н ни дао сылинбу́ цюй	我們送你到司令部去
30. Нужно опросить тебя	яо вэ́ньвэнь ни	要問問你

НАЧАЛО ОПРОСА

1. Понимаешь ли по-русски?	ни дундэ бгохуа ма	你懂得俄國話麽？
2. Говоришь ли по-японски?	ни хýй шо жи́бэньхуа ма	你會說日本話麽？
3. Говоришь ли по-китайски?	ни хýй шо чжýнгохуа ма	你會說中國話麽？
4. Говоришь ли по-корейски?	ни хýй шо гáолихуа ма	你會說高麗話麽？
5. Говоришь ли по-монгольски?	ни хýй шо мы́нгухуа ма	你會說蒙古話麽？
6. Говоришь ли по-английски?	ни хýй шо и́нгохуа ма	你會說英國話麽？
7. Говоришь ли по-немецки?	ни хýй шо дэ́гохуа ма	你會說德國話麽？
8. Говоришь ли по-французски?	ни хýй шо фáгохуа ма	你會說法國話麽？
9. Понимаю	во дýн	我懂
10. Не понимаю	во бу-дýн	我不懂
11. Говорю	хýй шо	會說
12. Не говорю	бу-хýй шо	不會說
13. Ты японец?	ни ши жи́бэньжэнь ма	你是日本人麽？
14. Ты китаец или нет?	ни ши чжýнгожэнь ма	你是中國人麽？
15. Ты кореец?	ни ши гáолижэнь ма	你是高麗人麽？
16. Да	ши	是
17. Нет	бý-ши	不是
18. Верно (правильно)	дýйла; бу-цó	對了；不錯
19. Отвечай!	ни хуйдá ба	你囘答罷！
20. Не говори лишнего	бу-яо шó сяньхуа; бе-шó сяньхуа	不要說閑話；别說閑話
21. Отвечай только на вопросы	во вэнь шэ́ммо, ни цзю шó шэммо	我問甚麽，你就說甚麽
22. Говори только «да» или «нет»	ни чжи шо «ши́» хочжэ «бý-ши»	你只說「是」或者「不是」
23. Покажи на пальцах—сколько?	ю дóшао, юн чжи́тоу би гэй во кань	有多少，用指頭比給我看

24. Приблизительно сколько?	дага́й ю до́шао	大概有多少？
25. Приблизительно как?	дага́й цзэ́ммоян	大概怎樣？
26. Говори медленно	ни маньма́ньди шо ба	你慢慢的說罷
27. Говори громко	ни дашэ́нди шо ба	你大聲的說罷
28. Говори отчетливей	ни шо ци́нчу идяр ба	你說清楚一點兒罷
29. Как? (что?)	шэ́ммо; цзэ́ммоян	甚麼？；怎麼樣？
30. Повтори	ни цза́й шо ибянь	你再說一遍
31. Не слышу	во ти́н-бу-цин	我聽不清
32. Не понимаю	во ти́н-бу-дун	我聽不懂
33. Не лги	бе-са́хуан; бу-яо са́хуан	別撒謊；不要撒謊
34. Говори правду	ни шо ши́хуа ба	你說實話罷
35. Ты знаешь наверно?	ни иди́н чжидао ма	你一定知道麽？
36. Это достоверно	чжэши иди́нди; чжэши шицза́йди	這是一定的；這是實在的
37. Я не знаю	во бу-чжида́о; во бу-ся́одэ	我不知道；我不曉得
38. Я ничего не знаю	во шэ́ммо е бу-чжида́о	我甚麼也不知道
39. Ты грамотный?	ни жэ́ньши цзы ма	你認識字麽？
40. Читаешь по-русски?	ни нэ́н кань огошу ма	你能看俄國書麽？
41. Как твоя фамилия?	ни син шэ́ммо	你姓甚麽？
42. Моя фамилия Ли	во син Ли	我姓李
43. Как твое имя?	ни цзяо шэ́ммо минцзы	你叫甚麽名字？
44. Мое имя Цзе	води ми́нцзы цзяо Цзе	我的名字叫杰
45. Сколько тебе лет?	ни до́да суйшу	你多大歲數
46. Мне 35 лет	во са́нь-ши-у суй	我三十五歲
47. Мне больше 30 лет	во са́нь-ши до суй	我三十多歲
48. Где родился?	ни цзай на́:эр шэнди	你在那兒生的？
49. Я родился в Таншане	во цзай Таншань шэ́нди	我在唐山生的

50. Из какой ты провинции?	ни ши на́:и-шэнди жэнь	你是那一省的人？
51. Я из Ачэн	во ши Ачэнжэнь	我是阿城人
52. Я из Аньдун	во ши Аньдунжэнь	我是安東人
53. Я гиринец	во ши цзилиньжэнь	我是吉林人
54. Я мукденец	во ши фынтяньжэнь	我是奉天人
55. Я хэйлунцзянец	во ши хэйлунцзянжэнь	我是黑龍江人

УСТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ВОЕННОСЛУЖАЩЕГО

1. Ты моряк?	ни ши ха́йцзюньди жэнь ма	你是海軍的人麼？
2. Ты авиационной части?	ни ши ку́нцзюньди жэнь ма	你是空軍的人麼？
3. Ты танковой части?	ни ши та́нькэчэдуйди жэнь ма	你是坦克車隊的人麼？
4. Ты химической части?	ни ши хуа́сюэдуйди жэнь ма	你是化學隊的人麼？
5. Ты пехотинец?	ни ши бу́бин ма	你是步兵麼？
6. Ты кавалерист?	ни ши ци́бин ма	你是騎兵麼？
7. Ты артиллерист?	ни ши па́обин ма	你是炮兵麼？
8. Ты обозник?	ни ши цзы́чжунбин ма	你是輜重兵麼？
9. Какой ты дивизии?	ни ши на́:и-шитуаньди;	你是那一師團的？
	ни ши ди-цзи́:-шитуаньди	你是第幾師團的？
10. Какой ты бригады?	ни ши на́:и-люйди;	你是那一旅的？
	ни ши ди-цзи́:-люйди	你是第幾旅的？
11. Какого ты полка?	ни ши на́:и-туаньди	你是那一團的？
12. Какого ты батальона?	ни ши на́:и-инди	你是那一營的？
13. Какой ты роты?	ни ши на́:и-ляньди	你是那一連的？
14. Какого ты взвода?	ни ши на́:и-пайди	你是那一排的？
15. Какого ты отделения?	ни ши на́:и-баньди	你是那一班的？

16. Ты командир дивизии?	ни ши ши́чжан ма	你是師長麼？
17. Ты командир бригады?	ни ши лю́йчжан ма	你是旅長麼？
18. Ты командир полка?	ни ши туа́ньчжан ма	你是團長麼？
19. Ты офицер или солдат?	ни ши дангуа́ньди хайши данби́нди	你是當官的還是當兵的？
20. Я солдат	во ши данби́нди	我是當兵的
21. Я солдат 1-го разряда	во ши ди-и́ дэн бин	我是第一等兵
22. Я солдат 2-го разряда	во ши ди-э́р дэн бин	我是第二等兵
23. Я младший унтер-офицер	во ши фуму́	我是副目
24. Я старший унтер-офицер	во ши чжэнму́	我是正目
25. Я подпоручик	во ши ша́овэй	我是少尉
26. Я поручик	во ши чжу́нвэй	我是中尉
27. Я капитан	во ши ша́нвэй	我是上尉
28. Я майор	во ши ша́осяо	我是少校
29. Я подполковник	во ши чжу́нсяо	我是中校
30. Я полковник	во ши ша́нсяо	我是上校
31. Я генерал-майор	во ши ша́оцзян	我是少將
32. Я генерал-лейтенант	во ши чжу́нцзян	我是中將
33. Я полный генерал	во ши ша́нцзян	我是上將

ОПРОС ПОДОЗРЕВАЕМОГО

1. Ты кто такой?	ни ши шу́й	你是誰？
2. Чем занимаешься?	ни ши гань шә́ммоди	你是幹甚麽的？
3. Ты здешний?	ни ши бэньди́ди жэнь ма	你是本地的人麽？
4. Где живешь?	ни цзай на́:эр чжу	你在那兒住？
5. Зачем ты сюда прибыл?	ни шан чжә́эр цзо шә́ммо лай	你上這兒作甚麽來？
6. Когда ты прибыл?	ни ши до́цзань лайди	你是多喒來的？
7. Откуда ты прибыл?	ни ши цун на́:эр лайди	你是從那兒來的？
8. Куда идешь?	ни шан на́:эр цюй	你上那兒去？
9. А потом куда пойдешь?	ни хо́улай яо шан на́:эр цюй	你後來要上那兒去？
10. Где вчера ночевал?	ни цзо́тянь цзай на́:эр шуйцзяо	你昨天在甚麽地方睡覺？
11. Кого ты здесь знаешь?	чжә́эр ни жә́ньши шуй	這兒你認識誰？
12. Кого ты знаешь в Модаоши?	цзай Мо-дао-ши ни жә́ньши шу́й	在磨刀石你認識誰？
13. Где он живет?	та цзай на́:эр чжу	他在那兒住？
14. Ты что-то путаешься	ни шо́дэ луаньцибацзао	你說得亂七八糟
15. Ты не похож на китайца	ни бу-ся́н чжунгожэнь	你不像中國人
16. У тебя не китайское произношение	ниди ко́у'инь бу́-ши чжунгожэньди коу'инь	你的口音不是中國人的口音
17. Как ты прошел через линию противника?	ни цзә́ммо чуаньгола ди́жэньди чжаньсянь	你怎麽穿過了敵人的戰線？
18. Почему противник тебя пропустил?	вэйшә́ммо дижэнь жан ни го́лай	爲甚麽敵人讓你過來？

ОПРОС ПОДОЗРЕВАЕМОГО

1. Моя фамилия Ма	во син Ма	我姓馬
2. Я торговец	во ши цзома́:ймайди	我是作買賣的
3. Нет	бу́-ши	不是
4. Живу в Даймагоу	во цзай Даймагоу чжу	我在代馬溝住
5. Пришел повидаться с приятелем	кань пә́н'ю лайди	看朋友來的
6. Прибыл на-днях	ця́нь цзитянь ла́йди	前幾天來的
7. Прибыл из Даймагоу	цун Даймагоу ла́йди	從代馬溝來的
8. Иду в Модаоши	во шан Мо-дао-ши цюй	我上磨刀石去
9. Потом вернусь домой	хо́улай яо хуйцзя́ цюй	後來要回家去
10. Ночевал в одной харчевне	цзай и́гэ фаньдя́ньли шуйцзяола	在一個飯店裏睡覺了
11. Никого не знаю	шуй е́ бу-жэньши	誰也不認識
12. Знаю одного по фамилии Лю	жә́ньши игэ син Лю-ди	認識一個姓劉的
13. Я не знаю его адреса	та чжу́ди дифан во бу-чжида́о	他住的地方我不知道
14. Я ошибся	во шоцола	我說錯了
15. Я, собственно, монгол	во бә́ньлай ши мы́нгужэнь	我本來是蒙古人
16. В нашей деревне у всех такое произношение	цзай во чжуди ся́нцунь дацзя́ до́уши чжэчжун коу'инь	在我住的鄉村大家都是這種口音
17. Я прошел ночью	во е́-ли го́лайди	我夜裏過來的
18. Меня не видели	тамынь мэй-ка́ньцзянь во	他們沒看見我

19. Ты разведчик противника?	ни ши́ ди́жэньди чжэнтань ма	你是敵人的偵探麼？
20. Ты шпион?	ни ши та́ньцзы; ни ши цзяньси́	你是探子；你是奸細
21. Сознавайся	ни чэ́нжэнь ба	你承認罷
22. Лучше говори правду	ни цзуй хао шо ши́хуа	你最好說實話
23. Мы все равно все знаем	вомынь хэншу́ доу чжи́дао	我們橫竪都知道
24. Пока не скажешь, не освободим	ни бу-шо́, вомынь бу-фан ни цзоу	你不說我們不放你走
25. Кто тебя послал?	ши шу́й пай ни лайди	是誰派你來的？
26. Какая у тебя задача?	ниди жэнь'у ши шэ́ммо	你的任務是甚麼？
27. С кем держишь связь?	ни хэ шу́й ю ляньло; ни хэ шу́й ю лайван	你和誰有連絡？ 你和誰有來往？
28. Как переправляешь сообщения?	ни цзэ́ммоян чуаньда содатиндаоди ся́оси	你怎麼樣傳達所打聽到的消息？
29. Откуда получаешь сообщения?	ниди ся́оси ши цун шэ́ммо дифан да́тин лайди	你的消息是從甚麼地方打聽來的？
30. Что в этом свертке?	чжэгэ ба́о-ли ю шэ́ммо дунси	這個包裏有甚麼東西？
31. Что в этом конверте?	чжэгэ си́ньфын-ли ю шэ́ммо	這個信封裏有甚麼？
32. Покажи мне	ни гэй во ка́нь	你給我看
33. Зачем у тебя эта карта?	ни дайчжо чжэгэди́ту цзо шэ́ммоюн	你帶着這個地圖作甚麼用？

ОТВЕТЫ

19. Нет	бу́-ши	不是
20. Совершенно не имею к этому отношения	во хэ чжэгэ ва́ньцюань мэй-ю гуа́ньси	我和這個完全沒有關係
21. Я ничего не знаю	во шэ́ммо е бу-чжида́о	我甚麽也不知道
22. Я говорю правду	во шо ши́хуа	我說實話
23. Это конечно	наши цзыжа́ньди	那是自然的
24. Я все скажу вам	во доу яо га́осу нимынь	我都要告訴你們
25. Меня послал командир 2-го батальона	во ши ди-эр и́н чжангуань па́й-лайди	我是第二營長官派來的
26. Комбат приказал мне разузнать о ваших силах (войсках) в Модаоши	инчжан ми́нлин во лай чжэнча́ нимынь цзай Мо-дао-ши цзюнь-ду́й ли́лян до́да	營長命令我來偵查你們在磨刀石軍隊力量多大
27. Держу связь с начальником оперативного отдела	во тун цзо́чжанькэ́чжан ю ляньло́	我同作戰科長有連絡
28. Мне еще не пришлось посылать	во хай мэ́й-ю чуаньда	我還沒有傳達
29. Сведения получаю из Даймагоу и Модаоши	води сяоси́ ши цун Даймагоу хэ Мо-дао-ши чжэ лян чу да́тин ла́йди	我的消息是從代馬溝和磨刀石這兩處打聽來的
30. Ничего особенного	мэ́й-ю шэ́ммо тэбеди	沒有甚麽特别的
31. Ничего нет	шэммо е́ мэй-ю́	甚麽也沒有
32. Смотрите, господин	цин ся́ньшэн ка́нь	請先生看
33. Без карты трудно ходить	мэ́й-ю диту́ цзоулу хэнь на́нь	沒有地圖走路很難

34. Что здесь за пометки?	чжэсе цзйхао ши шэ́ммо йсы	這些記號是甚麼意思？
35. Что здесь написано?	чжэар сéди ши шэ́ммо	這兒寫的是甚麼？
36. Зачем у тебя револьвер?	ни дайчжо шóуцян цзо шэ́ммо юн	你帶着手槍作甚麼用？

НАЧАЛЬНИК

1. Кто командир части?	цзюньдуйди чжáнгуань син шэ́ммо	軍隊的長官姓甚麼？
2. Кто командир роты?	ля́ньчжан ши шýй	連長是誰？
3. Кто командир батальона?	йнчжан ши шýй	營長是誰？
4. Кто командир полка?	туáньчжан ши шýй	團長是誰？
5. Кто командир бригады?	люйчжан ши шýй	旅長是誰？
6. Кто командир дивизии?	шйтуаньчжан ши шýй	師團長是誰？
7. Откуда он родом?	та ши нá:и-шэнди жэнь	他是那一省的人？
8. Сколько ему лет?	та дóда сýйшу	他多大歲數？
9. Кто он по происхождению?	тади чушэ́нь ши шэ́ммо	他的出身是甚麼？
10. С какой политической группировкой он связан?	та хэ шэммо чжэ́нчжи пайбе ю гуáньси	他和甚麼政治派別有關係？
11. Кто назначил его на должность командира полка?	шуй жэ́ньмин та дан туаньчжан	誰任命他當團長？
12. Когда он назначен на должность?	та ши дóцзань жэ́ньминди	他是多喒任命的？

ОТВЕТЫ

34. Это местопребывание наших агентов	чжэши вомыньди таньцзы со-цзайди	這是我們的探子所在地
35. Написаны названия пунктов	сéди ши дймин	寫的是地名
36. Для самозащиты	во дáйчжо шоуцян вэйдиши бáоху цзыцзй	我帶着手槍爲的是保護自己

НАЧАЛЬНИК

1. Фамилия командира части — Инь	цзюньдуй чжáнгуань ши син Инь-ди	軍隊長官是姓印的
2. Фамилия командира роты — Пин, имя — Сы	ляньчжан ши син Пин-ди, минцзы цзяо Сы	連長是姓平的，名字叫四
3. Кажется, Чжоу	хáосян ши син Чжоу-ди	好像是姓周的
4. Не знаю	во бу-сяодэ	我不曉得
5. Не знаю точно	во чжйдаодэ бу-да цинчу	我知道得不大清楚
6. Я ни разу его не видел	йцы е мэй-кáньцзянь та	一次也沒看見他
7. Я думаю, он мукденец	во сян та ши фынтяньжэнь	我想他是奉天人
8. Ему более 40 лет	та ю сы-ши до суй	他有四十多歲
9. Он прежде был хунхузом	та цунцянь данго хунхýцзы	他從前當過紅鬍子
10. Со старо-маньчжурской группировкой	хэ лаофынпай ю гуáньси	和老奉派有關係
11. Его назначил его друг, комдив Лу	ши тади пэ́н'ю Лу шичжан жэ́ньминди	是他的朋友魯師長任命的
12. 3 месяца тому назад	саньгэ юэ ицянь	三個月以前

13. Откуда переведен?	цун на́:эр дяожэ́ньлайди	從那兒調任來的？
14. Где он служил до событий 18 сентября 1931 года? (дата начала японской оккупации Маньчжурии)	цзю-юэ ши-ба́-хао шибянь иця́нь та цзай на́:эр цзоши	九月十八號事變以前他在那兒作事？
15. Бывал ли заграницей?	та дао ва́йго цю́йго мэй-ю	他到外國去過沒有？
16. В какой стране бывал?	дао на́:и-го цю́йго	到那一國去過？
17. Когда он ездил?	та ши шэ́ммо шихоу цюйди	他是甚麼時候去的？
18. На каких языках говорит?	та хуй шо на́:и-годи хуа	他會說那一國的話？
19. Говорит ли он по-английски?	та ху́й шо и́нгохуа ма	他會說英國話麼？
20. Говорит ли по-русски?	та ху́й шо о́гохуа бу-хуй	他會說俄國話不會？
21. Знает ли японский язык?	жи́бэньхуа та чжида́о мә	日本話他知道麼？
22. Имеет ли военное образование?	та шо́уго цзюньши цзя́о'юй ма	他受過軍事教育麼？
23. Где он окончил курс?	та цзай на́:эр бие́	他在那兒畢業？
24. В каких войнах участвовал?	та цаньцзя́го шэ́ммо чжаньчжэ́н	他參加過甚麼戰爭？
25. Есть ли у него японский советник?	та ю жи́бэньди гу́вэнь мэй-ю	他有日本的顧問沒有？
26. Как фамилия его советника?	тади гу́вэнь син шэ́ммо	他的顧問姓甚麼？
27. Сколько белогвардейцев в его отряде?	тади цзю́ньдуй-ли ю до́шао бай-дан	他的軍隊裏有多少白黨？

13. Переведен из 6-й дивизии	та ши цун ди-лю шитуань дяожэ́ньлайди	他是從第六師團調任來的
14. Он тогда был начальником полицейского управления в Мукдене	нагэ ши́хоу та данго Фынтя́нь цзинча́ гуаньлицзю́йди цзюйчжан	那個時候他當過奉天警察管理局的局長
15. Бывал	цюйго	去過
16. Жил в Японии несколько лет	та цзай жи́бэнь чжу́го хаоцзи нянь	他在日本住過好幾年
17. Точно не знаю	во бу-ши́фынь чжи́дао	我不十分知道
18. Говорит только по-китайски	та чжи хуй шо́ чжунгохуа	他只會說中國話
19. Очень немного	хэнь ша́о	很少
20. Знает только несколько фраз	чжи хуй шо́ цзи цзюйхуа	只會說幾句話
21. Японский язык знает очень хорошо	жи́бэньхуа та чжи́даодэ хэнь хао	日本話他知道得很好
22. Имеет военное образование	шиди, та шо́уго цзюньши цзяо'юй	是的，他受過軍事教育
23. Он окончил его в Японии	та цзай жи́бэнь бие́	他在日本畢業
24. Участвовал только в междоусобных войнах китайских милитаристов	та чжи цаньцзя́го чжунго цзюньфади нэйчжа́нь	他只參加過中國軍閥的內戰
25. Есть	юди	有的
26. Я забыл	во ва́нла	我忘了
27. Очень много	ю хэнь до́	有很多

28. Что они делают?	тамынь гань шэ́ммо	他們幹甚麼？
29. Участвовал ли он в подавлении революционного движения?	та цаньцзя́го чжэнь'я́ гэмин юньдун мэй-ю	他參加過鎮壓革命運動沒有？
30. Не угнетает ли солдат?	та нюэ́дай бинши ма; та я́по бу япо бинши	他虐待兵士麼？；他壓迫不壓迫兵士？
31. Не терпят ли солдаты побоев со стороны офицеров?	би́ншимынь ай цзю́ньгуаньди да ма	兵士們挨軍官的打麼？
32. Не присваивает ли денег из солдатского жалования?	та циньту́нь цзюньсян ма	他侵呑軍餉麼？
33. Производит ли реквизицию у населения?	та чжэ́нфа лаобо́синди цайча́нь ма	他徵發老百姓的財產麼？
34. Большая ли у него семья?	та цзя́лиди жэнь до-бу-до	他家裏的人多不多？
35. Где его семья?	тади цзя́цзюань цзай на́:эр	他的家眷在那兒？
36. Какие у него слабости (пьет вино, курит опиум, играет в мачжан, падок до женщин)?	та ю шэ́ммо ши́хао (хэцзю, чоу япянь, да мацяо, сихуань нюйжэнь)	他有甚麼嗜好（喝酒，抽鴉片，打麻雀，喜歡女人）
37. Как к нему относятся солдаты?	би́ншимынь ду́йдай та цзэ́ммоян	兵士們對待他怎麼樣？

СОСТАВ ЧАСТЕЙ

1. Сколько человек в роте?	и лянь ю до́шао жэнь	一連有多少人？
2. Сколько рот в батальоне?	и ин ю до́шао лянь	一營有多少連？
3. Сколько батальонов в полку?	и туань ю до́шао ин	一團有多少營？

ОТВЕТЫ

28. Работают инструкторами	тамынь дан цзя́оляньгуань	他們當教練官
29. Много раз подавлял революционное движение	та хаоцзицы чжэнь'я́го гэмин юньдун	他好幾次鎮壓過革命運動
30. Жизнь его солдат очень тяжела	тади би́ншиди шэнхо хэнь ку́	他的兵士的生活很苦
31. Каждый день бьет и ругает	мэйтянь до́у да ма бинши	每天都打駡兵士
32. На этот вопрос я не могу ответить	чжэгэ вэньти́ во бу-нэн хуйда́	這個問題我不能囘答
33. Да, часто реквизирует продовольствие	ши, та чанча́н чжэ́нфа лянши	是，他常常徵發糧食
34. Семья у него большая	та цзя́лиди жэнь хэнь до́	他家裏的人很多
35. Я не слыхал	во мэй-тиншо́	我沒聽說
36. Больше всего любит пить вино	та цзуй си́хуань хэцзю	他最喜歡喝酒
37. Солдаты ненавидят его	би́ншимынь хэнь та	兵士們恨他

СОСТАВ ЧАСТЕЙ

1. 150—160	и-бай у-лю-ши жэнь	一百五六十人
2. В батальоне 4 роты	и и́н ю сы лянь	一營有四連
3. В полку 3 батальона	и туа́нь ю сань ин	一團有三營

4. Есть ли артиллерийские части?	па́обин ю-мэй-ю	砲兵有沒有？
5. Какая имеется артиллерия?	ю на́:ичжун па́обин	有那一種砲兵？
6. Есть ли пулеметная команда?	цзи́гуаньцяндуй ю-мэй-ю	機關槍隊有沒有？
7. Сколько в пулеметной команде взводов?	цзи́гуаньцяндуй-ли ю до́шао пай	機關槍隊裏有多少排？
8. Сколько в пулеметной команде людей?	цзи́гуаньцяндуй-ли ю до́шао жэнь	機關槍隊裏有多少人？
9. Есть ли химическая часть?	хуа́сюэдуй ю-мэй-ю	化學隊有沒有？
10. Есть ли дегазационные части?	ся́одудуй ю-мэй-ю	消毒隊有沒有？
11. Есть ли кавалерийские части?	ю ци́бин ма	有騎兵麽？
12. Есть ли механизированные части?	ю цзи́сехуади будуй ма	有機械化的部隊麽？
13. Есть ли специальные части?	тэ́чжун будуй ю-мэй-ю	特種部隊有沒有？
14. Каковы силы этих частей?	чжэсе бу́дуйди ши́ли до́да	這些部隊的實力多大？
15. Какие, примерно, имеются авиасилы?	кунцзюнь дагай ю дода́ ши́ли	空軍大概有多大實力？
16. Приданы ли они дивизиям?	чжэсе будуй до́уши гуй ши́туань чжихуй ма; чжэсэ будуй до́уши шуюй шитуань ма	這些部隊都是歸師團指揮麽？ 這些部隊都是屬於師團麽？
17. Какой дивизии они приданы?	шуюй на́:и шитуань	屬於那一師團？

ОТВЕТЫ

4. Есть	ю	有
5. Есть только пехотная артиллерия	чжию́ бу́паобин	只有步砲兵
6. Была прежде	цунця́нь юди	從前有的
7. 4 взвода	сы пай	四排
8. Сто человек	ибайгэ жэнь	一百個人
9. Есть при штабе дивизии	хуа́сюэдуй шуюй ши́ бу	化學隊屬於師部
10. Есть при каждом батальоне	мэй ин доу ю́ди	每營都有的
11. Нет	мэй-ю	沒有
12. Кажется, есть	ха́осян ши ю́ди	好像是有的
13. Есть при 8-й японской дивизии	жи́бэнь ди-ба шитуань ши ю́ди	日本第八師團裏是有的
14. 2-3 роты	лян-сань лянь	兩三連
15. 3 эскадрильи	са́ньгэ ляньдуй	三個聯隊
16. Нет, они подчинены непосредственно армии	бу́-ши, тамынь ши чжицзе́ шуюй цзюньтуань	不是，他們是直接屬於軍團
17. Часть сил придана 2-й дивизии	ибу́фынь ши шу́юй ди-эр шитуань	一部分是屬於第二師團

18. Из каких частей сведена эта часть?	чжэгэ бу́дуй ши ю на́:се бу́дуй бяньчэ́нди	這個部隊是由那些部隊編成的？
19. Есть ли сводные бригады?	ху́ньчэнлюй ю-мэй-ю	混成旅有沒有？
20. Эта часть какого рода оружия?	чжэгэ бу́дуй ши на́:ичжун бу́дуй	這個部隊是那一種部隊？
21. Какие части находятся на левом фланге?	цзо'и́ ю шэ́ммо бу́дуй	左翼有什麼部隊？
22. Какие части на правом фланге?	ю'и ю шэ́ммо бу́дуй	右翼有什麼部隊？
23. Какие части в центре?	цзай чжу́нцзянь ю шэ́ммо бу́дуй	在中間有甚麼部隊？
24. Какие силы в резерве?	юйбэйдуйди шили до́да	豫備隊的實力多大？
25. Назови номера частей	га́осу вомынь бу́дуйди ха́ошу	告訴我們部隊的號數
26. Есть ли кавалерийские соединения?	ю дадуйди ци́бин мэй-ю	有大隊的騎兵沒有？
27. Кто командующий армией?	фа́нмяньцзюньчжан ши шэ́ммо жэнь	方面軍長是甚麼人？
28. Кто начальник штаба?	ца́ньмоучжан ши шэ́ммо жэнь	參謀長是甚麼人？

18. Она сведена из одной роты 1-го и одной роты 2-го батальона	чжэгэ бу́дуй ши ю ди-и и́нди и лянь хэ ди-эр и́нди и лянь бяньчэ́нди	這個部隊是由第一營的一連和第二營的一連編成的
19. Была 38-я бригада, но теперь она переброшена в другое место	цунця́нь ю ди-сань-ши-ба люй, кэ́ши сяньцзай та дяо дао бе́ди дифан цюйла	從前有第三十八旅，可是現在他調到別的地方去了
20. Это кавалерийская часть	чжэши ци́бин бу́дуй	這是騎兵部隊
21. На левом фланге 14-я дивизия	цзои ю ди-ши-сы́ шитуань	左翼有第十四師團
22. Кажется, 2-я или 10-я дивизии	ха́осян ши ди-эр хо́чжэ ди-ши шитуань	好像是第二或者第十師團
23. 7-я дивизия и 38-я сводная бригада	ди-ци́ шитуань хэ ди-сань-ши-ба ху́ньчэнлюй	第七師團和第三十八混成旅
24. Раньше был 30-й полк, теперь не знаю	цунця́ньди ши́хоу ши ди-сань-ши туань, сяньцзай во бу-ся́одэ	從前的時候是第三十團，現在我不曉得
25. 2-я, 7-я, 10-я и 14-я дивизии	ди-э́р, ди-ци́, ди-ши́ хэ ди-ши-сы́ шитуань	第二，第七，第十和第十四師團
26. Есть одна кавалерийская бригада	ю игэ ци́биньлюй	有一個騎兵旅
27. Командующий армией—один из японофильской группировки, по фамилии Чжан	фа́нмяньцзюньчжан син Чжа́н, та ши игэ циньжипай	方面軍長姓張，他是一個親日派
28. Также представитель японофильской группировки	е́ши циньжипа́йди да́йбяо	也是親日派的代表

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЧАСТЕЙ

1. Где расположены японские главные силы?	жибэньди чжу́лицзюнь чжу цзай шэ́ммо дифан	日本的主力軍駐在甚麼地方？
2. Где расположены главные силы 2-й армии?	ди-эр цзюньди чжу́ли ши цзай шэ́ммо дифан	第二軍的主力是在甚麼地方？
3. Где расположен ваш полк?	нимыньди туань чжу́ цзай шэ́ммо ди́фан	你們的團駐在甚麼地方？
4. Где ваш левый фланг?	нимынди цзо'й ши цзай на́:эр	你們的左翼是在那兒？
5. В каком месте правый фланг?	ю'й ши цзай шэ́ммо дифан	右翼是在什麼地方？
6. Где сторожевое охранение?	цзи́нцзедуй ши цзай на́:эр	警戒隊是在那兒？
7. Где передовые части охранения?	ця́ньцзинь цзинцзе(дуй́) ши цзай на́:эр	前進警戒隊是在那兒？
8. Где авангард?	ця́ньвэйдуй ши цзай на́:эр	前衞隊是在那兒？
9. Где головной отряд?	ся́ньтоу бу́дуй ши цзай на́:эр	先頭部隊是在那兒？
10. Где главные силы артиллерии?	па́обин чжу́ли ши цзай на́:эр	砲兵主力是在那兒？
11. Где расположена артиллерийская батарея?	па́обинлянь ши цзай на́:эр	砲兵連是在那兒？
12. Где находятся резервы?	юйбэйду́й ши цзай на́:эр	豫備隊是在那兒？
13. Где штаб полка?	туа́ньбу ши цзай на́:эр	團部是在那兒？
14. В каком месте штаб батальона?	и́нбу ши цзай шэ́ммо дифан	營部是在甚麼地方？

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЧАСТЕЙ

1.	Расположены в окрестностях Юйшу	чжу цзай Юйшу фуцзи́ньди дифан	駐在榆樹附近的地方
2.	Расположены на равнине Пикоу	ши цзай Пикоу пин'юань	是在皮口平原
3.	Расположен на высоте Суншань	цзай Суншань га́оди	在松山高地
4.	У реки Аньчуань	цзай Аньчуань-хэ идай	在安川河一帶
5.	За горой Сунфын	цзай Сунфын-шань хо́утоу	在松峯山後頭
6.	Перед и за озером Янь	цзай Янь-ху ця́ньхоу	在宴湖前後
7.	В западном конце деревни Михэн	цзай Михэн сянцунь сидуа́нь	在米亭鄉村西端
8.	В предместье города Фатао	цзай Фатао чэнши фуцзи́ньди [дифан]	在法桃城市附近的地方
9.	Час тому назад головной отряд прошел деревню	и дянь чжун ицянь ся́ньтоу бу́дуй ицзин го́ла цуньчжуа́н	一點鐘以前先頭部隊已經過了村莊
10.	К юго-востоку от высоты Суншань	цзай Суншань га́оди дун'на́ньди ди́фан	在松山高地東南的地方
11.	Расположена у подошвы той горы	цзай нагэ ша́ньцзяо	在那個山脚
12.	Где-то в районе Пикоу	цзай Пикоу цю́йюй игэ ди́фан	在皮口區域一個地方
13.	В том большом доме	цзай нагэ да́фанцзы-ли	在那個大房子裏
14.	В ближайшей деревне, не знаю ее названия	цзай цзуйцзи́ньди сянцунь-ли, димин во бу-чжида́о	在最近的鄉村裏，地名我不知道

15. Где посты?	бу́шао ши цзай на́:эр	步哨是在那兒？
16. Где наблюдательный пункт?	гуа́ньцэсо ши цзай на́:эр	觀測所是在那兒？
17. Где окопы противника?	ди́жэньди чжаньхао ши цзай на́:эр	敵人的戰壕是在那兒？
18. Где позиции противника?	дижэньди чжэ́ньди ши цзай шэ́ммо дифан	敵人的陣地是在甚麼地方？
19. Где авиабазы?	фэ́йцзи гэ́ньцзюйди́ цзай на́:эр	飛機根據地在那兒？
20. Где [в каком месте] дивизионные обозы?	шитуань цзы́чжундуй ши цзай шэ́ммо дифан	師團輜重隊是在甚麼地方？
21. Где обоз 1-го разряда?	сяосинли ши цзай на́:эр	小行李是在那兒？
22. Где обоз 2-го разряда?	дасинли ши цзай на́:эр	大行李是在那兒？
23. Где пункты питания?	цзия́н дидя́нь ши́ цзай на́:эр	給養地點是在那兒？
24. Где интендантские склады?	луцзюнь цанку́ ши цзай на́:эр	陸軍倉庫是在那兒？
25. Где этапные пункты?	би́нчжань ши цзай на́:эр	兵站是在那兒？
26. Где разграничительная линия между 1-й и 2-й дивизиями?	ди-й шитуань хэ ди-э́р шитуаньди цюйфыньсянь ши цзай на́:эр	第一師團和第二師團的區分線是在那兒？
27. Где расположен 2-й эшелон?	ди-э́р тидуй цзай на́:эр	第二梯隊在那兒？
28. Где расположен 3-й эшелон?	ди-са́нь тидуй цзай на́:эр	第三梯隊在那兒？

15. За южными воротами	цзай наньмынь-ва́й	在南門外
16. За рисовым полем семьи Мао	цзай Мао цзя шуйтя́нь хоубянь	在毛家水田後邊
17. Расположены от Юаньхэ до Дайпин	цзай Юаньхэ Дайпин чжунцзя́ньди дифан чжу́чжа	在元河 代平中間的地方駐紮
18. Расположены вдоль берега реки	цзай хэ́ань идай	在河岸一帶
19. В 5-6 ли к востоку от Гутоу	Гутоу иду́н у-лю ли	古頭以東五六里
20. Следуют из Луси в Цихай	ю Луси ван Цихай иду́н	由魯西往鰭海移動
21. Часть в Чжанмине, другая в Коутуне	ибу́фынь ши цзай Чжанмин, ибу́фынь ши цзай Коутунь	一部分是在彰明，一部分是在蔻屯
22. Обоз 2-го разряда находится при дивизионном обозе	да́синли ши тун шитуаньди цзы́чжундуй цзай икуар	大行李是同師團的輜重隊在一塊兒
23. Один питательный пункт в Тайшо, другой — не знаю	игэ цзия́н дидя́нь цзай Тайшо, бе́ди во бу-чжида́о	一個給養地點在太爍，別的我不知道
24. Находятся в Луси	ши цзай Луси	是在魯西
25. В Люху и, кроме того, в Сяньлай	цзай Люху, е́ цзай Сяньлай	在六戶，也在賢賚
26. Проходит по линии Шичжан—Угэ	шуньчжо Шичжан Угэ чжэ́ тяо сянь	順着史丈 武戈這條線
27. Между Шуанхэ и Сунбэнь	цзай Шуанхэ Сунбэнь чжунцзя́ньди дифан	在雙河宋本中間的地方
28. Около Дахэйчжэня	цзай Дахэйчжэнь фуцзи́ньди дифан	在大黑鎮附近的地方

29. В каком селении?	цзай на́:игэ цуньчжуан-ли	在那一個村莊裏？
30. Где находится в настоящее время?	сяньцзай ши цзай шә́ммо дифан	現在是在甚麽地方？
31. Когда прибыла эта часть?	чжэгэ бу́дуй ши шә́ммо шихоу лайди	這個部隊是甚麽時候來的？
32. Сколько дней стоит здесь эта часть?	чжэгэ бу́дуй дао чжә́эр ицзин ю до́шао тянь	這個部隊到這兒已經有多少天？
33. Откуда переброшена?	цун шә́ммо дифан дя́олайди	從甚麽地方調來的？
34. Далеко отсюда до Гутоу?	цун чжә́эр дао Гутоу юа́нь-бу-юань	從這兒到古頭遠不遠？
35. Сколько ли (кит. верст)?	ю до́шао ли	有多少里？
36. Будет ли около 10-ти километров?	дагай ю ши́гэ гунли ма	大概有十個公里麽？
37. Какое расстояние между Луси и Цихай?	Луси Цихай чжунцзя́ньди цзюйли ю до́мо юань	魯西鰭海中間的距離有多麽遠？

ВООРУЖЕНИЕ

1. Сколько у вас винтовок?	нимынь ю до́шао буцян	你們有多少步槍？
2. Какого образца винтовки?	шә́ммо шиди цян	甚麽式的槍？
3. Есть ли автоматические винтовки?	цзыдунцян ю-мэй-ю	自動槍有沒有？
4. Есть ли в роте пулеметы?	ляньбу ю цзи́гуаньцян мэй-ю	連部有機關槍沒有？

29. Не могу вспомнить названия	ди́мин во сян-бу-цила́й	地名我想不起來
30. На прежнем месте	цзай юаньла́йди дифан	在原來的地方
31. Прибыла 2-3 дня назад	лян-сань тянь ицянь ла́йди	兩三天以前來的
32. Пожалуй, уже с неделю	дага́й ю игэ синциди гу́нфу	大概有一個星期的工夫
33. Переброшена из района Вэньгу	цун Вэньгу цю́йюй дя́олайди	從文谷區域調來的
34. Не очень далеко	бу́ хэнь юань	不很遠
35. Около 30-ти ли	ча-бу-до́ ю са́нь-ши ли	差不多有三十里
36. Да, правильно	ши́ди, бу-цо́	是的，不錯
37. Говорят, свыше 10-ти ли	жэньцзя́ шо ю ши до ли	人家說有十多里

ВООРУЖЕНИЕ

1. Свыше 200	эр-бай до́ чжи	二百多枝
2. Кавалерийские винтовки образца 38	сань-ба-ши́ди мацян	三八式的馬槍
3. До сих пор не было	дао сяньцза́й хай мэй-ю	到現在還沒有
4. Есть	ю	有

5. Есть ли ручные пулеметы?	шоути цзигуаньцян ю-мэй-ю	手提機關槍有沒有？
6. Есть ли станковые пулеметы?	чжун цзигуаньцян ю-мэй-ю	重機關槍有沒有？
7. Есть ли ручные гранаты?	шоулюда́нь ю-мэй-ю	手榴彈有沒有？
8. Есть ли пехотные мортиры?	бубин цюйшэпа́о ю-мэй-ю	步兵曲射砲有沒有？
9. Есть ли огнеметы?	хоя́нь фаншэци ю-мэй-ю	火焰放射器有沒有？
10. Есть ли химические минометы?	ва́сы тоушэци ю-мэй-ю	瓦斯投射器有沒有？
11. Есть ли газометы?	ва́сы фаншэци ю-мэй-ю	瓦斯放射器有沒有？
12. Есть ли бомбометы?	ю по́цзипао ма	有迫擊砲麼？
13. Сколько имеется в батальоне?	и ин ю до́шао	一營有多少？
14. Сколько в роте?	и лянь ю до́шао	一連有多少？
15. Сколько во взводе?	и пай ю до́шао	一排有多少？
16. Есть ли аппараты для заражения?	ю саньдуци́ ма	有散毒器麼？
17. Какого типа?	шэ̀ммо шиди	甚麼式的？
18. Каков запас артиллерийских снарядов?	па́одань ю до́шао	砲彈有多少？
19. Каков запас химических снарядов?	васыдань ю до́шао	瓦斯彈有多少？
20. Сколько винтовочных патронов на человека?	мэйи́гэ жэнь ю до́шао цяндань	每一個人有多少槍彈？
21. Какие орудия имеет артиллерия?	па́обиндуй ю шэ̀ммо пао	砲兵隊有甚麼砲？

ОТВЕТЫ

5. Только 4 штуки	чжию сы́ чжи	只有四枝
6. Есть и легкие, и станковые пулеметы	цин чжун цзи́гуаньцян доу ю	輕重機關槍都有
7. Есть, но очень мало	ю-ши-ю́, кэ́ши хэнь шао	有是有，可是很少
8. Есть только в батальоне	чжиши йн-ли цай ю́	只是營裏才有
9. Только 2	чжию́ лянгэ	只有兩個
10. Об этом я не слыхал	чжэгэ во мэ́й-тиншо́	這個我沒聽說
11. Нет	мэй-ю	沒有
12. Были, но теперь нет	цунцянь ю́го, кэши сяньцза́й мэй-ю	從前有過，可是現在沒有
13. 2-3 штуки	лян-саньгэ	兩三個
14. В роте нет	цзай ляньбу мэ́й-ю	在連部沒有
15. Во взводе тоже нет	пай-ли е́ мэй-ю	排裏也沒有
16. Имеется несколько штук	ю́ цзигэ	有幾個
17. Есть и ручные и заспинные	шо́утиши, бэ́йфуши доу ю́	手提式背負式都有
18. По 36 снарядов на орудие	мэй и мынь па́о ю сань-ши-лю́гэ па́одань	每一門炮有三十六個砲彈
19. Около 20% всего количества снарядов	чжань цюаньшу́ па́одань бай-фыньчжи э́р-ши	佔全數砲彈百分之二十
20. По 60 штук на человека	мэй жэнь ю лю́-ши кэ цзыда́нь	每人有六十顆子彈
21. Имеются только полевые и горные орудия	чжию е́пао хэ ша́ньпао	只有野砲和山砲

22. Имеются ли тяжелые артиллерийские орудия?	чжýнпао ю-мэй-ю	重砲有沒有？
23. Имеются ли зенитные пушки?	гáошэпао ю-мэй-ю	高射砲有沒有？
24. Есть ли зенитные пулеметы?	гаошэ цзигуаньцян ю-мэй-ю	高射機關槍有沒有？
25. Какова их дальнобойность?	гáошэпао нэн шэ́цзи дó гао	高射砲能射擊多高？
26. Каков калибр орудий?	паоди коуцзи́н дóда	砲的口徑多大？
27. Какие имеются снаряды?	ю нá:ичжун пáодань	有那一種砲彈？
28. Есть ли шрапнели и гранаты?	цзы́мудань хэ лю́дань ю-мэй-ю	子母彈和榴彈有沒有？
29. Есть ли газовые снаряды?	вáсыдань ю-мэй-ю	瓦斯彈有沒有？
30. Есть ли дымовые снаряды?	я́ньдань ю-мэй-ю	煙彈有沒有
31. Сколько (снарядов)?	ю дóшао гэ [мэй]	有多少個（枚）？
32. Есть ли танки?	тáнькэчэ ю-мэй-ю	坦克車有沒有？
33. Есть ли бронеавтомобили?	тéцзя цичэ ю-мэй-ю	鐵甲汽車有沒有？
34. Есть ли мотоциклы?	мóточэ ю-мэй-ю	摩托車有沒有？
35. Есть ли грузовые автомобили?	цзайчжýн цичэ ю-мэй-ю	載重汽車有沒有？
36. Сколько имеется штук (об автомобилях, грузовых автомобилях, бронеавтомобилях)?	ю дóшао лян	有多少輛？
37. Сколько человек помещается на каждом?	мэй лян кэй цзо дóшао жэнь	每輛可以坐多少人？

22. Полку придано 5-6 орудий	мэй туань ю у-лю мынь	每團有五六門
23. На этом направлении нет	цзай вомынь чжэ́и фанмянь мэ́й-ю	在我們這一方面沒有
24. Имеется 2-3	ю лян-сань цзя	有兩三架
25. Около 2000 метров	лян-цянь ми́ту цзою	兩千米突左右
26. Их калибр—15 сантиметров	коуцзи́н ши ши-у шэндими́ту	口徑是十五生的米突
27. В этом я не разбираюсь	чжэ́ге во бу-дун	這個我不懂
28. Есть и то и другое	лян чжун до́у ю	兩種都有
29. Есть заряженные горчичным газом	ю фула́нь-дуе-дань	有腐爛毒液彈
30. Имеются во всех частях	гэ бу́дуй до́у ю́	各部隊都有
31. Имеется 200 с лишним (буквально: двести с несколькими десятками) штук	ю э́р-бай цзи-шигэ	有二百幾十個
32. Есть легкие танки	ю цин та́нькэчэ	有輕坦克車
33. Только недавно прибыли	цянь бу-цзю́ди шихоу лайди	前不久的時侯來的
34. Мотоциклетов с коляской нет, есть простые мотоциклеты	мэй-ю са́ньлуньди мо́точэ, чжию́ ляньлуньди мо́точэ	沒有三輪的摩托車，只有兩輪的摩托車
35. Есть двухтонные	ю кэй цзайчжу́н лян-дуньди ци́чэ	有可以載重兩噸的汽車
36. Пожалуй, 7-8	дага́й ю ци-ба лян	大概有七八輛
37. Помещается 25-26 человек	кэй цзо эр-ши-у-лю жэнь	可以坐二十五六人

38. Есть ли прожекторы?	та́ньчжаодэн ю-мэй-ю	探照燈有沒有？
39. Есть ли аудифоны?	тин'иньцзи ю-мэй-ю	聽音機有沒有？
40. Есть ли химические фугасы?	баофа́ саньдугуань ю-мэй-ю	爆發散毒罐有沒有？
41. Где хранятся противогазы?	фанду мя́ньцзюй цуньфан цзай шә́ммо ди́фан	防毒面具存放在甚麼地方？

СВЯЗЬ

1. Как осуществляется связь между частями?	гэ бу́дуйди ляньло ши цзә́нь'ян вэйчиди	各步隊的聯絡是怎樣維持的？
2. Как поддерживается связь между штабом и частями?	сылинбу́ хэ гэ бу́дуйди ляньло юн шә́ммо фа́нфа вэйчиди	司令部和各部隊的聯絡用甚麼方法維持的？
3. Где телеграфная линия?	дя́ньбаосянь цзай шә́ммо дифан	電報線在甚麼地方？
4. Где телефонная линия?	дя́ньхуасянь цзай шә́ммо дифан	電話線在甚麼地方？
5. Есть ли радиотелеграф?	ю у́ся́ньдя́ньбао мэй-ю	有無線電報沒有？
6. Есть ли радиотелефон?	ю у́ся́ньдя́ньхуа мэй-ю	有無線電話沒有？
7. Где радиостанция?	у́сяньдяньчжа́нь цзай на́:эр	無線電站在那兒？
8. На какой волне она работает?	дяньпо́ чанду́ ю до́мо чан	電波長度有多麼長？
9. Высылают ли ординарцев?	па́й чуаньлинбин бу-пай	派傳令兵不派？
10. Пользуются ли конными ординарцами?	ши юн ци́бин чуаньлин ма	是用騎兵傳令麼？

38. Не знаю, есть или нет	во бу-чжида́о ю-мэй-ю	我不知道有沒有
39. В частях этого направления нет	чжэи фа́нмяньди бу́дуй-ли мэй-ю	這一方面的部隊裏沒有
40. Есть пятикилограммовые	ю у-гунцзи́ньди	有五公斤的
41. Противогазы розданы солдатам	фанду мя́ньцзюй ицзи́н фагэ́йла биншимынь ла	防毒面具已經發給了兵士們了

СВЯЗЬ

1. Осуществляется через команду связи	юн тунсиньба́нь лай вэ́йчи ляньло	用通信班來維持聯絡
2. Большей частью посылают конных ординарцев	доба́нь ши пай чуаньцибин	多半是派傳騎兵
3. Телеграфная линия проложена от Гоутуня до места нахождения штаба	дя́ньбаосянь ши цун Гоутунь цзяшэ дао сылинбу́	電報線是從狗屯架設到司令部
4. Этого я не знаю	чжэ́гэ во бу чжи́дао	這個我不知道
5. Есть	ю	有
6. Нет	мэй-ю	沒有
7. При штабе дивизии	цзай ши́бу нали	在師部那裏
8. Длина волны 25 метров	дяньпо́ ши эр-ши-у ми́ту чан	電波是二十五米突長
9. Иногда посылают	ю ши́хоу па́йсу́н	有時候派送
10. Большей частью пешими	доба́нь ши пай бубин	多半是派步兵

11. Пользуются ли мотоциклетами?	юн мо́точэ бу-юн	用摩托車不用？
12. Пользуются ли велосипедами?	юн цзысинчэ бу-юн	用自行車不用？
13. Где телефонная станция?	дя́ньхуачжань ши цзай на́:эр	電話站是在那兒？
14. Где телеграфная станция?	дя́ньбаочу ши цзай на́:эр	電報處是在那兒？
15. Поддерживается ли связь при помощи самолетов?	вэйчи ляньло юн фэ́йцзи бу-юн	維持聯絡用飛機不用
16. Применяется ли оптическая сигнализация?	ши́хао ляньло юн-бу-юн	視號聯絡用不用？
17. Шифруются ли телеграммы?	да дяньбаоди ши́хоу юн мима́ бу-юн	打電報的時候用秘碼不用？
18. Какие приняты обозначения?	юн шэ́ммо мима́	用甚麼秘碼？
19. С какой частью поддерживается связь?	тун на́:игэ бу́дуй вэйчи ляньло́	同那一個部隊維持聯絡？
20. С какой еще частью?	хай тун шэ́ммо будуй вэйчи ляньло́	還同甚麼部隊維持聯絡？

ПОЗИЦИИ

1. Где разбиты позиции?	чжэ́ньди бу́чжи цзай шэммо ди́фан	陣地佈置在甚麼地方？
2. Какие это позиции?	шэ́ммоянди чжэ́ньди	甚麼樣的陣地？
3. Железобетонные?	ши юн тебидунь чжучэ́нди ма	是用鐵比頓築成的麼？

ОТВЕТЫ

11. Да, иногда пользуются трехколесными	шиди, ю ши́хоу юн саньлунь моточэ	是的，有時候用三輪摩托車
12. Посылают и на велосипедах	цзысинчэ́ е́ юн	自行車也用
13. В том белом доме	цзай на́ со бай-фа́нцзы-ли	在那所白房子裏
14. В том трехэтажном доме	цзай на́гэ сань-цэн-лоушан	在那個三層樓上
15. Это часто бывает	чжэши ча́н юнди	這是常用的
16. Не применяется	бу-юн	不用
17. В большинстве случаев шифруются	доба́нь ши юн мима́	多半是用秘碼
18. Об этом подробно не знаю	чжэ цзянь ши́ во бу-ши́фынь чжи́дао	這件事我不十分知道
19. Связь поддерживается с 30-м полком	тун ди-са́нь-ши туа́нь вэйчи ляньло	同第三十團維持聯絡
20. Также и с 15-м полком поддерживается связь	тун ди-ши-у́ туань е́ вэйчи ляньло	同第十五團也維持聯絡

ПОЗИЦИИ

1. Позиции разбиты вдоль берега той реки	чжэ́ньди ши яньчжо на́ хэань бу́чжиди	陣地是沿着那河岸佈置的
2. Открытые позиции	ши баолу чжэ́ньди	是暴露陣地
3. Железобетонные позиции	ши юн те́бидунь чжучэ́нди чжэ́ньди	是用鐵比噸築成的陣地

4. Укреплены ли земляными мешками?	ши́-бу-ши юн ту'нан чжучэ́нди	是不是用土囊築成的？
5. Производятся ли фортификационные работы?	цзай на́эр цзя́ньчжу гунши ни	在那兒建築工事嗎？
6. Есть ли блиндажи?	ю́ яньбибу́ мэй-ю	有掩蔽部沒有？
7. Есть ли газоубежища?	ю́ фанду яньбибу́ мэй-ю	有防毒掩蔽部沒有？
8. Где пулеметные блиндажи?	цзи́гуаньцян яньбибу́ цзай на́:эр	機關槍掩蔽部在那兒？
9. Есть ли проволочные заграждения?	ю́ тесыва́н мэй-ю	有鐵絲網沒有？
10. Сколько имеется рядов проволочных заграждений?	ю цзи́: дао тесыва́н	有幾道鐵絲網？
11. Где места проходов через проволочные заграждения?	тесыва́н чжунцза́ньди ту́ндао ши цзай на́:эр	鐵絲網中間的通道是在那兒？
12. Где пулеметные гнезда?	цзи́гуаньцян-чао ши цзай на́:эр	機關槍巢是在那兒？
13. Откуда и куда идут ходы сообщения?	цзяотунлу́ ши цун шэ́ммо ди́фан ци, дао шэ́ммо ди́фан чжи	交通路從甚麽地方起，到甚麽地方止？
14. Замаскированы ли ходы сообщения?	цзяотунлу́ ши́-бу-ши вэйчжуанди	交通路是不是僞裝的？
15. Чем замаскированы?	юн шэ́ммо дунси вэйчжуанди	用甚麽東西僞裝的？
16. Заложены ли фугасы?	майся́ дилэ́й мэй-ю	埋下地雷沒有？
17. Долго ли велись работы?	чжэгэ гунцзо́ цзола цзи́: тянь	這個工作做了幾天？

ОТВЕТЫ

4. Да	шиди	是的
5. Уже закончены	ицзи́н чжучэ́нла	已經築成了
6. Еще не оборудованы	хай мэ́й-ю чжучэ́н	還沒有築成
7. Газоубежища есть по одному на каждый батальон	мэй и и́н доу ю игэ фанду янь-бибу́	每一營都有一個防毒掩蔽部
8. На гребне горы	цзай шаньга́н-шан	在山崗上
9. Перед пулеметным гнездом имеются проволочные заграждения	цзигуаньцян-ча́о ця́ньмянь ю те́-сыван	機關槍巢前面有鐵絲網
10. 5-6 рядов	ю у-лю дао	有五六道
11. В десяти метрах от дороги	ли да́олу ю ши ми́ту	離道路有十米突
12. На обоих флангах позиции	цзай чжэ́ньдиди лян и́	在陣地的兩翼
13. От того леса до этих окопов	цун на́гэ шулиньцзы ци, дао чжэсе чжа́ньхао чжи	從那個樹林子起，到這些戰壕止
14. Есть замаскированные	ю вэйчжуанди	有僞裝的
15. Замаскированы ветвями и сеткой	ши юн шу́чжи хэ вэйчжуанван вэйчжуан-цилайди	是用樹枝和僞裝網僞裝起來的
16. Говорят, что вчера заложили	ю жэнь шо́ ши цзо́тянь май-сяди	有人說是昨天埋下的
17. Продолжались 3 дня	цзо́ла са́нь тянь	作了三天

18. Когда заняты эти позиции?	чжэсе чжэ́ньди ши шэ́ммо шихоу чжáньцзюйди	這些陣地是甚麽時候佔據的？
19. Какой частью заняты позиции?	чжэсе чжэ́ньди ши шэ́ммо бу́дуй чжáньцзюйди	這些陣地是甚麽部隊佔據的
20. Имеется ли перед позициями полоса ОВ?	чжэньдиди ця́ньфан ю́-мэй-ю саньду ди́дай	陣地的前方，有沒有散毒地帶？

АВИАЦИЯ

1. Где расположен аэродром?	фэйцзичáн ши цзай шэ́ммо дифан	飛機場是在甚麽地方？
2. Где находится посадочный пункт (площадка)?	чжáолучан цзай шэ́ммо дифан	着陸場在甚麽地方？
3. Где стоит авиаотряд?	фэ́йцзидуй цзай нá:эр чжучжá	飛機隊在那兒駐紮？
4. Сколько имеется самолетов?	ю цзи: цзя фэ́йцзи	有幾架飛機？
5. Какого типа самолеты?	ши нá:и-шиди фэ́йцзи	是那一式的飛機？
6. Какие это самолеты?	доу ши шэ́ммо фэ́йцзи	都是甚麽飛機？
7. Разведчики?	ши чжэнтáнь фэ́йцзи ма	是偵探飛機嗎？
8. Бомбовозы?	ши бу-ши хунчжá фэ́йцзи	是不是轟炸飛機？
9. Легкие бомбовозы?	ши бу-ши ци́н хунчжá фэ́йцзи	是不是輕轟炸飛機？
10. Тяжелые бомбовозы?	ши бу-ши чжу́н хунчжá фэ́йцзи	是不是重轟炸飛機？
11. Истребители?	ши бу-ши цюйчжу́цзи	是不是驅逐機？

ОТВЕТЫ

18. Заняты 2-3 дня тому назад	ця́нь лян-сань тянь чжа́нь-цзюйди	前兩三天佔據的
19. Позиции заняты частью из состава 2-й дивизии	чжэ́ньди ши ди-э́р-шитуаньди бу́-дуй чжа́ньцзюйди	陣地是第二師團的部隊佔據的
20. Есть	ю	有

АВИАЦИЯ

1. В местности, находящейся в восьми ли к северо-западу от Чжэньнаня	цзай Чжэньнань си́бэй ба-ли́ди дифан	在鎮南西北八里的地方
2. Он устроен на учебном плацу	цзай цаочан-шан	在操場上
3. Стоит недалеко от линии железной дороги	чжучжа́ цзай телу́ янься́нь бу-юа́ньди дифан	駐紮在鐵路沿線不遠的地方
4. Всего 6 самолетов	игу́н ю лю́ цзя фэ́йцзи	一共有六架飛機
5. Типа 88	ши ба́-ба-ши́ди	是八八式的
6. Есть разведчики и бомбовозы	ю чжэнта́нь фэ́йцзи хай ю хун-чжа́ фэ́йцзи	有偵探飛機還有轟炸飛機
7. Старые, образца И-1	и-и-ши́ди цзюши фэ́йцзи	乙一式的舊式飛機
8. Нет, бомбовозов нет	мэ́й-ю хунчжа́ фэ́йцзи	沒有轟炸飛機
9. Типа 87	ба-ци-шиди	八七式的
10. Также типа 87	е́ши ба-ци-ши́ди	也是八七式的
11. Есть новые, типа 91	ю си́ньди цзю-и-ши́ди	有新的九一式的

12. Гидросамолеты?	ши бу-ши шу́йшан фэ́йцзи	是不是水上飛機？
13. Летающие лодки?	ши бу-ши шу́ймянь фэ́йтин	是不是水面飛艇？
14. Чем они вооружены?	фэ́йцзи ю шэ́ммо у́чжуан	飛機有甚麼武裝？
15. Сколько килограмм весят бомбы?	чжадань ю до́шао гунцзинь	炸彈有多少公斤？
16. Сколько всего бомб?	игу́н ю до́шао чжадань	一共有多少炸彈？
17. Имеют ли самолеты аппараты для разбрасывания ОВ?	фэйцзи́-шан ю́ саньдуюйсяци мэй-ю	飛機上有散毒雨下器沒有？
18. Где склады горючего?	жаньляоку́ цзай шэ́ммо дифан	燃料庫在甚麼地方？
19. Большие ли запасы горючего?	жа́ньляо до-бу-до	燃料多不多？
20. Где склады бомб?	чжаданьку́ цзай шэ́ммо дифан	炸彈庫在甚麼地方？
21. Откуда подвозят?	цун шэ́ммо ди́фан юньлайди	從甚麼地方運來的？
22. Какова скорость самолета?	фэйцзи́ди су́ду до́да	飛機的速度多大？
23. Сколько человек помещается на самолете?	и цзя фэ́йцзи кэй цзо́ цзи:гэ жэнь	一架飛機可以坐幾個人？
24. Сколько имеется человек наземной команды?	ди́шан цинь'у'юань ю до́шао жэнь	地上勤務員有多少人？
25. Сколько имеется летчиков?	фэ́йсинцзя́ ю до́шао	飛行家有多少？
26. Опытные ли летчики?	тамынь ши́-бу-ши юцзи́н'яньди фэ́йсинцзя́	他們是不是有經驗的飛行家？
27. Часто ли бывают аварии?	чуся́ньди ши́цин шича́н ю ма	出險的事情時常有麼？
28. По каким, главным образом, причинам бывают аварии?	доба́нь ши иньвэй шэ́ммо юа́ньгу чусянь	多半是因爲甚麼緣故出險？

ОТВЕТЫ

12. Нет, сухопутные самолеты	бу́-ши, ши лу́шан фэ́йцзи	不是，是陸上飛機
13. Нет, самолеты-амфибии	бу́-ши, ши шуйлу-ля́н'юн-фэ́йцзи	不是，是水陸兩用飛機
14. Пулеметами и бомбами	ю цзи́гуаньцян хэ чжада́нь	有機關槍和炸彈
15. 100 килограмм	ю ибай гунцзинь	有一百公斤
16. 5 бомб	ю у́гэ чжадань	有五個炸彈
17. Имеют	ю	有
18. Повидимому, в Чаоду	дага́й ши цзай Чаоду на́гэ ди́фан	大概是在朝都那個地方
19. 2-3 сотни тонн	ю лян-сань-бай дунь	有兩三百噸
20. В 3-х ли к северу от Цинкоу	цзай Цинкоу ибэ́й сань-лиди ди́фан	在青口以北三里的地方
21. Подвозят из Тунлу	ши цун Тунлу ю́ньлайди	是從同路運來的
22. 300 километров в час	мэйи́гэ чжу́нтоу сань-бай гунли	每一個鐘頭三百公里
23. Поднимает 3-х человек	кэи цзо́ саньгэ жэнь	可以坐三個人
24. 57-58 человек	у-ши-ци-багэ жэнь	五十七八個人
25. Всего 16 человек	игу́н ю ши-люгэ жэнь	一共有十六個人
26. Опытные	юцзин'яньди	有經驗的
27. Иногда бывают аварии	ю ши́хоу чусянь	有時候出險
28. По разным причинам	ю хаосе́ юа́ньгу	有好些緣故

29. Из-за неопытности летчиков?	иньвэй фэ́йсинцзя́ мэй-ю цзи́н'янь ма	因爲飛行家沒有經驗麽？
30. Из-за метеорологических условий?	ши иньвэй ци́сянди гуа́ньси ма	因爲氣象的關係嗎？
31. Из-за неудобств аэродрома?	ши иньвэй фэйцзича́н бу-фа́нбянь ма	因爲飛機場不方便麽？

ПЛАНЫ

1. Готовится ли противник к бою?	ди́жэнь чжу́ньбэй дачжан ма	敵人準備打仗嗎？
2. Готовится ли к обороне?	чжу́ньбэй фан'юй ма	準備防禦嗎？
3. Готовится ли к отступлению?	юйбэй ту́йцюэ ма	預備退却嗎？
4. Готовится ли к наступлению?	юйбэй цзиньгу́н ма	預備進攻嗎？
5. На каком участке?	цзай шэ́ммо дида́й	在甚麽地帶？
6. Где противник намечает направление главного удара?	ди́жэнь да́суань цзай шэ́ммо фансян цзиньсин чжугун	敵人打算在甚麽方向進行主攻？
7. Какие силы участвуют в наступлении?	ю на́:се бу́дуй цаньцзя́ цзиньгу́н	有那些部隊參加進攻？
8. Где намечены отдельные удары?	гунцзидянь юйдин цзай шэ́ммо дифан	攻擊點預定在甚麽地方？
9. На каком участке производится ложная атака?	янгун яо цзай шэ́ммо дифан цзиньси́н	佯攻要在甚麽地方進行？
10. Готовятся ли к сдаче?	юйбэй тоуся́н ма	預備投降嗎？

ОТВЕТЫ

29. В большинстве по этой причине	добань йньвэй чжэ́гэ юаньгу	多半因爲這個緣故
30. Бывают и по этой причине	е ю йньвэй чжэ́гэ юаньгу	也有因爲這個緣故
31. Нет, аэродром оборудован очень хорошо	бу́-ши, фэйцзича́н шэ́бэйдэ хэнь хао	不是，飛機場設備得很好

ПЛАНЫ

1. Говорят, что ведутся приготовления к бою	ю жэнь шо́ чжу́ньбэй дачжа́н	有人說準備打仗
2. Вероятно, готовится	дага́й чжу́нбэйчжо	大概準備着
3. Похоже, что готовится к отступлению	хаося́н ю́йбэй туйцюэ	好像預備退却
4. Похоже, что так	хаося́н ши чжэ́гэянцзы	好像是這個樣子
5. На участке 2-го полка	цзай ди-э́р-туаньди ди́дай	在第二團的地帶
6. На правом фланге противника	цзай ди́жэнь ю'и	在敵人右翼
7. 1-я дивизия и 2 кавалерийских полка	ди-и ши́туань хэ лянгэ ци́бин-туань цаньцзя́ цзиньгу́н	第一師團和兩個騎兵團參加進攻
8. В районе Сифа	цзай Сифа цю́йюй	在蹊法區域
9. Этого я не знаю	чжэгэ во бу-чжи́дао	這個我不知道
10. Не знаю	бу-ся́одэ	不曉得

*5

11. Не собираются ли произвести переброску частей?	ши́-бу-ши чжу́ньбэй дя́одун бу́дуй	是不是準備調動部隊？
12. В каком направлении перебрасывают?	ван шә́ммо фансян дя́одун	往甚麼方向調動？
13. Где сосредоточиваются силы?	бинли́ цзи́чжун цзай шә́ммо дифан	兵力集中在甚麼地方？
14. Где сосредоточивается артиллерия?	па́обин цзи́чжун цзай шә́ммо дифан	砲兵集中在甚麼地方？
15. Готовятся ли предпринять обходный маневр?	ши́-бу-ши чжуньбэй юйхуй юньду́н	是不是準備迂回運動？
16. Готовятся ли к газовой атаке?	чжу́ньбэй дуци цзиньгу́н ма	準備毒氣進攻麼？
17. Собираются ли предпринять воздушное нападение?	ши́-бу-ши яо шиси́н кунчжун цзиньгу́н	是不是要實行空中進攻？
18. Решили ли выждать?	ши́-бу-ши цзюэдин дә́ндай	是不是决定等待？
19. Ожидают ли подкреплений?	ши цзай дә́ндай юаньбин ма	是在等待援兵麼？

МАРШ

1. Какой походный порядок?	синцзю́нь дуйси́н ши цзә́ммоянди	行軍隊形是怎麼樣的？
2. Где производился сбор?	бу́дуй ши цзай на́: эр цзихә́ди	部隊是在那兒集合的？
3. Когда выступили?	ши шә́ммо шихоу чуфа́ди	是甚麼時候出發的？
4. По какой дороге следует правая колонна?	ю́-цзундуй ши яньчжо шә́ммо даолу ця́ньцзинь	右縱隊是沿着甚麼道路前進？
5. По какой дороге следует левая колонна?	цзо́-цзундуй ши яньчжо шә́ммо даолу ця́ньцзинь	左縱隊是沿着甚麼道路前進？

ОТВЕТЫ

11. Перебрасывают в район Мяньфын	дя́осун дао Мяньфын цюйюй	調送到免鳳區域
12. В окрестности Хукэ	ван Хукэ фуцзи́ньди дифан	往呼克附近的地方
13. В тылу, за Хуньфу	цзай хо́уфан, цзай Хуньфу хо́утоу	在後方，在琿阜後頭
14. Вместе с главными силами	хэ чжу́лицзюнь цзай икуа́р	和主力軍在一塊兒
15. Готовятся	чжу́ньбэй	準備
16. Не знаю, готовятся или нет	во бу-чжи́дао чжу́ньбэй мэйю́	我不知道準備沒有
17. Не собираются	бу-чжу́ньбэй	不準備
18. Может быть и так	е́ сюй ши чжэ́ян	也許是這樣
19. Да, ожидают	ши́ ди, ши́ цзай дэ́ндай	是的，是在等待

МАРШ

1. Порядок обычный	путу́нди дуйси́н	普通的隊形
2. У моста Сянхэ	цзай Сянхэ цяо фуцзи́ньди ди́фан	在湘河橋附近的地方
3. В 9 часов утра	ша́н'у цзю дянь чжун чуфа́ди	上午九點鐘出發的
4. Следует по дороге, проходящей через Фушань и Маоли	ю Фушань Маоли чжэ тяо да́олу ця́ньцзиньди	由富山帽力這條道路前進的
5. Следует по дороге, проходящей вдоль правого берега реки Сян	янь Сян-хэ ю'аньди да́олу ця́ньцзиньди	沿湘河右岸的道路前進的

6. Есть ли связь между колоннами?	гэгэ цзундуй чжунцзя́нь ля́ньло ю-мэй-ю	各個縱隊中間聯絡有沒有？
7. Есть ли впереди отряда авангард?	цзай бу́дуй ця́ньмянь ю ця́ньвэй (дуй) мэй-ю	在部隊前面有前衛(隊)沒有？
8. Какая дистанция между авангардом и главными силами?	ця́ньвэй(дуй) хэ бэньдуй чжунцзя́нь цзюйли до́да	前衛(隊)和本隊中間距離多大？
9. Выслано ли передовое охранение?	цяньцзи́нь цзи́нцзедуй па́йчуцюйла мэй-ю	前進警戒隊派出去了沒有？
10. Где находится начальник колонны?	цзу́ндуйчжан ши цзай на́:эр	縱隊長是在那兒？
11. Где дивизионные обозы?	шитуаньди цзы́чжундуй цзай на́:-эр	師團的輜重隊在那兒？
12. Выступили ли инженерные части?	гу́нчэндуй е кайба́ла ма	工程隊也開拔了麽？
13. Следуют ли за ними понтонные части?	цзяцяоду́й ши́-бу-ши гэ́ньчжо тамынь цзоу	架橋隊是不是跟着他們走？
14. Какова цель движения?	синцзю́нь муди щи шэ́ммо	行軍目的是甚麽？
15. Какова скорость марша?	синцзю́ньди су́ду дода	行軍的速度多大？
16. От какого и до какого места прошли вчера?	цзо́тянь цун шэ́ммо дифан чуфа́, цзоудаола шэ́ммо дифан	昨天從甚麽地方出發，走到了甚麽地方？
17. Сколько проходят в один день?	итянь нэн цзоу до́шаоли лу	一天能走多少里路？
18. Перебрасываются ли части на автомобилях?	юнь-бу-юн цичэ дя́одун бу́дуй	用不用汽車調動部隊？

6. Связь поддерживается конными ординарцами	ши юн чуáньцибин вэйчи ляньлóди	是用傳騎兵維持聯絡的
7. Есть	ю	有
8. Около 3000 метров	сань-цянь миту цзою	三千米突左右
9. Не выслано	мэ́й-ю пайсун	沒有派送
10. Начальник колонны находится в голове (колонны)	цзýндуйчжан ши цзай цзýндуй ся́ньтоу	縱隊長是在縱隊先頭
11. В 1500 метров за главными силами	цзай бэ́ньдуй хóутоу и-цянь у-бай ми́ту	在本隊後頭一千五百米突
12. Да	ши́ди	是的
13. Нет	бý-ши	不是
14. Цель движения — выйти на равнину в районе Туншуй	синцзюньди муди ши яо дао Туншуй-ди пин'юань цюй	行軍的目的是要到同水的平原去
15. 5 километров в час	игэ чжýнтоу цзоу у гунли	一個鐘頭走五公里
16. Вышли из Пуцзи, дошли до Тунши	цун Пуцзи чуфá, цзоудао Тунши	從浦吉出發，走到通市
17. Около 40 километров в день	итянь цзоу сы́-ши гунли цзою́	一天走四十公里左右
18. Иногда перебрасываются на автомобилях	ю ши́хоу ши юн ци́чэ дяодýнди	有時候是用汽車調動的

ПЕРЕБРОСКИ

1. Сколько японских войск отправлено в Маньчжурию?	сун дао Маньчжóу-ди ю дóшао жи́бэнь бýдуй	送到滿洲的有多少日本部隊？
2. Откуда присылают эти войска?	чжэ́се бýдуй цун шэ́ммо дифан сýнлайди	這些部隊從甚麼地方送來的？
3. В каких портах производится посадка?	цзай шэ́ммо хайкоу [коу'ань] шанчуань	在甚麼海口[口岸]上船？
4. В каких портах производится высадка?	цзай шэ́ммо хайкоу [коу'ань] шанлу	在甚麼海口[口岸]上陸？
5. Какого тоннажа эти суда?	чжэ́се лýньчуаньди дýньшу ю дода	這些輪船的噸數有多大？
6. Производится ли погрузка на суда ночью?	é-ли ю цзюньдуй шанчуáнь мэй-ю	夜裏有軍隊上船沒有？
7. Какие части перебрасываются на фронт?	шэ́ммо бýдуй дяо дао ця́ньсянь цюй	甚麼部隊調到前線去？
8. Когда ожидается прибытие этих частей?	чжэ́се будуй шэ́ммо шихоу нэн дао	這些部隊甚麼時候能到？
9. Откуда перебрасываются эти части?	чжэ́се будуй цун шэ́ммо дифан дя́олай	這些部隊從甚麼地方調來？
10. По каким путям?	ю нá:и тяо лý лайди	由那一條路來的？
11. Сколько воинских эшелонов отправлено (железной дорогой)?	кайла дóшао цзю́нь'юн лечэ́	開了多少軍用列車？

ПЕРЕБРОСКИ

1. Всего около 7-8 дивизий	игу́н ю ци-ба щи буду́й	一共有七八師部隊
2. По большей части из района Жулинь	даба́нь ши цун Жулинь су́нлайди	大半是從汝林送來的
3. Посадка в порту Уцзина	цзай Юйпинь-цзя́н шанчуа́нь	在宇品港上船
4. Высадка в порту Фузан	цзай Фушань-цзя́н шанлу́	在釜山港上陸
5. Около 3000 тонн	сань-цянь ду́нь цзою́	三千噸左右
6. Погрузка производится днем и ночью	е́-ли ба́йтянь доу шанчуа́нь	夜裏白天都上船
7. Части комдива Ван Эр	Ван Эр шичжа́нди бу́дуй	王爾師長的部隊
8. Могут прибыть завтра	ми́нтянь нэн да́о	明天能到
9. Перебрасываются из Мукдена	цун Фынтянь дя́олай	從奉天調來
10. Перебрасываются по железной дороге	ю те́лу дя́олай	由鐵路調來
11. Уже отправлено 4 или 5 эшелонов	ицзи́н ка́йла сы-у ле хочэ́	已經開了四五列火車

12. С какого направления производят переброску?	чжэ́се бу́дуй ши цун на́:и фанмянь дя́олайди	這些部隊是從那一方面調來的？
13. Сколько вагонов в эшелоне?	и ле хочэ́ ю до́шао чэ́лян	一列火車有多少車輛？
14. Производится ли посадка (в вагоны) ночью?	е́-ли шанчэ́-бу-шанчэ́	夜裏上車不上車？
15. На чем производится переброска?	юн шэ́ммо цзяотун гунцзюй лай дя́одун бу́дуй	用甚麼交通工具來調動部隊？
16. Сколько имеется грузовых автомобилей?	цзайчжун цичэ́ ю до́шао лян	載重汽車有多少輛？
17. Производится ли смена частей?	бу́дуй хуаньфа́н бу хуаньфа́н	部隊換防不換防？
18. Смена каких частей?	на́:се бу́дуй хуаньфа́н	那些部隊換防？

ПОТЕРИ, ПОПОЛНЕНИЯ

1. Велики ли потери у противника?	ди́жэньди су́ньши до́-бу-до	敵人的損失多不多？
2. Много ли убитых?	чжэньва́нди до́-бу-до	陣亡的多不多？
3. Много ли раненых?	шоуша́нди до́-бу-до	受傷的多不多？
4. Много ли больных?	юби́нди до́-бу-до	有病的多不多？
5. Сколько человек?	ю до́шао жэнь	有多少人？
6. Чем они больны?	тамынь ю шэ́ммо бин	他們有甚麼病？

12. Перебрасывают с мукденского направления	ши цун Фы́нтянь фа́нмянь дяо-сунди	是從奉天方面調送的
13. В эшелоне 20-25 вагонов	и ле хочэ́ ю эр-ши эр-ши-у лян чэ	一列火車有二十二五輛車
14. Посадка только в ночное время	чжи е́-ли шанчэ́	只夜裏上車
15. На грузовых автомобилях	юн цза́йчжун цичэ́	用載重汽車
16. 15-16 штук (автомобилей)	ши-у-лю лян	十五六輛
17. Смена не производится	бу-хуаньфа́н	不換防
18. Из состава 2-й дивизии	цзюши ди-э́р-шитуаньди бу́дуй	就是第二師團的部隊

ПОТЕРИ, ПОПОЛНЕНИЯ

1. Около 20-30 человек	дага́й ю эр-са́нь-шигэ жэнь	大概有二三十個人
2. Убитых немного, больше раненых	чжэньва́нди бу-до́, шоуша́нди до́-се	陣亡的不多，受傷的多些
3. Больше сотни человек	ю йбай до́ жэнь	有一百多人
4. Очень много	фэйча́нди до	非常的多
5. Боюсь, что свыше 20-ти человек	кунпа ю эр-ши до гэ жэнь	恐怕有二十多個人
6. Большинство больны дизентерией	дадо́шу до́уши ю хунлиби́н	大多數都是有紅痢病

7. Были ли случаи заразных заболеваний?	ю чуаньжаньби́н мэй-ю	有傳染病沒有？
8. Много ли обмороженных?	ду́ншанди до́-бу-до	凍傷的多不多？
9. Куда их отправляют?	ба чжэ́се жэнь сун дао на́:эр цюй	把這些人送到那兒去？
10. Высланы ли пополнения?	па́йсунла бучу́н бу́дуй мэй-ю	派送了補充部隊沒有？
11. Прибыли ли пополнения?	бучу́н бу́дуй ицзин да́ола мэй-ю	補充部隊已經到了沒有？
12. Когда ожидают их прибытия?	тамынь шэ́ммо ши́хоу нэн дао	他們甚麼時候能到？
13. Из кого состоит пополнение?	чжэ́се бучу́н бу́дуй доуши ю на́:ичжун жэнь бяньчэ́нди	這些補充部隊都是由那一種人編成的？
14. Из резервистов?	ши ю ю́йбэйбин бяньчэ́нди ма	是由豫備兵編成的麼？
15. Какова численность пополнения?	пучундуй ю дошао жэнь	補充隊有多少人？
16. Откуда оно прибыло?	тамынь ши цун шимо дифан дяолайды	他們是從什麽地方調來的？
17. Какого они, примерно, возраста?	тамынь дага́й до́да суйшуди жэнь	他們大概是多大歲數的人？
18. Когда мобилизованы?	тамынь ши шэ́ммо шихоу чжаола́йди	他們是甚麽時候招來的？
19. Хорошо ли они обучены?	тамынь шо́угола хаоди сю́ньлянь ма	他們受過了好的訓練麽？
20. Не насильно ли пригнаны на фронт?	тамынь ши́ бэйця́нпо сун дао чжа́ньсянь цю́йди ма	他們是被強迫送到戰線去的麽？

ОТВЕТЫ

7. Были	ю	有
8. Последнее время не было	цзиньла́й мэй-ю	近來沒有
9. Отправляют в тыл	сун дао хо́уфан цюй	送到後方去
10. Уже высланы	ицзи́н сунла	已經送了
11. Еще не прибыли	хай мэ́й-ю да́о	還沒有到
12. Завтра или послезавтра могут прибыть	ми́нтянь хочжэ хо́утянь нэн да́о	明天或者後天能到
13. Не знаю	во бу-чжи́дао	我不知道
14. Есть и резервисты, и ополченцы	ю́йбэйбин хо́убэйбин доу ю	豫備兵後備兵都有
15. Около 3-х тысяч человек	даюэ ю саньцянь жэнь	大約有三千人
16. Прибыло из города А	ши цун цзя чэн дяолайды	是從甲城調來的
17. 35-36 лет	дага́й ши сань-ши-у-лю суйди жэнь	大概是三十五六歲的人
18. Мобилизованы в начале прошлого месяца	шан'юэ чу́ ду́н'юаньди	上月初動員的
19. Они не имеют очень хорошей подготовки	тамынь мэ́й-ю хэнь хаоди сюньлянь	他們沒有很好的訓練
20. Они, конечно, подневольные люди	та́мынь данжа́нь ши́ бу-цзыю́ди жэнь	他們當然是不自由的人

ПРОТИВОВОЗДУШНАЯ ОБОРОНА

1. Какие меры ПВО приняты противником?	ди́жэнь ца́йцюйла шэ́ммо фанку́нди баньфа	敵人採取了甚麽防空的辦法？
2. Где расположены зенитные орудия?	га́ошэпао бу́чжи цзай шэ́ммо дифан	高射砲佈置在甚麽地方？
3. Много ли зенитных пулеметов?	га́ошэ цзи́гуаньцян до-бу-до	高射機關槍多不多？
4. Где расположены пункты наблюдения за воздухом?	дуйку́н цзяньшисо́ доу цзай шэ́ммо дифан	對空監視所都在甚麽地方？
5. Погашены ли огни?	дэ́нгуан мела мэй-ю	燈光滅了沒有？
6. Погашены ли только наружные огни домов?	чжию фа́нцзы ваймяньди́ дэ́нгуан бэйме́ла ма	只有房子外面的燈光被滅了麽？
7. Есть ли бомбардировщики?	ю хунчжацзи́ мэй-ю	有轟炸機沒有？
8. Есть ли истребители?	ю цюйчжу́цзи мэй-ю	有驅逐機沒有？
9. Где база истребителей?	цюйчжу́цзи гэньцзюйди́ ши цзай шэ́ммо дифан	驅逐機根據地是在甚麽地方？
10. Применяется ли дымовая завеса?	ю́н-бу-юн яньму́	用不用烟幕？
11. Чем замаскированы водоемы?	шуйюаньди́ ши цзэ́нь'ян вэ́йчжуанди	水原地是怎樣僞裝的？
12. Где установлены прожекторы?	та́ньчжаодэн ши цзай шэ́ммо дифан	探照燈是在甚麽地方？
13. Производились ли ученья ПВО?	фанку́нди яньси цзю́йсинла мэй-ю	防空的演習舉行了沒有？

ПРОТИВОВОЗДУШНАЯ ОБОРОНА

1. Расположена зенитная артиллерия	бучжи́ла га́ошэпао-дуй	佈置了高射砲隊
2. Расположены на возвышенности к западу от города	ши цзай чэ́нши иси́ди гаоди́-шан бучжи́ди	是在城市以西的高地上佈置的
3. Порядочно	бу-ша́о	不少
4. На малых островах к северу	цзай бэ́йфанди сяода́о-шан	在北方的小島上
5. Огни погашены	дэ́нгуан ме́ла	燈光滅了
6. Нет, все погашены	бу́-ши, сою́ди дэ́нгуан доу ме́ла	不是，所有的燈光都滅了
7. Бомбардировщиков много	ю сюйдо́ хунчжацзи́	有許多轟炸機
8. Всего 5-6 штук	чжию у-лю́ цзя	只有五六架
9. На аэродроме	цзай фэйцзича́н-шан	在飛機場上
10. Применяется в районе завода	цзай гунча́н фуцзи́ньди дифан юн яньму́	在工廠附近的地方用烟幕
11. Замаскированы соломой	ши́ юн майга́нь вэ́йчжуанди	是用麥桿僞裝的
12. На крыше универмага	цзай бохо́шандя́нь фанди́н-шан	在百貨商店房頂上
13. Производились	цзюйси́нла	舉行了

14. Организованы ли гражданские отряды ПВО?	фанкýнди бянь'идýй цзýчжила мэй-ю	防空的便衣隊組織了沒有？
15. Из каких организаций сформированы эти отряды?	чжэ́се дýй'у ю шэ́ммо туаньти бяньчэ́нди	這些隊伍由甚麽團體編成的？
16. Какие части несут обязанности ПВО?	шэ́ммо бýдуй фý фанкýнди цзэ́жэнь	甚麽部隊負防空的責任？

ПОЛОЖЕНИЕ СОЛДАТ

1. Хватает ли продовольствия?	ля́нши гóу-бу-гоу	糧食夠不夠？
2. Регулярно ли выплачивается жалование?	цзюнься́н ши аньци фацзи́ди ма	軍餉是按期發給的嗎？
3. За сколько месяцев не выплачено?	цзи́:гэ юэ мэ́й-ю ли́нсян-ла	幾個月沒有領餉了
4. Все ли получили обмундирование?	дацзя́ дóу линдаола цзюнь'и́ ма	大家都領到了軍衣嗎？
5. Хорошее ли обмундирование?	цзюнь'и́ хáо-бу-хао	軍衣好不好？
6. У всех есть зимняя одежда?	дацзя дóу ю дунцзи́ди и́фу ма	大家都有冬季的衣服嗎？
7. Как обращаются командиры с солдатами?	цзю́ньгуань дýйдай биншимынь цзэ́ммоян	軍官對待兵士們怎麽樣？
8. Солдат постоянно бьют и ругают?	би́ншимынь чанчáн шоу дамá ма	兵士們常常受打罵嗎？
9. Часто ли болеют солдаты?	би́ншимынь чанчáн хайби́н ма	兵士們常常害病嗎？

ОТВЕТЫ

14. Организованы	цзу́чжила	組織了
15. Из японских организаций	ши́ ю жи́бэньди туа́ньти бянчэ́нди	是由日本的團體編成的
16. Одна авиарота и одна батарея	фэ́йцзи и лянь хэ па́кобин и лянь	飛機一連和砲兵一連

ПОЛОЖЕНИЕ СОЛДАТ

1. Иногда нехватает	ю ши́хоу ши бу-го́уди	有時候是不夠的
2. Ни разу не было выдано в срок	йцы е мэ́й-ю аньци фа́цзи	一次也沒有按期發給
3. Не выплачено за 2 месяца	ля́нгэ юэ мэ́й ли́нсян	兩個月沒領餉
4. Все получили	дацзя́ до́у ли́ндаола	大家都領到了
5. Так себе	хай кэй	還可以
6. У некоторых еще нет	ю се жэ́нь хай мэй-ю	有些人還沒有
7. Обращение неважное	дуйда́й бу-даха́о	對待不大好
8. Конечно	на́ши данжа́ньди	那是當然的
9. Во время холодов они часто болеют	тяньлэ́нди ши́хоу тамынь чанча́н хайби́н	天冷的時候他們常常害病

ПОЛИТИКО-МОРАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

1. Каково настроение солдат?	бйншимыньди цйнсюй цзэ́ммоян	兵士們的情緒怎麼樣？
2. Наблюдается ли недовольство?	шй-бу-ши ю бу-мань'йди цйнсюй	是不是有不滿意的情緒？
3. Не говорят ли, что пора кончать войну?	ю-мэй-ю жэнь шо́ яо тинчжй чжэгэ чжаньчжэ́н ни	有沒有人說要停止這個戰爭呢？
4. Есть ли антияпонские настроения?	ю-мэй-ю фа́ньдуй жйбэньди цйнсюй	有沒有反對日本的情緒？
5. В чем выражаются эти настроения?	чжэ́се цйнсюй ю шэ́ммо бяосянь	這些情緒有甚麼表現？
6. Боятся ли они нас?	тамынь па́-бу-па вомынь	他們怕不怕我們？
7. Боятся ли нашей авиации?	тамынь па́-бу-па вомыньди фэ́йцзи	他們怕不怕我們的飛機？
8. Боятся ли наших мотомеханизированных частей?	тамынь па́-бу-па вомыньди цзйсехуа бу́дуй	他們怕不怕我們的機械化部隊？
9. Хотят ли попасть в плен?	тамынь юань'й цзо фу́лу ма	他們願意做俘虜嗎？
10. Как относятся к нашим пленным?	тамынь цзэ́нь'ян ду́йдай вомыньди фу́лу	他們怎樣對待我們的俘虜？
11. Бьют ли офицеры солдат?	цзю́ньгуань да́-бу-да биншимынь	軍官打不打兵士們？
12. Поддерживают ли солдаты связь с домом?	бйншимынь хэ цзя́тин ту́нсинь-бу-тунсинь	兵士們和家庭通信不通信？
13. Контролируется ли переписка солдат офицерами?	цзю́ньгуань цзяньча́ бу цзяньча́ бйншимыньди шу́синь	軍官檢查不檢查兵士們的書信？

ПОЛИТИКО-МОРАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

1. Настроение солдат неважное	би́ншимыньди ци́нсюй бухáо	兵士們的情緒不好
2. Иногда есть	ю ши́хоу ши ю́ди	有時候是有的
3. Не слыхал этого	мэ́й-ю тиншó чжэя́нди хуа	沒有聽說這樣的話
4. Эти настроения очень сильны	чжэ́чжун ци́нсюй ши хэнь	這種情緒是很厲害的
5. Солдаты ругают японцев бандитами	би́ншимынь ма жи́бэньжэнь	兵士們罵日本人
6. Не боятся	бу-па	不怕
7. Очень боятся	хэнь хайпá	很害怕
8. Теперь уже не боятся	сяньцзáй ицзи́н бу-хайпá	現在已經不害怕
9. Некоторые хотят	юди жэ́нь юань'и́	有的人願意
10. Со стороны солдат отношение к пленным хорошее	би́ншимынь дуйдáй фу́лу ши́цин	兵士們對待俘虜還好
11. Да, были случаи избиения	ши́, ю да би́ншимыньди ши́цин	是，有打兵士們的事情
12. Все переписываются	дáцзя доу тунси́нь	大家都通信
13. Контролируется	цзяньчá	檢查

14. Исправно ли получают солдаты жалованье?	би́ншимынь аньцú линсян ма	兵士們按期領餉嗎？
15. За сколько месяцев недодано?	цзи́:гэ юэ мэй-ю ли́нсян-ли	幾個月沒有領餉了
16. Как реагируют солдаты на ухудшение положения домашних?	би́ншимынь дуйю́й итянь би итянь хуа́йди цзятин чжуа́нкуан фашэн шә́ммо га́ньсян;	兵士們對於一天比一天壞的家庭狀況發生甚麼感想？；
	би́ншимынь дуйю́й итянь би итянь хуа́йди цзятин чжуа́нкуан ю шә́ммо цзюйтиди бя́оши	兵士們對於一天比一天壞的家庭狀況有甚麼具體的表示？
17. Что говорят солдаты о своем собственном положении?	би́ншимынь дуйюй цзыцзи́ди ци́нсин шо шә́ммо хуа	兵士們對於自己的情形說甚麼話？
18. Какова дисциплина в части?	бу́дуйди цзю́ньцзи цзә́ммоян	部隊的軍紀怎麼樣？
19. Есть ли дезертиры?	ю та́обин мэй-ю	有逃兵沒有？
20. Были ли случаи нарочитых ранений?	ю цзыцзи́ цзяо цзыцзи́ шоуша́нди шицин мэй-ю	有自己叫自己受傷的事情沒有？
21. Были случаи неисполнения приказаний?	ю́-мэй-ю бу-фуцун ми́нлинди ши́цин	有沒有不服從命令的事情？
22. Не грабят ли солдаты население?	би́ншимынь ця́н-бу-цян лаобо́синди цайча́нь	兵士們搶不搶老百姓的財產？
23. Не было ли насилий над женщинами?	ю́-мэй-ю цянцзя́ньди шицин	有沒有強姦的事情？
24. Много опиекурильщиков в части?	бу́дуй-ли чоу'я́пяньди жэнь до́-бу-до	部隊裏抽鴉片的人多不多？

ОТВЕТЫ

14. Нет	бу́-ши	不是
15. За 2-3 месяца.	ля́нь-сань гэ юэ мэй ли́нсян	兩三個月沒領餉
16. Солдаты очень огорчены; они недовольны	би́ншимынь хэнь ку'на́о та́мынь бя́оши бу-мань'и	兵士們很苦惱 他們表示不滿意
17. Говорят, что живут скотской жизнью	шо тамынь го нюма́ди шэнхо́	說他們過牛馬的生活
18. Дисциплина строгая	цзю́ньцзи хэнь яньли́	軍紀很嚴厲
19. Да, есть	ши, ю	是，有
20. Слышал, что были	во тиншо́ ши ю́ди	我聽說是有的
21. Было много случаев	ю́го хаоцзицы́	有過好幾次
22. Есть случаи грабежей	ю цянля́оди шы́цин	有搶掠的事情
23. Это тоже бывает	чжэ е́ши юди	這也是有的
24. Очень много	хэньдо̀	很多

25. Кто больше курит: солдаты или офицеры?	чоу'я́пяньди ши цзю́ньгуань до, хайши би́нши до	抽鴉片的是軍官多還是兵士多？
26. Были ли случаи арестов и расстрелов солдат?	ю би́ншимынь бэйбу́ хэ бэйця́нцзюэди ши́цин мэй-ю	有兵士們被補和被槍决的事情沒有？
27. За что?	иньвэй шэ́ммо ю́аньгу	因爲甚麽緣故？

КЛАССОВЫЙ СОСТАВ ЧАСТЕЙ

1. Много ли в части крестьян?	бу́дуй-ли ну́нминь до́-бу-до	部隊裏農民多不多？
2. Примерно, сколько процентов?	дага́й ю байфыньчжи цзи́:	大概有百分之幾？
3. Есть ли рабочие?	ю гу́нжэнь мэй-ю	有工人沒有？
4. Есть ли кулаки?	ю фу́'нун мэй-ю	有富農沒有？
5. Много ли арендаторов?	дя́ньнун до́-бу-до	佃農多不多？
6. Есть ли люмпенпролетарские элементы?	ю люма́н фы́ньцзы мэй-ю	有流氓份子沒有？
7. Есть ли бывшие хунхузы?	ю цунця́нь дан хунху́цзыди мэй-ю	有從前當紅鬍子的沒有？
8. Есть ли члены тайных обществ (например, Большого меча, Красных пик и т. д.)?	ю бими́ хуйшэди ху́йюань мэй-ю (жу Дада́охуй, Ху́нцянхуй дэндэн)	有秘密會社的會員沒有（如大刀會，紅槍會等等）？
9. К каким классовым группировкам принадлежит комсостав?	цзю́ньгуань ши цун шэ́ммо цзецзи́ чушэ́ньди	軍官是從甚麽階級出身的？

ОТВЕТЫ

25. Больше офицеры	ха́йши цзю́ньгуань до	還是軍官多
26. Это держат в секрете, узнать трудно	чжэши бими́ди ши́цин, хэнь-на́нь чжи́дао	這是秘密的事情，很難知道
27. За неподчинение дисциплине	и́ньвэй бу-шо́у цзи́люй	因爲不守紀律

КЛАССОВЫЙ СОСТАВ ЧАСТЕЙ

1. Большинство—крестьяне	нунминь чжань да́дошу	農民佔大多數
2. Примерно 70-80%	дага́й ю байфы́ньчжи ци-ба́-ши	大概有百分之七八十
3. Рабочие тоже есть	гу́нжэнь е́ ю	工人也有
4. Кулаков немного	фу́'нун бу-до́	富農不多
5. Немало	ю бу-ша́о	有不少
6. Я не вполне Вас понимаю	во бу-да ду́н ниньди хуа́	我不大懂您的話
7. Наш отряд был прежде отрядом хунхузов	вомынь бу́дуй цунця́нь ши хун-ху́цзыди бу́дуй	我們部隊從前是紅鬍子的部隊
8. Есть-то есть, но они не признаются	ю-ши-ю́, кэ́ши та́мынь цзыцзи́ бу-чэнжэ́нь	有是有，可是他們自己不承認
9. В разных частях по-разному	гэ бу́дуй бу-ия́н	各部隊不一樣

10. Какие элементы преобладают (помещики, капиталисты, торговцы, интеллигенты)?	на́:ичжун фыньцзы чжань до́шу (ди́чжу, цзычаньцзе́цзи, ма́:й-майжэнь, чжи́шифыньцзы)	那一種份子佔多數（地主，資產階級，買賣人，知識份子）？

БЕЛОГВАРДЕЙЦЫ

1. Где находятся белогвардейцы?	байда́н цзай шэ́ммо ди́фан	白黨在甚麽地方？
2. Есть ли там белогвардейцы?	на́ли ю байда́н мэй-ю	那裏有白黨沒有？
3. Много ли белогвардейцев?	байда́н до́-бу-до	白黨多不多？
4. Кто начальник белогвардейцев?	байда́нди чжа́нгуань ши шу́й	白黨的長官是誰？
5. Каково отношение японцев к белогвардейцам?	жи́бэньжэнь дуйдай байда́н цзэ́ммоян	日本人對待白黨怎麽樣？
6. Каково отношение к ним китайцев?	чжу́нгожэнь дуй тамыньди та́йду цзэ́ммоян	中國人對他們的態度怎麽樣？
7. Не грабят ли они население?	тамынь ця́н-бу-цян лаобо́син	他們搶不搶老百姓？
8. Кто дает им деньги?	шу́й гэй тамынь ця́нь	誰給他們錢？
9. Кто снабжает их оружием?	шу́й гэй тамынь у́чжуан	誰給他們武裝？
10. Какие у них организации?	тамынь ю шэ́ммо туа́ньти	他們有甚麽團體？
11. Носят ли белогвардейцы военную форму?	байда́н чуа́нь-бу-чуань цзюнь'и́	白黨穿不穿軍衣？

ОТВЕТЫ

10. Пожалуй, больше из мелкой буржуазии	дагай сяо-цзычань-цзецзи фы́нь-цзы чжань до́шу	大概小資產階級份子佔多數

БЕЛОГВАРДЕЙЦЫ

1. В районе Харбина	цзай Хаэрби́нь ида́й	在哈爾濱一帶
2. Да, там есть белогвардейцы	ши́ди, нали ю байда́н	是的，那裏有白黨
3. Не очень много	бу хэнь до́	不很多
4. У него очень трудное имя, я не могу вспомнить	тади ми́нцзы хэнь наньцзи́, во ся́н-бу-цилай	他的名字很難記，我想不起來
5. Отношение очень хорошее	дуйдай хэнь ха́о	對待很好
6. Китайцы их ненавидят	чжу́нгожэнь хэ́нь тамынь	中國人恨他們
7. Грабили несколько раз	ця́нго ха́оцзицы	搶過好幾次
8. Повидимому, деньги дает комдив Чжоу Сы	дага́й ши Чжоу Сы ши́чжан гэй-ця́нь	大概是周四師長給錢
9. Получают из оружейного склада	цун цзюньку-ли ли́нлайди	從軍庫裏領來的
10. Самая крупная—организация N	цзуй да́ди туа́ньти ши N туаньти	最大的團體是N團體
11. Нет, не носят	бу-чуа́нь цзюнь’и́	不穿軍衣

12. Имеются ли белогвардейцы в частях «Маньчжоу-Го»?	Маньчжоуго цзю́ньдуй-ли ю бай-да́н мэй-ю	滿洲國軍隊裏有白黨沒有？
13. Имеются ли белогвардейцы в японских частях?	жи́бэнь цзюньдуй-ли ю́ байдан мэй-ю	日本軍隊裏有白黨沒有？
14. Служат ли они офицерами?	тамынь ши́ дан цзю́ньгуань ма	他們是當軍官麼？

ВОЙСКА «МАНЬЧЖОУ-ГО»

1. Где находятся войска «Маньчжоу-Го»?	Маньчжоуго бу́дуй ши цзай шэ́м-мо дифан	滿洲國部隊是在甚麼地方？
2. Надежны ли эти войска?	чжэ́се будуй ши кэка́оди ма	這些部隊是可靠的麼？
3. Нет ли антияпонских настроений?	ю фа́ньдуй жибэньди ци́нсюй мэй-ю	有反對日本的情緒沒有？
4. Формируют ли из некоторых частей хунхузские банды?	ю́-мэй-ю ю моусе бу́дуй бя́ньчэн хунху́цзы ду́й'уди ши́цин	有沒有由某些部隊編成紅鬍子隊伍的事情？
5. Как они вооружены?	тамынь ю шэ́ммо учжуан	他們有甚麼武裝？
6. Действуют ли они вместе с японскими войсками?	тамынь ши́ хэ жибэнь цзю́ньдуй се́тун дунцзо́ ма	他們是和日本軍隊協同動作嗎？
7. Не могут ли они восстать?	тамынь нэ́н бунэнгоу баоду́нцилай	他們能不能夠暴動起來？
8. Много ли японских офицеров в частях Маньчжоу-Го?	цзай Ма́ньчжоуго ду́й'у-ли жибэнь цзю́ньгуань до́-бу-до	在滿洲國隊伍裏日本軍官多不多？
9. Имеются ли японские унтер-офицеры?	ю́ жибэньди то́уму мэй-ю	有日本頭目沒有？

ОТВЕТЫ

12. Имеется очень много	ю хэнь дó	有很多
13. Нет	мэй-ю	沒有
14. Нет, большей частью солдатами	бý-ши, дабáнь ши данбинди	不是，大半是當兵的

ВОЙСКА «МАНЬЧЖОУ-ГО»

1. Они несут охрану города Чанту	тáмынь бáоху Чанту чэн	他們保護昌圖城
2. Нет, крайне ненадежны	бý-ши,хэнь кáо-бу-чжуди	不是，很靠不住的
3. Мы пока не замечали	вомынь хай мэ́й-ю кáньчулай	我們還沒有看出來
4. Из некоторых формируют	ю моусе бýдуй бя́ньчэн хунхýцзыди дýй'у	有某些部隊編成紅鬍子的隊伍
5. Винтовками и пулеметами	ю бýцян хэ цзи́гуаньцян	有步槍和機關槍
6. Действуют отдельно	тáмынь дáньду дунцзо	他們單獨動作
7. Их позиция подозрительна	тамыньди тáйду хэнь кэхуай'и́	他們的態度很可懷疑
8. Имеется порядочно	ю бу-шáо	有不少
9. Есть и унтер-офицеры	тóуму é ю	頭目也有

10. Имеются ли иностранцы?	ю вайгожэнь мэй-ю	有外國人沒有？
11. Какие иностранцы?	ши шэ́ммо вайгожэнь	是甚麼外國人？

ФЛОТ

1. Могут ли здесь проходить суда?	цзай чжэ́эр нэ́н ту́нчуань ма	在這兒能通船麼？
2. Какие суда?	на́:ичжун чуань	那一種船？
3. Под каким флагом суда?	гуа шэ́ммо ци́чжиди чуань	掛甚麼旗幟的船？
4. Проходили ли здесь военные суда?	бинчуань цзай чжэ́эр ту́нгола ма	兵船在這兒通過了嗎？
5. Проходили ли здесь торговые суда?	ша́нчуань ту́нгола мэй-ю	商船通過了沒有？
6. Какого тоннажа?	чуа́ньди дуньшу ю до́шао	船的頓數有多少？
7. Что перевозят?	шу́сун доуши шэ́ммо ду́нси	輸送都是甚麼東西？
8. Перевозят ли десантные войска.	чжэ́се чуань шу́сун-бу-шусун лучжаньду́й	這些船輸送不輸送陸戰隊？
9. Перевозят ли военные грузы?	шу́сун цзюнь'юнпи́нь мэй-ю	輸送軍用品沒有？
10. Какова осадка этих судов?	чжэ́се чуань сишуйля́н ю до́да	這些船吸水量有多大？
11. Где пристают суда?	луньчуань цзай шэ́ммо ди́фан тинбо́	輪船在甚麼地方停泊？
12. Производится ли выгрузка на шаландах?	сехо́ ю́н-бу-юн бо́чуань	卸貨用不用駁船？
13. Есть ли на судах артиллерия?	чуа́нь-шан ю пао мэй-ю	船上有砲沒有？

10. Мало	бу-дó	不多
11. Немцы	дэ́гожэнь	德國人

ФЛОТ

1. Проходят	нэн тýнчуань	能通船
2. Паровые суда	лýньчуань	輪船
3. Под японским и маньчжурским флагами	гуа жи́бэнь хэ маньчжоугóди ци́чжи	掛日本和滿洲國的旗幟
4. Проходили	тýнгола	通過了
5. Также проходили	е тýнгола	也通過了
6. Около 2 тысяч тонн	лян-цянь дýнь цзою́	兩千噸左右
7. Перевозят разные товары	шýсун гэчжун хó'у	輸送各種貨物
8. Не перевозят	мэ́й-ю шýсун	沒有輸送
9. Как раз перевозят	чжэ́н цзай шýсун чжун	正在輸送中
10. 20 китайских футов	э́р-ши чжýнго чи	二十中國尺
11. Возле пристани	цзай мáтоу фуцзи́ньди дифан	在碼頭附近的地方
12. Нет, кранами	бý-юн, юн цичжунцзи́	不用，用起重機
13. Есть 2-3 орудия	ю ля́н-сань мынь пáо	有兩三門砲

14. Есть ли зенитная артиллерия?	ю́ гаошэпа́о мэй-ю	有高射砲沒有？
15. Сколько людей помещается на одном пароходе?	чуа́нь-шан кэй цзо до́шао жэнь	船上可以坐多少人？
16. Кем охраняются суда?	шу́й баоху чжэ́се луньчуань	誰保護這些輪船？
17. Не отряд ли эсминцев их охраняет?	ши́-бу-ши цюйчжуцзяньдуй ба́оху чжэ́се луньчуань	是不是驅逐艦隊保護這些輪船？
18. Не подводные ли лодки их охраняют?	ши́-бу-ши ю цяньшуйти́н ба́оху чжэ́се луньчуань	是不是有潛水艇保護這些輪船？
19. Есть ли на судне самолеты?	чуа́нь-шан ю́ фэйцзи мэй-ю	船上有飛機沒有？
20. Есть ли радиотелеграф?	ю́ усяньдя́нь мэй-ю	有無線電沒有？
21. Где расставлены мины?	шу́йлэй аньфа́н цзай шэ́ммо дифан	潛水艇是在甚麼地方？
22. Где подводные лодки?	цяньшуйти́н ши цзай шэ́ммо дифан	水雷安放在甚麼地方？
23. Где производится ремонт?	сюли́ гунцзо́ ши цзай шэ́ммо дифан цзи́ньсинди	修理工作是在甚麼地方進行的？
24. Где база эскадры?	цзя́ньдуй гэ́ньцзюйди́ ши цзай на́:эр	艦隊根據地是在那兒？
25. Где экспедиционная эскадра?	пайця́нь цзя́ньдуй ши цзай на́-эр цюй	派遣艦隊是在那兒去？
26. Когда вышла?	ши шэ́ммо ши́хоу чуфа́ди	是甚麼時候出發的？
27. Куда идет?	ван на́:эр цюй	往那兒去？
28. Откуда вышла?	цун шэ́ммо дифан чуфа́ди	從甚麼地方出發的？

ОТВЕТЫ

14. Есть только зенитные пулеметы	чжию гаошэ́ цзигуаньця́н	只有高射機關槍
15. Около 2-х батальонов	лян ин цзою́	兩營左右
16. Идут самостоятельно	дули́ ханси́н	獨立航行
17. Охраняются одним эсминцем	ю й чжи цюйчжуцзя́нь ба́оху	有一隻驅逐艦保護
18. Их охраняет дивизион подводных лодок	ю цяньшуйти́ндуй ба́оху	有潛水艇隊保護
19. Есть 2-3 самолета	ю ля́н-сань цзя фэ́йцзи́	有兩三架飛機
20. Есть	ю	有
21. Расставлены у входа в бухту	аньфа́н цзай цзянва́ньди жу́коу	安放在港灣的入口
22. У мола	цзай туди па́нбянь	在土堤旁邊
23. В доках	ши цзай чуань'у́	是在船塢
24. В какой-то корейской гавани	цзай и́гэ га́оли цзя́нкоу	在一個高麗港口
25. Идет в Японском море	ши цзай жи́бэньхай ханси́н	是在日本海航行
26. 2-3 дня тому назад	ля́н-сань тянь ицянь	兩三天以前
27. Идет в Фузан	ван Фуша́нь цюй	往釜山去
28. Вышла из Сасебо	ши цун Цзо́шибао чуфа́ди	是從佐世保出發的

29. Где расставлены противолодочные сети?	фанцяньва́н бу́чжи цзай шә́ммо дифан	防潛網佈置在甚麼地方？
30. Нет ли мелей?	ю́ ця́ньшуйтань мэй-ю	有淺水灘沒有？
31. Нет ли подводных камней?	ю́ цзяоши́ мэй-ю	有礁石沒有？
32. Есть ли лоцман?	ю́ линцзя́нди мэй-ю	有領港的沒有？
33. Приведите лоцмана!	дай линцзя́нди лай ба	帶領港的來罷！

ДОРОГА

1. Каменистая ли дорога?	чжә́ тяо да́олу-шан ши́тоу до́-бу-до	這條道路上石頭多不多？
2. Горная ли дорога?	наши ша́ньдао ма	那是山道麼？
3. Есть ли лес?	ю шули́ньцзы мэй-ю	有樹林子沒有？
4. Есть ли ущелье?	ю шанься́ мэй-ю	有山峽沒有？
5. Есть ли мост?	ю ця́олян ма	有橋樑麼？
6. Есть ли деревянные мосты?	ю му́цяо мэй-ю	有木橋沒有？
7. Есть ли каменные мосты?	ю ши́цяо мэй-ю	有石橋沒有？
8. Может ли пройти по ним артиллерия?	па́обин нә́н-бу-нэн ту́нго	砲兵能不能通過？
9. Есть ли на реке плотина?	хә́-ли ю диба́ мэй-ю	河裏有堤壩沒有？

ОТВЕТЫ

29. Не расставлены	мэй-ю бу́чжи	沒有佈置
30. Есть	ю	有
31. Бухта глубока	цзя́нкоуди шуй хэнь шэ́нь	港口的水很深
32. Нужно разузнать	яо да́тин-датин	要打聽打聽
33. Сейчас позову	во ли́кэ цзю цзяо та ла́й	我立刻就叫他來

ДОРОГА

1. Нет, камней не много	бу́-ши, ши́тоу бу-до	不是，石頭不多
2. Нет, дорога проходит по равнине	буши, наши цзи́нго пи́н'юань ди́фанди да́олу	不是，那是經過平原地方的道路
3. Есть, но не густой лес	ю, кэ́ши бу́-ши хэнь ми́ди шу-ли́ньцзы	有，可是不是很密的樹林子
4. Есть ущелье в 10 ли отсюда	ли чжэ́эр ши́ ли лу́ди ди́фан ю шанься́	離這兒十里路的地方有山峽
5. Есть, но разрушен	ю, кэ́ши бэйпо́хуайла	有，可是被破壞了
6. Есть несколько мостов	ю цзи́ дао ця́олян	有幾道橋樑
7. Взорваны японцами	до́уши бэй жи́бэньжэнь чжа́-хуйла	都是被日本人炸毀了
8. Думаю, что может пройти	во сян нэн го́цюй	我想能過去
9. Нет	мэй-ю	沒有

10. Есть ли брод?	хэ́-ли ю тушэ́ди ди́фан мэй-ю	河裏有徒涉的地方沒有？
11. Есть ли река?	ю хэ́ мэй-ю	有河沒有？
12. Есть ли озеро?	ю ху́ мэй-ю	有湖沒有？
13. Есть ли болото?	ю ва́ди мэй-ю	有窪地沒有？
14. Нет ли другой дороги?	ю бе́ди да́олу мэй-ю	有別的道路沒有？
15. Которая дорога идет в Синьчэн?	на́:и тяо да́олу ши ван Си́ньчэн цюйди да́олу	那一條道路是往新城去的道路？
16. В каком направлении Мукден?	Фы́нтянь ши цзай шэ́ммо фанся́н	奉天是在甚麼方向？
17. Следует ли взять обходный путь?	ю-мэй-ю жа́одаоди би'я́о	有沒有繞道的必要？
18. Сухая ли дорога?	да́олу га́нь-бу-гань	道路乾不乾？
19. Широкая ли дорога?	да́олу куа́нь ма	道路寬麼？
20. Узкая ли дорога?	да́олу чжа́й-бу-чжай	道路窄不窄？
21. Есть ли по дороге населенные пункты?	дао-па́н ю чжуминьди́ мэй-ю	道旁有住民地沒有？
22. Есть ли дорога на Харбин?	ю ван Хаэрбинь цюйди да́олу мэй-ю	有往哈爾濱去的道路沒有？
23. Куда ведет эта дорога?	чжэ тяо да́олу ван на́:эр цюй	這條道路往那兒去？
24. Сколько часов ходьбы до Харбина?	шан Хаэрбинь цюй яо цзо́у цзи: дянь чжун	上哈爾濱去要走幾點鐘？
25. Как пройти на Харбин?	ван Хаэрбинь цюй яо цзо́у на: тяо лу	往哈爾濱去要走那條路？
26. Надо итти прямо?	я́о ичжи́ цзоу ма	要一直走麼？

10. Нет, сейчас половодье и поэтому глубоко	мэй-ю, сяньцза́й ши да́шуйди ши́хоу, сой шуй хэнь шэ́нь	沒有，現在是大水的時候，所以水很深
11. Есть речка	ю и́ тяо сяохэ́	有一條小河
12. Есть одно к северо-западу	цзай сибэ́йди ди́фан ю и́гэ	在西北的地方有一個
13. Было, но пересохло	цунця́нь ю, сяньцза́й га́ньла	從前有，現在乾了
14. Есть, но плохая	ю, кэ́ши бу-ха́о	有，可是不好
15. Дорога, которая идет вдоль реки	цзюши чжэ́ тяо янь-хэа́ньди да́олу	就是這條沿河岸的道路
16. На запад	ши цзай си́фан	是在西方
17. Лучше взять прямой путь	цзуй ха́о цзоу чжи́дао	最好走直道
18. Дорога очень грязная	дао хэнь цза́н	道很髒
19. Ее ширина около 3-х метров	да’юэ ю сань ми́ту куа́нь	大約有三米突寬
20. Не узкая	бу-чжа́й	不窄
21. Очень мало	фэйча́нди ша́о	非常的少
22. Есть, но далеко	ю, кэ́ши хэнь юа́нь	有，可是很遠
23. Эта дорога идет на Харбин	чжэ тяо да́олу ван Ха́эрбинь цюй	這條道路往哈爾濱去
24. Требуется 5-6 часов	яо цзоу у-лю́ дянь чжу́н	要走五六點鐘
25. Лучше всего пойти по той дороге	цзуй ха́о ши цзо́у на́ тяо да́олу	最好是走那條道路
26. Надо свернуть направо	яо ван ю́ чжуань	要往右轉

27. По правой дороге?	цзоу ю́бяньди да́олу ма	走右邊的道路麼？
28. По левой дороге?	цзоу цзо́бяньди да́олу ма	走左邊的道路麼？
29. Можно ли пройти пешком?	бу́син нэ́н-бу-нэн го́цюй	步行能不能過去？
30. Можно ли проехать верхом?	цима́ го́дэцюй-го́буцюй	騎馬過得去過不去？
31. Можно ли проехать на телеге?	цзочэ́ нэ́н го́цюй ма	坐車能過去麼？
32. Можно ли проехать на автомобиле?	ци́чэ нэн го́цюй ма	汽車能過去麼？
33. Пройдет ли полевая артиллерия?	е́паодуй нэн го́цюй бу-нэн	野砲隊能過去不能？
34. Пройдет ли тяжелая артиллерия?	чжу́нпаобин нэн го́цюй ма	重砲兵能過去麼？
35. Хороша ли эта дорога?	чжэ́ тяо да́олу хаоцзоу-бу-хаоцзоу	這條道路好走不好走？
36. Которая дорога лучше?	на́:и тяо лу хаоцзоусе	那一條路好走些？
37. Проходима ли эта дорога после дождя?	сяю́й-хоу чжэ тяо лу годэцюй-гобуцюй	下雨後 這條路過得去過不去？
38. Ровная ли дорога?	да́олу пи́н-бу-пин	道路平不平？
39. Грязная ли дорога?	да́олу-шан цзан-бу-цзан	道路上髒不髒？
40. Песчаная ли дорога?	ши ша́дао бу-ши	是沙道不是？
41. Ухабистая ли дорога?	ши-бу-ши га́оди-бу-пи́нди да́олу	是不是高低不平的道路？

ОТВЕТЫ

27. Нет, надо итти по левой дороге	бý-ши, яо цзоу цзóбяньди дáолу	不是，要走左邊的道路
28. Да	дýйла	對了
29. Можно пройти	нэн гóцюй	能過去
30. Пожалуй, можно проехать	дагáй нэн гóцюй	大概能過去
31. Не знаю, можно ли проехать	бу-чжúдао нэн гóцюй бу-нэн	不知道能過去不能
32. Пожалуй, нельзя проехать	кунпá гó-бу-цюй	恐怕過不去
33. Не пройдет	бу-нэ́н гóцюй	不能過去
34. Как я могу это знать?	во цзэ́ммо нэн чжúдао ни	我怎麽能知道呢？
35. Не очень хороша	бу-дахáо цзоу	不大好走
36. Правая лучше, но это немного дальше	юбяньди дáолу бицзяо хао, кэ́ши юань и-дянь	右邊的道路比較好，可是遠一點
37. Пехота пройдет	бýбин нэн гóцюй	步兵能過去
38. Неровная	бу-пин	不平
39. Нет, уже высохла	бу, ицзúн гáньла	不，已經乾了
40. До пункта Яньпин песчаная	дао Яньпин дúфан доуши шá-дао	到延平地方都是沙道
41. Кое-где ухабистая	ю се дúфан ши гáоди-бу-пúнди	有些地方是高低不平的

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

1. Где железная дорога?	тéлу ши цзай шэ́ммо ди́фан	鐵路是在甚麼地方？
2. Куда идет эта линия?	чжэ тяо тéлу ван нá:эр цюй	這條鐵路往那兒去？
3. Сколько мостов на этой линии?	чжэ тяо тéлу-шан ю дóшао ця́олян	這條鐵路上有多少橋樑？
4. Где железнодорожные мосты?	телуди ця́олян ши цзай шэ́ммо ди́фан	鐵路的橋樑是在甚麼地方？
5. Сколько имеется паровозов?	хóчэтоу ю дóшао лян	火車頭有多少輛？
6. Сколько пассажирских вагонов?	кэ́чэ ю дóшао лян	客車有多少輛？
7. Сколько товарных вагонов?	хóчэ ю дóшао лян	貨車有多少輛？
8. Есть ли на этой линии тоннели?	чжэ́ тяо телу-шан ю шаньду́н мэй-ю	這條鉄路上有山洞沒有？
9. Сколько?	ю дóшао	有多少？
10. Какой длины?	ю дó чан	有多長？
11. Кто охраняет тоннели?	шэ́ммо цзюньдуй бáоху шаньду́н	甚麼軍隊保護山洞
12. Есть ли железнодорожные склады?	ю́ телу цанку́ мэй-ю	有鐵路倉庫沒有？
13. Где паровозоремонтное депо?	хóчэтоу сюличáн ши цзай нá:эр	火車頭修理廠是在那兒？
14. Есть ли запасные пути?	ю жáнчэлу мэй-ю	有讓車路沒有？
15. Где водокачка?	шáншуйтай ши цзай нá:эр	上水臺是在那兒？

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

1. В 5-6 ли к востоку	ван дýн у-лю-лиди дѝфан	往東五六里的地方
2. Идет до пункта Фань-эр	чжѝ дао Фань-эр дѝдянь цюй	直到凡爾地點去
3. Только 2 моста	чжию ля́н цзо цяо	只有兩座橋
4. На реке Дасюй	цзай Дасюйхэ ша́н	在達敍河上
5. Несколько десятков	ю цзѝ-ши лян	有幾十輛
6. Шесть вагонов 2-го класса и больше десяти 3-го класса	э̀рдэнчэ лю́ лян, са́ньдэнчэ шѝ-цзи лян	二等車六輛，三等車十幾輛
7. Много	ю бу-ша́о	有不少
8. Есть	ю	有
9. Всего один	бу-гó ю ѝгэ	不過有一個
10. Больше 1000 метров	ю ѝ-цянь до мѝту	有一千多米突
11. Охрану несет 1-е отделение 38-го полка	сань-ши-бá туань ди-ѝ бань баоху	三十八團第一班保護
12. Есть на станции Суйчуань	ю́ цзай Суйчуань чэ́чжань	有，在綏川車站
13. На следующей станции	цзай ся и чжань	在下一站
14. Еще не проложены	хай мэй-ю́ сючэн	還沒有修成
15. На противоположной стороне от станции	цзай чэ́чжань дуймя́ньди дѝфан	在車站對面的地方

16. На сколько паровозов хватает воды?	ша́ншуйтайди шуй гоу юн цзй: лян хо́чэтоу	上水臺的水夠用幾輛火車頭？
17. Сколько имеется каменного угля?	мэ́йтань ю до́шао	煤炭有多少？
18. Сколько нефти?	шию́ ю до́шао	石油有多少？
19. Далеко ли до станции?	дао хо́чэчжань юа́нь-бу-юань	到火車站遠不遠？
20. Где находятся железнодорожные мастерские?	телу гунча́н ши цзай шэ́ммо ди́фан	鐵路工廠是在甚麼地方？

ЛЕС

1. Есть ли там лес?	цзай на́бянь ю́ шули́ньцзы мэй-ю	在那邊有樹林子沒有？
2. Большой ли лес?	шули́ньцзы да́-бу-да	樹林子大不大？
3. Густой ли лес?	ши ми́ди шули́ньцзы ма	是密的樹林子麼？
4. Есть ли дороги?	ю да́олу мэй-ю	有道路沒有？
5. Есть ли тропы?	ю сяо́лу мэй-ю	有小路沒有？
6. Есть ли жилье?	ю жэньцзя́ мэй-ю	有人家沒有？
7. Где?	цзай шэ́ммо ди́фан	在甚麼地方？
8. Есть ли просеки?	цзай шули́ньцзы-ли ю́-мэй-ю кай-каньгоди ди́фан	在樹林子裏有沒有開砍過的地方？
9. Какова ширина?	ю до́ куань	有多寬？

16. На 4 паровоза	сы́ лян хо́чэтоу кэй гоу юн	四輛火車頭可以夠用
17. Около 100 тонн	ю ибай ду́нь цзою̀	有一百噸左右
18. Нет совершенно	ва́ньцюань мэй-ю̀	完全沒有
19. Не очень далеко	бу хэнь юа́нь	不很遠
20. Отсюда на 3-й станции	цзай ликай чжэ́эрди ди-са́ньгэ чэчжа́нь-шан	在離開這兒的第三個車站上

ЛЕС

1. Там совсем нет, есть немного западнее	на́ли ваньцюань мэ́й-ю, кэ́ши ван си́ идя́р цзю юла	那裏完全沒有，可是往西一點兒就有了
2. Нет, это совсем небольшой лес	чжэгэ шули́ньцзы бин бу-да	這個樹林子並不大
3. Чем дальше, тем гуще	юэ ван ця́нь юэ ми́	越往前越密
4. Есть, но трудно проходимы	ю̀, кэ́ши хэнь нань цзо́у	有，可是很難走
5. Местами есть	ю ди́фан ши ю̀ди	有地方是有的
6. Поблизости нет	цзай фуцзи́ньди дифан мэй-ю̀	在附近的地方沒有
7. В 15-16 ли отсюда	ли чжэ́эр ю ши-у-лю̀ ли	離這兒有十五六里
8. Есть просека в районе деревни Ваньлинь	цзай Ваньлинь цунь цю̀йюй ю кайканьго́ди дифан	在完林村區域有開砍過的地方
9. 2-3 китайских сажени ширины	ю эр-са́нь чжан куа́нь	有二三丈寬

ГОРЫ

1. Есть ли там горы?	наэр ю ша́нь мэй-ю	那兒有山沒有？
2. Есть ли утесы?	ю ша́нь'янь мэй-ю	有山岩沒有？
3. Можно ли перейти горы?	чжэ цзо ша́нь нэн го́цюй ма	這座山能過去麽？
4. Есть ли обходный путь?	ю жа́огоцюйди даолу мэй-ю	有遶過去的道路沒有？
5. Как называется эта гора?	чжэ цзо ша́нь цзяо шэ́ммо мин-цзы	這座山叫甚麽名字？
6. Это что за вершина?	чжэши шэ́ммо шаньдин	這是甚麽山頂？
7. Какова высота этого хребта?	чжэ́ цзо шанльи́н ю до́ гао	這座山嶺有多高？
8. Где ближайший перевал?	цзуй цзиньди ди́фан на́:эр ю го-шаньди да́олу	最近的地方那兒有過山的道路？
9. Можно ли подняться пешком?	нэ́н-бу-нэн ту́буди цзоуша́н чжэ́ и цзо-щань	能不能徒步的走上這一座山？
10. Можно ли подняться верхом?	цима́ нэ́н-бу-нэн шанша́нь	騎馬能不能上山？
11. Крутая ли дорога?	да́олу ши бу́-ши хэнь до́у	道路是不是很陡？
12. Крутой ли спуск с другой стороны?	на'и мянь сяша́ньди да́олу ши́-бу-ши хэнь до́уди	那一面下山的道路是不是很陡的？

ГОРЫ

1. Есть, и очень высокие	ю, эрцé фэйчанди гáо	有，而且非常的高
2. Есть на правом берегу реки Канци	Канци-хэ ю'áнь-шан ю	康溪河右岸上有
3. Только пехота может пройти	чжи-ю бу́бин нэн гóцюй	只有步兵能過去
4. Обходный путь есть, только очень дальний	жáогоцюйди даолу ю, кэ́ши хэнь юáнь	遶過去的道路有，可是很遠
5. Называется Кайху	ми́н цзяо Кайху-шань	名叫開呼山
6. Это самая высокая вершина хребта	чжэши шаньли́нди цзуй гао шáньдин	這是山嶺的最高山頂
7. Свыше 3 тысяч китайских футов (чи)	ю сан-цянь дó чи	有三千多尺
8. На север от этого горного пика	цзай чжэ́гэ шаньфын ибэ́й	在這個山峯以北
9. Это очень легко	чжэ́ши хэнь жун'йди	這是很容易的
10. Пожалуй, трудно	кунпá ши хэнь нáнь	恐怕是很難
11. По мере подъема становится все круче	юэ гáо юэ дóу	越高越陡
12. Более пологий, чем подъем	би шаньшáнди дáолу яо пи́нсе	比山上的道路要平些

РЕКИ

1. Что это за река?	чжэши шэ́ммо хэ [цзян]	這是甚麼河[江]？
2. Годится ли ее вода для питья?	хэлиди шу́й хэ́дэ-хэбудэ	河裏的水喝得喝不得？
3. Глубока ли река?	чжэ тяо хэ́ шэ́нь-бу-шэнь	這條河深不深？
4. Какова ширина этой реки?	чжэ тяо хэ́ ю до́ куань	這條河有多寬？
5. Есть ли брод?	ю тушэ́ди ди́фан мэй-ю	有徒涉的地方沒有？
6. Где брод?	тушэ́ди ди́фан цзай на́:эр	徒涉的地方在那兒？
7. Можно ли перейти реку вброд?	ту́бу нэ́н-бу-нэн гохэ́	徒步能不能過河？
8. Можно ли переправиться верхом?	ци́ма нэн гохэ́ма	騎馬能過河麼？
9. Можно проехать на телеге?	цзочэ нэн гохэ́ ма	坐車能過河麼？
10. Быстрое ли течение?	шуй люди цзи́-бу-цзи	水流的急不急？
11. Топкое ли дно?	хэди́ ся́нь-бу-сянь цзя́о	河底陷不陷脚？
12. Можно ли пройти к реке?	кэй-бу-кэи цзо́у дао хэ-бя́нь цюй	可以不可以走到河邊去？
13. Какой берег выше?	на́:и-мяньди хэа́нь га́осе	那一面的河岸高些？
14. Этот выше?	ши чжэ́и-мянь га́осе	是這一面高些？
15. Или тот выше?	ши на́:и-мянь га́осе	是那一面高些？
16. Берега болотисты?	хэа́нь ю вади́ ма	河岸有窪地嗎？
17. Берега песчаны?	хэа́нь ю шади́ ма	河岸有沙地麼？
18. Берега каменисты?	хэа́нь-шан ю ши́тоу ма	河岸上有石頭嗎？
19. Есть ли мели?	ю ця́ньшуйтань мэй-ю	有淺水灘沒有？

ОТВЕТЫ

РЕКИ

1. Это река Тумыньцзян	чжэ́ши Ту́мыньцзян	這是圖門江
2. Вода хороша для питья	хэлиди шуй хао хэ	河裏的水好喝
3. Не так уж глубока	бу́-ши хэнь шэ́нь	不是很深
4. 5-6 китайских саженей (чжанов)	ю у́-лю чжан куань	有五六丈寬
5. Есть, но не здесь	ю, кэ́ши бу цзай чжэ́гэ ди́фан	有，可是不在這個地方
6. В низовьях	цзай ся́ю	在下游
7. В верховьях можно перейти	цзай шан'ю нэн цзоу го́цюй	在上游能走過去
8. Нельзя переправиться	бу-нэ́н гохэ́	不能過河
9. Это, пожалуй, не удастся	чжэ́ кунпа бу-си́н	這恐怕不行
10. Течение медленное	шу́йлюди бу-цзи́	水流的不急
11. Дно песчаное	хэди́ ши ша́ди	河底是沙的
12. Можно	кэй	可以
13. Левый берег выше	цзоа́нь га́осе	左岸高些
14. Нет, этот ниже	бу́-ши, чжэмянь би́цзяо ди́	不是，這面比較低
15. Правильно	бу-цо́	不錯
16. Нет, не болотисты	мэй-ю ва́ди	沒有窪地
17. Да, верно	ду́йла	對了
18. Местами много камней	юди ди́фан ши́тоу хэнь до́	有的地方石頭很多
19. Вся река мелка	цюань хэ́ до́уши ця́ньди	全河都是淺的

БОЛОТА, ОЗЕРА, КОЛОДЦЫ

1. Есть ли болота?	ю вáди мэй-ю	有窪地沒有？
2. Топкие ли?	вáди сяньцзя́о ма	窪地陷脚嗎？
3. Есть ли озеро?	ю хý мэй-ю	有湖沒有？
4. Есть ли колодец?	ю шуйцзи́н мэй-ю	有水井沒有？
5. Воду из него можно пить?	шýй хэдэ-хэбудэ	水喝得喝不得？
6. Много ли воды?	шýй дó-бу-до	水多不多？
7. Какой глубины колодец?	чжэ́гэ шýйцзин ю дó шэнь	這個水井有多深？
8. Есть ли ведро?	ю шуйтýн мэй-ю	有水桶沒有？
9. Есть ли веревка?	ю шэ́нцзы мэй-ю	有繩子沒有？
10. Принеси!	ни нáлай ба	你拿來罷！

МОСТ, ПЕРЕПРАВА

1. Есть ли на реке мост?	чжэ́ тяо хэ́-шан ю ця́олян мэй-ю	這條河上有橋樑沒有？
2. Где имеется мост?	цзай шэ́ммо ди́фан ю ця́олян	在甚麼地方有橋樑？
3. Прочный мост?	ця́олян цзéши-бу-цзéши	橋樑結實不結實？
4. Деревянный мост?	ши мýцяо ма	是木橋嗎？
5. Каменный мост?	ши ши́цяо ма	是石橋嗎？

БОЛОТА, ОЗЕРА, КОЛОДЦЫ

1. Повсюду есть	гэ́чу доу ю́	各處都有
2. За последнее время высохли	цзиньлай ши га́ньла	近來是乾了
3. Есть пруд	ю йгэ шуйчи́	有一個水池
4. Есть несколько	ю́ цзигэ	有幾個
5. Пить можно, но вода не очень хорошая	кэй хэ, кэ́ши шуй бу-дахáо	可以喝，可是水不大好
6. Воды много	шуй хэнь дó	水很多
7. Около 12 китайских футов (чи)	ю ши-э́р чи цзою́	有十二尺左右
8. Есть у меня дома	цзай во цзя́-ли ю́	在我家裏有
9. Есть и веревка	шэ́нцзы é ю	繩子也有
10. Сейчас принесу	ихýр цзю нáлай	一會兒就拿來

МОСТ, ПЕРЕПРАВА

1. Раньше был, но разрушен	цунця́нь ю́го, кэ́ши бэйпóхуай-ла	從前有過，可是被破壞了
2. В окрестностях той деревни	цзай нáгэ сянцýнь фуцзи́ньди ди́фан	在那個鄉村附近的地方
3. Очень прочный	хэнь цзéши	很結實
4. Да, временно наведенный мост	ши́ди, ли́ньши цзя́шэди ця́олян	是的，臨時架設的橋樑
5. Нет, железобетонный	бý-ши, ши тéбидунь ця́олян	不是，是鐵比頓的橋樑

6. Понтонный мост?	ши чуáньдáчэнди цяо ма	是船搭成的橋嗎？
7. Какова его длина?	ю дó чан	有多長？
8. Какова ширина?	ю дó куань	有多寬？
9. Может ли переправиться кавалерия?	цúбин нэ́н гóцюй бу-нэн	騎兵能過去不能？
10. Может ли переправиться артиллерия?	пáобин нэ́н-бу-нэ́н тýнго	砲兵能不能通過？
11. Какая часть охраняет мост?	шэ́ммо бýдуй бáоху ця́олян	甚麼部隊保護橋樑？
12. Можно ли подойти к мосту незаметно?	нэ́н-бу-нэн áньдили цзецзúнь ця́олян; нэ́н-бу-нэн бу-сянь-синцзиди цзецзúнь ця́олян	能不能暗地裏接近橋樑？；能不能不現形跡的接近橋樑？
13. Есть ли переправа?	ю духэ́ди [годýди] дúфан мэй-ю	有渡河的［過渡的］地方沒有？
14. Есть ли паром?	ю дучуáнь мэй-ю	有渡船沒有？
15. Есть ли лодки?	ю сяочуань мэй-ю	有小船沒有？
16. Сколько?	ю дóшао	有多少？
17. Сколько людей помещается в одной лодке?	и чжи сяочуáнь нэн цзо дóшао жэнь	一隻小船能坐多少人？

ДЕРЕВНЯ

1. Есть ли там деревня?	наэр ю ся́нцунь мэй-ю	那兒有鄉村沒有？
2. Как называется эта деревня?	чжэгэ ся́нцунь цзяо шэ́ммо минцзы	這個鄉村叫甚麼名字？

ОТВЕТЫ

6. Нет, постоянный мост	бу́-ши, чжэ́ши гуди́н ця́олян	不是，這是固定橋樑
7. Около 10 китайских саженей	ю ши́ чжан до́ чан	有十丈多長
8. 4 китайских сажени ширины	ю сы́ чжан куань	有四丈寬
9. Пожалуй, может переправиться	дага́й кэй го́цюй	大概可以過去
10. Не может переправиться, так как этот мост для пехоты	бу-нэ́н ту́нго, и́ньвэй чжэ бэ́ньлай ши бу́бин го́дэцюйди ця́олян	不能通過，因爲這本來是步兵過得去的橋樑
11. Охраняет 1-й взвод 78-го пехотного полка	ю бу́бин ци-ши-ба туа́нь ди-и́ пай ба́оху	由步兵七十八團第一排保護
12. Пожалуй, очень трудно	кунпа́ хэнь на́нь	恐怕很難
13. Не знаю, есть или нет	во бу-чжида́о ю́-мэй-ю	我不知道有沒有
14. Нет	мэ́й-ю	沒有
15. Есть	ю	有
16. Есть 2-3 штуки	ю э́р-сань чжи	有二三隻
17. 10 с лишним человек	ши́-цзигэ жэнь	十幾個人

ДЕРЕВНЯ

1. Поблизости нет	цзай фуцзи́ньди ди́фан ши мэй-ю́ди	在附近的地方是沒有的
2. Эта деревня называется Бэйлун	чжэ́гэ сянцу́нь цзяо Бэйлун	這個鄉村叫北龍

3. Сколько в деревне домов?	ся́нцунь-ли ю до́шао фа́нцзы	鄉村裏有多少房子？
4. Каменные дома?	до́уши шитоуфа́н ма	都是石頭房嗎？
5. Деревянные дома?	ши му́тоуфан ма	是木頭房嗎？
6. Сколько колодцев?	ю до́шао шуйцзи́н	有多少水井？
7. Есть ли базар?	шича́н ю́-мэй-ю	市場有沒有？
8. Есть ли скот?	шэ́нкоу ю́-мэй-ю	牲口有沒有？
9. Сколько лошадей?	ю до́шао ма	有多少馬？
10. Сколько коров?	ю до́шао ню	有多少牛？
11. Есть ли фураж?	ца́оляо ю́-мэй-ю	草料有沒有？
12. Есть ли продовольствие?	ля́нши ю́-мэй-ю	糧食有沒有？
13. Сколько жителей?	ю до́шао жэ́нькоу	有多少人口？
14. Есть ли японцы?	жи́бэньжэнь ю́-мэй-ю	日本人有沒有？
15. Больше ли корейцев?	га́олижэнь ши́-бу-ши до́се	高麗人是不是多些？
16. Много ли китайцев?	чжу́нгожэнь до́-бу-до	中國人多不多？
17. Сколько человек?	ю до́шао жэнь	有多少人？
18. Где староста?	цу́ньчжан ши цзай шэ́ммо дифан	村長是在甚麽地方？
19. Есть ли отряд самообороны?	ба́овэйтуань ю-мэй-ю	保衞團有沒有？
20. Какое у него вооружение?	ба́овэйтуань ю шэ́ммо у́чжуан	保衞團有甚麽武裝？

3. 25-26 домов	ю э́р-ши-у-лю́ со фа́нцзы	有二十五六所房子
4. Каменных нет ни одного	шитоуфан и со е́ мэй-ю	石頭房一所也沒有
5. Вероятно, глиняные	дага́й ши нифа́н ба	大概是泥房罷
6. Имеется 6 колодцев	ю лю́гэ шуйцзи́н	有六個水井
7. В этой деревне нет	цзай чжэ́гэ сянцунь-ли мэй-ю	在這個鄉村裏沒有
8. Не очень много	бу́ хэнь до́	不很多
9. Лошадей нет ни одной	и́ пи ма́ е мэй-ю	一匹馬也沒有
10. Коров имеется 20	ню́ ю э́р-ши тоу	牛有二十頭
11. Есть-то есть, но немного	ю-ши-ю́ди, кэ́ши бу-до́	有是有的，可是不多
12. Эта деревня крайне бедна	чжэгэ ся́нцунь ши цзи пи́нькуди	這個鄉村是極貧苦的
13. Около 200 человек	ю э́р-бай жэ́нь цзою́	有二百人左右
14. Всего 5-6 человек	чжию́ у́-люгэ жэ́нь	只有五六個人
15. Японцев и корейцев, примерно, одинаковое количество	жи́бэньжэнь хэ га́олижэнь жэ́ньшу ча-бу-до́	日本人和高麗人人數差不多
16. Китайцы составляют большинство	чжу́нгожэнь чжань дадо́шу	中國人佔大多數
17. 100 с лишним (буквально: сто с несколькими десятками) человек	ю и́-бай-цзи-шигэ жэ́нь	有一百幾十個人
18. Живет в том доме, крытом черепицей	та цзай на́ со ва́фанцзы-ли чжу́	他在那所瓦房子裏住
19. Есть, но небольшой	ю, кэ́ши жэ́ньшу бу-до́	有，可是人數不多
20. Устаревшее вооружение	цзю́шиди у́чжуан	舊式的武裝

21. По чьим заданиям он действует?	ба́овэйтуань фу́цун шу́йди ми́нлин	保衛團服從誰的命令？
22. Где местный храм?	бэньди́ди мяо цзай на́:эр	本地的廟在那兒？
23. Куда скрылся помещик?	ди́чжу па́о дао шә́ммо ди́фан цюйла	地主跑到甚麼地方去了？
24. Кто местные туха́о и джентри?	бэньди́ди ту́хао хэ шә́ньши доуши шу́й	本地的土豪和紳士都是誰？
25. Где кулацкие дворы?	фу́'нунди чжуа́н'юань ши цзай на́:эр	富農的莊院是在那兒？
26. Занимаются ли кулаки ростовщичеством?	фу́'нун ши́-бу-ши фан га́олидай	富農是不是放高利貸？
27. Где ломбард?	данпу́ ши цзай на́:эр	當鋪是在那兒？
28. Сколько бедняцких дворов в этой деревне?	чжэгэ сянцу́нь-ли пи́ньнун ю до́шао ху	這個鄉村裏貧農有多少戶？
29. Как крестьяне встречали японские войска?	жи́бэньцзюнь лайди шихоу нунминь цзә́нь'ян ду́йдай тамынь	日本軍來的時候農民怎樣對待他們？
30. Нужно созвать людей на сход	яо цзя́о жэнь лай кайху́й	要叫人來開會

ГОРОД

1. Далеко ли до города Аньдэ?	Аньдэ чэн юа́нь-бу-юань	安德城遠不遠？
2. Сколько там жителей?	нали ю до́шао цзюйми́нь	那裏有多少居民？
3. Есть ли площадь?	ю кунча́н ма	有空場嗎？

ОТВЕТЫ

21. Он действует по заданиям начальника уезда	фýцун сяньчжанди минлин	服從縣長的命令
22. На северной окраине деревни	цзай цуньчжуáнди бэйтоу	在村莊的北頭
23. Бежал в уездный центр	пáо дао сяньчэн-ли цюйла	跑到縣城裏去了
24. Все бежали несколько дней тому назад	цянь цзитянь тамынь доу пáола	前幾天他們都跑了
25. Вот эти дворы побогаче — их дворы	чжэсе кóседи чжуáн'юань цзюши тáмыньди	這些闊些的莊院就是他們的
26. Конечно	наши цзыжáньди	那是自然的
27. В нашей деревне нет	цзай вóмыньди сянцунь-ли мэй-ю	在我們的鄉村裏沒有
28. 15-16 дворов	ю ши-ý-лю хý	有十五六戶
29. Мы еще не видели японских войск	жибэнь цзюньдýй вомынь хáй мэй-ю кáньцзянь	日本軍隊我們還沒有看見
30. Сейчас я их созову	вó цзю цзяо тамынь лáй	我就叫他們來

ГОРОД

1. Не очень далеко	бý хэнь юáнь	不很遠
2. Свыше 200 тысяч человек	ю э́р-ши-вань дó жэнь [ши юди]	有二十萬多人
3. Есть в центре города	цзай чэ́нши чжунсиньди дифан	在城市中心的地方是有的

4. Есть ли казармы?	ю би́н’ин ма	有兵營嗎？
5. Где находится арсенал?	би́нгунчан ши цзай на́:эр	兵工廠是在那兒？
6. Широки ли улицы?	цзе́дао куа́нь-бу-куань	街道寬不寬？
7. Есть ли широкие улицы?	ю куа́ньди цзе́дао мэй-ю	有寬的街道沒有？
8. Есть ли большие здания?	ю да́фанцзы мэй-ю	有大房子沒有？
9. Есть ли водопровод?	ю цзылайшу́й мэй-ю	有自來水沒有？
10. Где водоем водопровода?	цзылайшу́йди цзюйшуйчи ши цзай на́:эр	自來水的聚水池是在那兒？
11. Где электростанция?	фадяньча́н ши цзай на́:эр	發電廠是在那兒？
12. Где телефонная станция?	дя́ньхуацзюй ши цзай на́:эр	電話局是在那兒？
13. Где телеграф?	дя́ньбаоцзюй ши цзай на́:эр	電報局是在那兒？
14. Есть ли трамвай?	ю дя́ньчэ мэй-ю	有電車沒有？
15. Какие есть заводы?	ю шә́ммо гу́нчан	有甚麼工廠？
16. Какие, преимущественно, здания?	на́:ичжун фа́нцзы цзуй до́	那一種房子最多？
17. Какие здания отведены для войск?	юн шә́ммо фа́нцзы цзо би́н’ин	用甚麼房子作兵營？
18. Где помещается штаб?	сы́линбу цзай шә́ммо ди́фан	司令部在甚麼地方？
19. Какие войска расположены в городе?	шә́ммо цзюньду́й чжучжа́ цзай чэн-ли́тоу	甚麼軍隊駐紮在城裏頭？
20. Какие войска расположены за городом?	шә́ммо цзюньду́й чжучжа́ цзай чэн-ва́й	甚麼軍隊駐紮在城外？

ОТВЕТЫ

4. Казармы за городом	бńн'ин цзай чэн-вáй	兵營在城外
5. В западной части города	цзай чэ́нши сибянь	在城市西邊
6. По большей части узкие	дабáнь ши чжáйди	大半是窄的
7. Есть одна широкая улица	ю ń тяо гуанкóди цзéдао	有一條廣闊的街道
8. Есть большие здания банка и универмага	иньхáн хэ бóхошандя́ньди фáнцзы ши дáди	銀行和百貨商店的房子 是大的
9. Есть	ю	有
10. В южной части	цзай нáньбу	在南部
11. Электростанция находится в фабричном районе	фадяньчáн ши цзай гу́н'е цю́йюй	發電廠是在工業區域
12. На торговой улице	цзай шáн'у́цзе	在商務街
13. Напротив уездного управления	ся́ньгуншу дуймя́нь	縣公署對面
14. Нет	мэ́й-ю	沒有
15. Есть химический завод	ю хуáсюэ гунчан	有化學工廠
16. Преобладают одноэтажные дома	ńцэнди фáнцзы цзуй дó	一層的房子最多
17. Здания университета и больницы	юн дáсюэсяо хэ ń'юань чжэ лян со фáнцзы	用大學校和醫院這兩所房子
18. В гостинице «Новый Мир»	цзай Синь Шицзé лю́йгуань	在新世界旅館
19. В городе войск нет	цзай чэ́н-ли мэй-ю цзюньду́й	在城裏沒有軍隊
20. Части 2-й дивизии	ди-э́р-шиди бу́дуй	第二師的部隊

21. Где тюрьма?	цзя́нь'юй ши цзай на́:эр	監獄是在那兒？
22. Много ли политических заключенных?	чжэ́нчжифань до́-бу-до	政治犯多不多？
23. Сколько человек охраны?	ю до́шао жэнь ка́ньшоу та́мынь	有多少人看守他們？
24. Сколько рабочих занято на предприятиях?	цие́-ли ю до́шао гу́нжэнь цзогу́н	企業裏有多少工人作工？
25. Не было ли массовых выступлений за последнее время?	цзуйцзи́нь ю-мэй-ю шэ́ммо цюньчжу́нди фа́дун	最近有沒有甚麽羣衆的發動？

ЗАВОД

1. Где в Харбине рабочий район?	Хаэрбинь гу́нжэнь цю́йюй ши цзай на́:эр	哈爾濱工人區域是在那兒？
2. Какие там заводы?	на́эр ю шэ́ммо гу́нчан	那兒有甚麽工廠？
3. Какие, главным образом, заводы?	дабу́фынь ши шэ́ммо гу́нчан	大部分是甚麽工廠？
4. Какую площадь занимает завод?	гу́нчан сочжа́ньди мяньцзи́ ю до́да	工廠所佔的面積有多大？
5. Сколько всего рабочих на заводе?	гу́нчан-ли игу́н ю до́шао гу́нжэнь	工廠裏一共有多少工人？
6. Что изготовляется на заводе?	гу́нчан чжун чуча́ньди [чжи́цзаоди] до́уши шэ́ммо	工廠中出產的［製造的］都是甚麽？
7. Какова продукция завода в месяц?	гу́нчан игэ-юэди чучаньля́н ю до́да	工廠一個月的出產量有多大？

ОТВЕТЫ

21. В переулке Сяошань по улице Бэйдао	ши́ цзай Бэйдао цзеди Сяошань хуту́н	是在北道街的小山衚衕
22. Сравнительно много	би́цзяо до́	比較多
23. Кажется, 50-60 человек	дага́й ю у-лю-ши жэнь	大概有五六十人
24. Несколько тысяч человек	ю цзи-ця́нь жэнь	有幾千人
25. Да, были; была забастовка на маслобойном заводе	юди, юфан-ли́ багогу́н	有的，油房裏罷過工

ЗАВОД

1. В южной части города	цзай чэ́нши на́ньбу	在城市南部
2. Есть разные заводы	гэ́ян гу́нчан доу ю	各樣工廠都有
3. Главным образом химические заводы	дабу́фынь ши хуа́сюэ гу́нчан	大部分是化學工廠
4. 20 му	чжань э́р-ши му ди́	佔二十畝地
5. Около 500 человек	ча-бу-до́ у-байгэ гу́нжэнь	差不多五百個工人
6. Изготовляются артиллерийские снаряды	чуча́ньди до́уши па́одань	出產的都是砲彈
7. Около 800 тонн	ба-бай ду́нь цзою́	八百噸左右

8. Откуда привозят сырье?	юа́ньляо ши цун на́:эр юньлайди	原料是從那兒運來的？
9. Где контора завода?	гу́нчан баньшичу́ цзай на́:эр	工廠辦事處在那兒？
10. Откуда родом рабочие?	гу́нжэнь доуши на́:и - шэнди жэнь	工人都是那一省的人？
11. Сколько опытных рабочих?	юцзи́н'яньди гу́нжэнь ю до́шао	有經驗的工人有多少？
12. Сколько недавно набранных?	синьцзи́нь гуюнди гу́нжэнь ю до́шао	新近僱用的工人有多少？
13. Есть ли женщины-работницы?	нюйгун ю-мэй-ю	女工有沒有？
14. Какова зарплата?	гу́нцзы цзэ́ммоян	工資怎麼樣？
15. Ухудшилось ли положение рабочих со времени войны?	цун баофа чжа́ньчжэнди ши́хоу ци гу́нжэньди шэнхо ши́-бу-ши бяньхуа́йла	從爆發戰爭的時候起工人的生活是不是變壞了？
16. Есть ли на заводе представитель японской армии?	цзай гу́нчан-ли ю жи́бэнь цзюньдуйди да́йбяо мэй-ю	在工廠裏有日本軍隊的代表沒有？
17. Есть ли профсоюз?	гу́нхуй ю-мэй-ю	工會有沒有？
18. Были ли волнения на заводе?	гу́нчан-ли ю́го шэ́ммо фы́нчао ма	工廠裏有過甚麼風潮嗎？
19. Когда начались?	шэ́ммо ши́хоу фа́шэнди	甚麼時候發生的？
20. По какой причине?	и́ньвэй шэ́ммо юаньгу́	因爲甚麼緣故？
21. Каков результат?	ю шэ́ммо цзего́ ни	有甚麼結果呢？

ОТВЕТЫ

8. Привозят издалека на судах	цун юа́ньди ди́фан юн чуань юньлайди	從遠的地方用船運來的
9. Вон там	цзю цзай на́эр	就在那兒
10. Большинство шаньдунцы	да́дошу ши ша́ньдунжэнь	大多數是山東人
11. Теперь опытных рабочих стало мало	сяньцза́й юцзи́н'янди гу́нжэнь ицзи́н ша́ола	現在有經驗的工人已經少了
12. Большинство недавно набранные	даба́нь ши синьцзи́нь гуюнди	大半是新近雇用的
13. Нет	мэ́й-ю	沒有
14. Зарплата очень низкая	гу́нцзы хэнь ди́	工資很低
15. Сильно ухудшилось	дада́ бяньхуа́йла	大大變壞了
16. Теперь нет	сяньцза́й мэй-ю	現在沒有
17. Есть	ю	有
18. Были	юго	有過
19. Начались несколько дней тому назад	ця́нь цзитянь фа́шэн	前幾天發生
20. По причине снижения зарплаты	и́ньвэй цзяньша́о гу́нцзыди юаньгу́	因爲減少工資的緣故
21. Без результата	мэ́й-ю шэ́ммо цзегó	沒有甚麼結果

ПРОВОДНИК

1. Позови проводника!	ни цзяо линлу́ди лай	你叫領路的來！
2. Ты местный уроженец?	ни ши́ бэньди́ди жэнь ма	你是本地的人嗎？
4. Знаешь ли дорогу на Аньгуан?	ни чжи́дао дао Аньгуан цюйди да́олу ма	你知道到<u>安廣</u>去的道路麼？
5. Ты грамотный (по-китайски)?	ни жэ́ньши чжу́нгоцзы ма	你認識中國字麼？
6. Проведи нас!	ни гэй вомынь линлу́ ба	你給我們領路罷？
7. Покажи нам дорогу!	ни гэй вомынь чжи́чу да́олу ба	你給我們指出道路罷！
8. Веди нас ближайшей дорогой!	ни ба вомынь линшан цзуй цзиньбя́ньди да́олу ба	你把我們領上最近便的道路罷！
9. Веди нас так, чтобы никто не заметил	ни лин вомынь цюй, бу-я́о жан бе́жэнь ка́ньцзяньла вомынь	你領我們去不要讓別人看見了我們！
10. Иди быстрей!	ни куа́й-идянь цзоу ба	你快一點走罷！
11. Иди медленней!	ни маньма́ньди цзоу ба	你慢慢的走罷！
12. Дадим тебе денег	вомынь яо гэй ни цянь	我們要給你錢
13. Если побежишь — расстреляем	я́оши ни пао, во́мынь цзю яо кайцян да́сы ни	要是你跑我們就要開鎗打死你

ПРИПАСЫ

1. Сколько имеется продовольствия?	ля́нши ю до́шао	糧食有多少？
2. Какое количество фуража имеется в этой деревне?	чжэ́гэ цуньчжуа́н-ли ю до́шао ма́ляо	這個村莊裏有多少馬料？

ПРОВОДНИК

1. Сейчас приведу	во цзю цзя́о та ла́й	我就叫他來
2. Да	ши́ди	是的
4. Хорошо знаю	чжи́даодэ хэнь ха́о	知道得很好
5. Неграмотный	бу-жэ́ньшицзы	不認識字
6. Хорошо	ха́о ба	好罷
7. Хорошо	ха́о ла	好了
8. Ближайшая дорога не очень хороша	цзуй цзиньбя́ньди да́олу бу-да-хао	最近便的道路不大好
9. В таком случае дорога будет немного длинней	на цзю яо цзоу юа́нь-идя́рди да́олу	那就要走遠一點兒的道路
10. Я не могу итти быстро	во бу́-нэн цзоудэ куа́й	我不能走得快
11. Можно	кэй	可以
12. Спасибо	се́се	謝謝
13. Я ни в коем случае не побегу	улу́нь цзэ́ммоян во бу-па́о	無論怎麽樣我不跑

ПРИПАСЫ

1. Имеется приблизительно для 100 человек на 10 дней	дага́й ю и́байгэ жэ́нь гоу чи ши-тя́ньди ля́нши	大概有一百個人夠吃十天的糧食
2. В этой деревне совсем нет фуража	цзай чжэ́гэ цуньчжуа́н-ли ва́нь-цюань мэй-ю ма́ляо	在這個村莊裏完全沒有馬料

3. За все взятое мы заплатим	вомынь на́ди дунси до́уши яо гэйця́ньди	我們拿的東西都是要給錢的
4. Сколько можно собрать?	нэн шо́уцзи до́шао	能收集多少？
5. Сколько можно собрать пшеницы [чумизы, гаоляна]?	ма́йцзы [цуми́цзы, гаоля́н] нэн шо́уцзи до́шао	麥子[粗米子，高粱]能收集多少？
6. Сколько можно собрать говядины [свинины]?	ню́жоу [чжу́жоу] нэн шо́уцзи до́шао	牛肉［猪肉］能收集多少？
7. Есть ли овес [сено]?	ли́нданмай [га́ньцао] ю-мэй-ю	鈴璫麥[乾草]有沒有？
8. Принеси дров!	ни на пи́чай лай ба	你拿劈柴來罷！
9. Что здесь употребляют в качестве топлива?	бэньди́ юн шэ́ммо дунси цзо жа́ньляо	本地用甚麼東西作燃料？
10. Сколько есть древесного угля?	мута́нь ю до́шао	木炭有多少？
11. Откуда привозят каменный уголь?	мэ́йтань ши цун на́:эр юньлайди	煤炭是從那兒運來的？
12. Где можно купить газолин?	хуйфаю цзай на́:эр кэй ма:й	揮發油在那兒可以買？
13. Есть ли поблизости склады?	цзай фуцзи́ньди ди́фан ю цанку́ [мэй-ю]	在附近的地方有倉庫沒有？

ОТВЕТЫ

3. В той деревне есть фураж	на́гэ цуньчжуа́н-ли ю ма́ляо	那個村莊裏有馬料
4. Много собрать нельзя	бу-нэн шо́уцзи хэнь до	不能收集很多
5. Около 2 пикулей (да́ней).	лян дань цзою́	兩石左右
6. Говядины нет, есть только свинина	нюжоу мэй-ю, чжию чжу́жоу	牛肉沒有只有猪肉
7. Есть только ячмень	чжию дама́й	只有大麥
8. Здесь не пользуются дровами	цзай чжэ́эр бу-юн пи́чай	在這兒不用劈柴
9. Пользуются древесным углем	юн му́тань	用木炭
10. Около 100 корзинок	ю ибай ло́у цзою́	有一百簍左右
11. С Фушуньских каменноугольных копей	ши цун Фушунь мэ́йкуан юньлайди	是從撫順煤鑛運來的
12. Только в Суйхуа можно купить	чжи цзай Суйхуа кэй ма́:йдао	只在綏化可以買到
13. Вон там есть	цзю цзай на́эр ю	就在那兒有

ОБЩИЙ РАЗГОВОР

ПРИВЕТСТВИЯ

1. Здравствуй!	ни хáо-а; ни хáо-бу-хао	你好啊！；你好不好！
2. Как поживаешь, товарищ Фан?	Фан тунчжи, ни хáо-а	方同志你好啊？
3. Как поживаете, господин Чжан?	Чжан сяньшэн нинь хáо-а	張先生您好啊？
4. Войди!	ни цзи́ньлай ба	你進來罷！
5. Войдите, пожалуйста!	цин нинь цзи́ньлай	請您進來！
6. Садись!	ни цзóся ба	你坐下罷！
7. Садитесь, пожалуйста!	цин цзó	請坐！
8. Рад, что ты пришел!	ни лайла, во хэнь хуань'и́н	你來了，我很歡迎！
9. Извините!	дýй-бу-ци	對不起！
10. Прошу извинить меня!	цин ни юаньля́н во	請你原諒我！
11. До свидания!	цзайцзя́нь	再見！

ПОКУПКА

1. Есть ли у Вас хлеб?	ни́нь ю мяньбáо мэй-ю	您有麵包沒有？
2. Где можно купить?	цзай нá:эр кэй ма:й	在那兒可以買？
3. Где можно купить говядину?	цзай нá:эр кэй ма:й нюжоу	在那兒可以買牛
4. Скажите мне, пожалуйста...	цин гáосу во ...	請告訴我…

ОБЩИЙ РАЗГОВОР

ПРИВЕТСТВИЯ

1. Здравствуй! (ответ)	хао-а	好啊！
2. Я здоров, как ты?	во хэнь хáо, ни цзэ́ммоян	我很好，你怎麽様？
3. Спасибо, я здоров	хáо, сéсе нинь	好謝謝您
4. Давно не виделись	хаоцзю́ мэй-цзянь	好久沒見
5. Хотел бы с Вами поговорить	во я́о хэ нинь тáнь-и-тань	我要和您談一談
6. У меня дело	во ю ши́	我有事
7. Кажется, Вы не располагаете временем?	нинь хаося́н мэй-ю гу́нфуди я́н-цзы	您好像沒有工夫的様子
8. Ты очень занят?	ни́ хэнь мáн	你很忙？
9. Тогда я уйду	нáмо во цзю яо цзóу	那麽我就要走
10. Ничего!	нá:эрди хуа	那兒的話！
11. До свидания!	цзайцзя́нь	再見！

ПОКУПКА

1. Нет	мэй-ю	沒有
2. Есть в магазине Ван Цзе	цзай Ван Цзе пу́цзы ю	在王杰鋪子有
3. Можно купить на базаре	цзай ши́чан-шан кэй ма:й	在市場上可以買
4. Я вам вот что скажу ...	во яо гáосу нинь ...	我要告訴您…

5. Покажите мне, пожалуйста...	ци́н гэй во ка́нь ...	請給我看…
6. Покажи мне	ни гэй во ка́нь	你給我看
7. Покажите мне, пожалуйста, сукно	цин нинь ба ни́цзы гэй во ка́нь-кань	請您把絨子給我看看
8. Это очень плохой материал	чжэ́ши хэнь хуайди ца́йляо	這是很壞的材料
9. Это нехорошо	чжэ́гэ бу-ха́о	這個不好
10. Есть ли лучше?	ю би чжэ́гэ ха́оди мэй-ю	有比這個好的沒有？
11. Сколько стоит?	чжи до́шао цянь	値多少錢？
12. Дорого	тай гу́й	太貴
13. Есть ли дешевле?	ю пянь'и́ идя́ньди мэй-ю	有便宜一點的沒有？
14. Уступите немного	нинь жан-идя́нь цзя ба	您讓一點價罷
15. Есть ли размером больше?	ю би чжэ́гэ дади мэй-ю	有比這個大的沒有？
16. Это не мой размер	чжэ бу́-ши води чима́	這不是我的尺碼
17. Прочное ли это?	чжэ́ши цзе́шиди ма	這是結實的麼？
18. Свежее ли это?	чжэ́ши синься́ньди ма	這是新鮮的麼？
19. Это новая вещь?	чжэ́ши си́ньди ду́нси ма	這是新的東西麼？

ПОРТНОЙ, САПОЖНИК, ПРАЧКА

1. Я хочу заказать сапоги	во яо динцзо́ пи́сюэ	我要定作皮靴
2. Есть ли готовые?	ю сяньчэ́нди мэй-ю	有現成的沒有？
3. Когда будет готово?	шэ́ммо ши́хоу кэй цзохáони	甚麼時候可以作好呢？
4. Это слишком поздно	наши тай ва́ньла	那是太晚了

5. Я покажу Вам ...	во гэй нинь кань ...	我給您看…
6. Сейчас принесут	ликэ́ цзю на́лай	立刻就拿來
7. Как Вы находите это?	нинь кань цзэ́ммоян	您看怎麽樣？
8. Другой материал дороже	бе́чжун ца́йляо гуйсе	別種材料貴些
9. Это самый лучший товар	чжэши ша́ндэн хо́'у	這是上等貨物
10. Есть, но немного дороже	ю, кэ́ши гуй-идя́р	有，可是貴一點兒
11. 5 долларов дюжина	у куай цянь ида́	五塊錢一打
12. Не дорого	бу-гу́й	不貴
13. Дешевле нет	би чжэ́гэ пянь'йди мэй-ю	比這個便宜的沒有
14. Немного уступлю	кэй жа́н-идя́р	可以讓一點兒
15. Это из больших	чжэши да́ди	這是大的
16. Маленькие все распроданы	ся́оди доу майва́ньла	小的都賣完了
17. Очень прочное	чжэ́ши хэнь цзе́шиди	這是很結實的
18. Попробуйте сами	ци́н нинь цзыцзи́ ча́н-и-чан	請您自己嘗一嘗
19. Нет, старая	бу, чжэ́ши цзю́ди	不，這是舊的

ПОРТНОЙ, САПОЖНИК, ПРАЧКА

1. Какие вам сделать сапоги?	нинь яо динцзо́ шэ́ммо пи́сюэ	您要定作甚麽皮靴？
2. Готовых нет, но мы скоро Вам сделаем	сяньчэ́нди мэй-ю, кэ́ши во́мынь кэй хэнь куай цзо́ гэй нинь	現成的沒有，可是我們可以很快作給您
3. Послезавтра будет готово	хо́утянь цзю нэн цзохáо	後天就能作好
4. В таком случае сделаем скорее	на́мо вомынь цзю куа́й-идянь цзо́	那麽我們就快一點作

5. Очень длинно	тай ча́нла	太長了
6. Немного удлините	нинь цзо ча́н-идянь ба	您作長一點罷
7. Слишком широко	тай куа́нь	太寬
8. Пожалуйста, выстирайте мне белье	цин нинь гэйво си йфу	請您給我洗衣服
9. Сколько берете за штуку?	си и цзя́нь до́шао цянь	洗一件多少錢？

ПИЩА, ПИТЬЕ

1. Нет ли поблизости ресторана?	цзай фуцзи́ньди ди́фан ю-мэй-ю шә́ммо фаньдянь	在附近的地方有沒有甚麼飯店？
2. Что у Вас есть съестного?	нинь ю шә́ммо чи́ди ду́нси	您有甚麼吃的東西？
3. Дайте мне супу	цин гэй во та́н чи	請給我湯吃！
4. Я хочу лапшу с мясом	во яо чи́ жоусымя́нь	我要吃肉絲麵
5. Дайте мне пельмени	цин гэй во цзя́оцзы ба	請給我餃子罷！
6. Принесите хлеб и сливочное масло	на мя́ньбао хэ хуа́н'ю лай ба	拿麵包和黄油來罷
7. Какая у Вас рыба?	нинь ю шә́ммо юй	您有甚麼魚？
8. Хорошенько прожарьте ее	нинь ба юй хаоха́оди ша́о-и-шао	您把魚好好的燒一燒
9. Дайте мне чаю (байхового)	цин гэй во хунча́	請給我紅茶
10. Принесите кипятку	на кайшу́й лай ба	拿開水來罷

ОТВЕТЫ

5. Можно сделать покороче	кэй цзо дуáнь-идянь	可以作短一點
6. Хорошо	xáoла	好了
7. Я также думаю, что надо сделать ýже	во ѐ сян я́о цзо чжай-идя́р	我也想要做窄一點兒
8. Сейчас позову прачку	во ликэ́ цзю цзяо си'йфуди лай	我立刻就叫洗衣服的來
9. За одну штуку 5 центов	ý фынь цянь и цзя́нь	五分錢一件

ПИЩА, ПИТЬЕ

1. Идите вот так	нинь яо чжэ́моян цзоу	您要這麼樣走
2. Европейской пищи нет	вáйгофань мэй-ю	外國飯沒有
3. Какого супу Вы хотите?	нинь яо чи шэ́ммо тан	您要吃甚麼湯？
4. Еще что Вы хотите?	нинь хай яо шэ́ммо	您還要甚麼？
5. Вы будете есть рис или хлеб?	нинь яо чи фáнь, хайши яо чи мя́ньбао	您要吃飯還是要吃麵包？
6. Хорошо	xáoла	好了
7. Есть жареная рыба	ю шáо'юй	有燒魚
8. Хорошо	хáо ба	好罷
9. Байхового нет, есть только зеленый чай	хунчá мэй-ю, чжи ю цинчá	紅茶沒有，只有青茶
10. Кипяток в этом чайнике	кайшýй ши цзай чжэ чáху-ли	開水是在這茶壺裏

БЕСЕДА С РАБОЧИМ

1. Ты рабочий?	ни ши́ гунжэнь ма	你是工人麼？
2. Где работаешь?	ни цзай на́:эр цзогу́н	你在那兒作工？
3. Где твоя семья?	ниди цзя́цзюань цзай на:эр	你的家眷在那兒？
4. Почему ты ушел из деревни в город?	ни вэйшәммо цун сянся́ дао чә́н-ли лай	你爲甚麼從鄉下到城裏來？
5. Хватает ли тебе твоей зарплаты?	ниди гу́нцянь гоу-бу-гоу	你的工錢夠不夠？
6. Как обращаются с рабочими на фабрике?	гунча́н-ли цзә́нь'ян дуйдай гунжэнь	工廠裏怎樣對待工人？
7. Как ты думаешь, почему так плохо живется китайскому рабочему?	ни сян, чжунго гу́нжэньди шэнхо́ вэйшә́ммо на́мо хуай	你想中國工人的生活爲甚麼那麼壞？

БЕСЕДА С КРЕСТЬЯНИНОМ

1. Ты в какой деревне живешь?	ни чжу цзай шә́ммо ся́нцунь	你住在甚麼鄉村？
2. Сколько у тебя земли?	ни ю цзи: му тяньди́	你有幾畝田地？
3. Значит, ты арендатор?	на́мо ни ши-гэ дя́ньху ма	那麼你是個佃戶麼？
4. Сколько платишь за аренду?	ни фу до́шао цяньди дицзу	你付多少錢的地租？
5. Большая ли у тебя семья?	ни́ди цзя́цзюань да́-бу-да	你的家眷大不大？

БЕСЕДА С РАБОЧИМ

1. Да	ши́ди	是的
2. Работаю в железнодорожных мастерских в Харбине	цзай Ха́эрбинь телу́ гунча́н цзогун	在哈爾濱鐵路工廠作工
3. Живет в деревне	цзай ся́нцунь-ли чжу	在鄉村裏住
4. Потому что нехватает земли	иньвэй тяньди́ бу-го́у	因爲田地不夠
5. Как может хватать 20 рублей в месяц?	и юэ эр-ши куай ця́нь цзэ́ммо нэн гоу	一月二十塊錢怎麼能夠？
6. Обращение плохое	дуйдай бу-ха́о	對待不好
7. Я не знаю	во бу-ся́одэ	我不曉得

БЕСЕДА С КРЕСТЬЯНИНОМ

1. Я живу в деревне Сяошань в 2 ли отсюда	во цзай Сяошань цунь чжу, ли чжэ́эр ю лян ли	我在小山村住，離這兒有兩里
2. У меня нет земли	во мэ́й-ю тяньди́	我沒有田地
3. Да, я арендатор	ши́ди, воши дя́ньху	是的，我是佃戶
4. 50-60% урожая	чжань цюаньбу шоучэ́нди ши-фынчжи у́-лю	佔全部收成的十分之五一六
5. Жена и четверо сыновей	ю йгэ ци́цзы хэ сы́гэ э́рцзы	有一個妻子和四個兒子

6. Твои сыновья работают дома?	ни́ди э́рцзымынь цзай цзя́-ли цзогу́н ма	你的兒子們在家裏作工嗎？
7. Что они там делают?	та́мынь цзай на́эр цзо шэ́ммо	他們在那兒作甚麽？
8. Ухудшилось ли твое положение во время войны?	цзай дачжа́нди ши́хоу ни́ди ци́нсин бяньхуа́йла ма	在打仗的時候你的情形變壞了麽？
9. Войска захватывают твой скот и хлеб, не так ли?	цзю́ньдуй доцюй ни́ди шэ́нкоу хэ ля́нши ма	軍隊奪去你的 牲口和糧食嗎？
10. Что ты думаешь предпринять?	ни сян цзэ́ммо бань	你想怎麽辦？

БЕСЕДА С ПЛЕННЫМ СОЛДАТОМ

1. Из какой ты части?	ни ши на́:игэ ду́й'уди бин	你是那一個隊伍的兵？
2. Что делал до поступления на военную службу?	данби́н иця́нь ни цзо́го шэ́ммо ши	當兵以前你作過甚麽事？
3. Как попал в армию?	ни цзэ́ммоя́н дао цзю́ньдуй-ли лайди	你怎麽様到軍隊裏來的？
4. Давно ли ты на фронте?	ни цзай чжа́ньсянь-шан ю до́да [гу́нфу]	你在戰線上有多大工夫？
5. Есть ли у тебя семья?	ни ю цзя́цзюань мэй-ю	你有家眷沒有？
6. Как живет твоя семья?	ниди цзя́цзюаньди шэнхо́ цзэ́м-[моян]	你的家眷的生活怎麽様？

ОТВЕТЫ

6. Два сына работают в Харбине	ля́нгэ эрцзы цзай Хаэрбинь цзогу́н	兩個兒子在哈爾濱作工
7. Один работает на заводе, другой — портовый рабочий	и́гэ ши цзай гу́нчан цзогу́н, игэ ши ма́тоу гунжэнь	一個是在工廠作工，一個是碼頭工人
8. Нечего и говорить, ухудшилось	бу́-юн шо́, идин бяньхуа́йла	不用說一定變壞了
9. Несколько дней тому назад они опять были	цянь цзитя́нь та́мынь ю ла́йла ицы	前幾天他們又來了一次
10. Ничего не поделаешь	мэ́й-ю ба́ньфа	沒有辦法

БЕСЕДА С ПЛЕННЫМ СОЛДАТОМ

1. Я из 28-го пехотного полка	во ши бу́бин ди-э́р-ши-ба туа́ньди бин	我是步兵第二十八團的兵
2. Я работал в деревне	во цзай ся́нцунь-ли цзогу́н	我在鄉村裏作工
3. Дома не было денег, я пошел в солдаты	цзя́-ли мэй-ю ця́нь, во цзю данби́н цюйла	家裏沒有錢，我就當兵去了
4. Уже более 2 месяцев	ицзи́н ю ля́нгэ до юэ	已經有兩個多月
5. Есть	ю	有
6. Моя семья живет очень плохо	во цзя́цзюаньди шэнхо́ фэйча́нди [хуа́й]	我家眷的生活非常的壞

СПИСОК ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ МАНЬЧЖУРИИ

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ МАНЬЧЖУРИИ

1. ПРОВ. ЦЗИЛИНЬ (ГИРИНЬ) 吉林
2. ПРОВ. ФЫНТЯНЬ (МУКДЕН) 奉天
3. ПРОВ. ХЭЙЛУНЦЗЯН 黑龍江

Оккупировавшие Маньчжурию японские империалисты провели 1 декабря 1934 года следующее административное деление:

ПРОВ. ХЭЙХЭ 黑河省

(выделена из быв. Хэйлунцзянской пров.)

Дахэйхэ (Сахалян)—гл. гор. 大黑河

Айгунь (Айхунь)—у., гор. и пр. 璦琿

Мохэ—у., гор. и пр. на р. Амур 漠河

Оупу(Восимынь)—у., гор. и пр. на р. Амур 鷗浦 (倭西門)

Сюньхэ—у., гор. 遜河
Уюнь—у., гор. 烏雲
Фошань—у., гор. 佛山
Хума—у., гор. и пр. на р. Амур 呼瑪
Цикэ—у., гор. 奇克

ПРОВ. САНЬЦЗЯН 三江省

(выделена из быв. Гириньской и Хэйлунцзянской пров.)

Цзямусы—гл. гор. 佳木斯
Баоцин—у., гор. 寶清
Боли—у., гор. 勃利
Жаохэ(Туаньшаньцзы)—у., гор. и пр. на р. Уссури 饒河(團山子)
Илань (Саньсин) — у., гор. и пр. на р. Сунгари 依蘭(三姓)
Лобэй—у., гор. и пр. на р. Амур 蘿北
Суйбинь—у., гор. 綏濱
Тан-юань (Танванхэ)—у., гор. и пр. на р. Сунгари 湯原(湯旺河)
Тунцзян (Лахасусу, Линьцзян)—у., гор. и пр. на р. Сунгари 同江(拉哈蘇蘇，舊臨江)
Тунхэ—у., гор. 通河
Фанчжэн—у., гор. 方正
Фугдин (чит. ***Фуцзинь***)—у., гор. и пр. на р. Сунгари 富錦
Фуюань (Илига, Суйюань)—у., гор. 撫遠(伊力喝，綏遠)
Фыншань—у., гор. 鳳山
Хуачуань (Юелайчжэнь)—у., гор. и пр. на р. Сунгари 樺川(悅來鎮)

ПРОВ. ЛУНЦЗЯН 龍江省

(выделена из быв. Мукденской и Хэйлунцзянской пров.)

Лунцзян (Цицикар, Букуй)—гл. гор. 龍江(齊齊哈爾，卜魁)
Аньгуан—у., гор. 安廣
Байцюань—у., гор. 拜泉
Ганьнань (Ганьцзинцзы)—у., гор. 甘南(甘井子)
Далай—у., гор. и пр. на р. Нонни 大賚
Дэду—у., гор. 德都
Иань (Лунцюаньчжэнь)—у., гор. 依安(龍泉鎮)
Кайтун—у., гор. 開通
Кэдун—у., гор. 克東
Кэшань (Саньчжань)—у., гор. 克山(三站)
Линьдянь—у., гор. 林甸
Лунчжэнь—у., гор. 龍鎮
Миншуй—у., гор. 明水
Нуньцзян (Мэргэнь)—у., гор. 嫩江(墨爾根)
Фуюй—у., гор 富裕

Нэхэ (Боэрдо)—у., гор. 訥河(博爾多)
Тайкан—у., гор. 泰康
Тайлай—у., гор. 泰來
Таоань (Байчэнцзы)—у., гор. 洮安(白城子)
Таонань (Шуанлючжэнь)—у., гор. 洮南(雙流鎮)
Тунбэй—у., гор. 通北
Туцюань—у., гор. 突泉
Цзинсин—у., гор. 景星
Чжаньюй—у., гор. 瞻榆
Чжэньдун—у., гор. 鎮東

ПРОВ. БИНЬЦЗЯН 濱江省

(выделена из быв. Гириньской и Хэйлунцзянской пров.)

Харбин (Биньцзян)—гл. гор. 哈爾濱(濱江)
Аньда—у., гор. 安達
Ачэн (Ашихэ)—у., гор. 阿城(阿什河)
Баянь (Баяньсусу)—у., гор. 巴彥
Биньсянь (Вэйцзыгоу)—у., гор. 濱縣(葦子溝)
Ванкуй—у., гор. 望奎
Вэйхэ—у., гор. 葦河
Дун-нин—у., гор. 東寧
Дунсин—у., гор. 東興
Ланьси (Шуанмяоцзы)—у., гор. 蘭西(雙廟子)
Мишань—у., гор. 密山

Мулань—у., гор. и пр. на р. Сунгари 木蘭
Мулин (Бамяньтун)—у., гор. 穆稜(八面通)
Нин-ань (Нингута)—у., гор. 寧安(寧古塔)
Суйлэн (Шанцзичан)—у., гор. 綏稜(上集廠)
Суйхуа—у., гор. 綏化
Тели (Тешаньбао)—у., гор. 鐵驪(鐵山包)
Учан—у., гор. 五常
Хайлунь—у., гор. 海倫
Хулань—у., гор. 呼蘭
Хулинь—у., гор. 虎林
Цинган (Цзошуган)—у., гор. 青岡(柞樹岡)
Цинчэн—у., гор. 慶城
Чжаодун (Чан-учэн)—у., гор. 肇東(昌五城)
Чжаочжоу—у., гор. 肇州
Чжухэ—у., гор. 珠河
Шуанчэн—у., гор. 雙城
Яньшоу (Тунбинь)—у., гор. 延壽(同濱)

ПРОВ. ЦЗЯНЬДАО 間島省

(выделена из быв. Гириньской и Мукденской пров.)

Яньцзи (Цзюйцзыгай)—гл. гор. 延吉(局子街)
Аньту—у., гор. 安圖
Ванцин (Байцаогоу)—у., гор. 汪清(百草溝)
Хуньчунь—у., гор. 琿春
Хэлун—у., гор. 和龍

СЕВЕРНАЯ СИН-АНЬСКАЯ ПРОВ. 興安北省

(выделена из быв. Хэйлунцзянской пров.)

Хайлар (Хулунь)—гл. гор. 海拉爾(呼倫)
Ганьчжур (Шоунинсы)—гор. 甘珠爾(壽寧寺)
Солунь цзо и-ци—Солонский хошун левого крыла 索倫左翼旗
адм. центр хошуна—Наньтунь 南屯
Солунь ю и-ци — Солонский хошун правого крыла 索倫右翼旗
адм. центр хошуна—Наньтунь 南屯
Синьбаэрху цзо и-ци — Новобаргутский хошун левого крыла 新巴爾虎左翼旗
адм. центр хошуна—Амугулан 阿穆古朗
Синьбаэрху ю и-ци — Новобаргутский хошун правого крыла 新巴爾虎右翼旗
адм. центр хошуна—Аэртань-аола 阿爾坦敖嘞
Чэньбаэрхуци (чэньбаци)—Старобаргутский хошун 陳巴爾虎旗(陳巴旗)
адм. центр хошуна — Уцю-эрхэши 烏球爾和碩
Э-эркэна цзо и-ци — Аргуньский хошун левого крыла 額爾克納左翼旗
адм. центр хошуна — Найлэмуту 奈勒穆圖
Э-эркэна ю и-ци — Аргуньский хошун правого крыла 額爾克納右翼旗
адм. центр хошуна — Цзилэмуту 吉勒穆圖

ВОСТОЧНАЯ СИН-АНЬСКАЯ ПРОВ. 興安東省

(выделена из быв. Хэйлунцзянской и Мукденской пров.)

Чжаланьтунь—гл. гор. 札蘭屯
Ажунци — Ажунский хошун чжаланьтун 阿榮旗
адм. центр хошуна—Хуанхуалинцзы 黃花嶺子
Баяньци — Баяньский хошун 巴彥旗
адм. центр хошуна — Хэлитунь 和禮屯
Бутэхаци (буци) — Бутхаский хошун 布特哈旗 (布旗)
адм. центр хошуна Чжаланьтунь 札蘭屯
Молидаваци — Молидавский хошун 莫力達瓦旗
адм. центр хошуна — Буси 布西
Сичжагаэрци — Сичжагарский хошун 喜札嘎爾旗
адм. центр хошуна — Солунь 索倫

ЮЖНАЯ СИН-АНЬСКАЯ ПРОВ. 興安南省

(выделена из быв. Мукденской и части пров. Жэхэ)

Ван-емяо—гл. гор. 王爺廟
Кэ-эрцинь ю и цянь-ци — Хорчинский хошун правого переднего крыла 科爾沁右翼前旗
адм. центр — Уланьхада 烏蘭哈達

Кэ-эрцинь ю и хоу-ци — Хорчинский хошун правого заднего крыла 科爾沁右翼後旗
адм. центр—Чжиргалантутала 吉爾嘎朗圖塔拉
Кэ-эрцинь ю и чжун-ци—Хорчинский хошун правого среднего крыла 科爾沁右翼中旗
адм. центр — Тушэту 圖什業圖王府
Кэ-эрцинь цзо и цянь-ци—Хорчинский хошун левого переднего крыла 科爾沁左翼前旗
адм. центр — Биньту (Сичжахаци) 濱圖(西札哈旗)
Кэ-эрцинь цзо и хоу-ци—Хорчинский хошун левого заднего крыла 科爾沁左翼後旗
адм. центр — Бованфу (Табэньгэлэ) 傅王府(塔本格勒)
Сяокулунь (Суйдун)—гор. 小庫倫(綏東)
Тунляо (Байиньтайлай)—у., гор. 通遼(白音太來)
Чжалайтэци — Чжалайтский хошун 札賚特旗
адм. центр — Баяньхала 巴彥哈喇

ЗАПАДНАЯ СИН-АНЬСКАЯ ПРОВ. 興安西省

(включает часть быв. Мукденской пров. и часть пров. Жэхэ)

Дабаньшан—гл. гор. 大板上
Алукэ-эрциньци — Арухорчинский хошун 阿魯科爾沁旗
адм. центр хошуна — Куньду 崐都
Балинь цзо и-ци—Баримский хошун левого крыла 巴林左翼旗
адм. центр хошуна — Линьдун 林東
Балинь ю и-ци—Баримский хошун правого крыла 巴林右翼旗
адм. центр хошуна — Дабаньшан 大板上
Вэн-нютэ цзо и-ци — Оннютский хошун левого крыла 翁牛特左翼旗
адм. центр хошуна — Дунвэн-нютэбэйцзы 東翁牛特貝子
Кайлу—у., гор. 開魯
Кэшикэтэнци — Кэшиктэнский хошун 克什克騰旗
адм. центр хошуна — Цзинпэн 經棚
Линьси—у., гор. 林西
Найманьци — Найманьский хошун 奈曼旗
адм. центр — Наймань ванфу 奈曼王府
Чжалутэ цзо и-ци — Чжарутский хошун левого крыла 札魯特左翼旗
адм. центр — Лубэй 魯北
Чжалутэ ю и-ци — Чжарутский хошун правого крыла 札魯特右翼旗
адм. центр — Таоэршань 桃兒山

ПРОВ. ЦЗИЛИНЬ (ГИРИНЬСКАЯ) 吉林省

(выделена из быв.Гириньской и Мукденской пров.)

Гиринь (Юнцзи)—гл. гор. 吉林(永吉)

Чанчунь (Синьцзин)—у., гор. 長春
Дуньхуа—у., гор. 敦化
Дэхуй—у., гор. 德惠
Итун—у., гор. 伊通
Нун-ань—у., гор. 農安
Паньши (Мопаньшань)—у., гор. 磐石(磨磐石)
Синьцзин (Чанчунь)—столица «Маньчжоу-Го» 新京
Фуюй (Бодунэ)—у., гор. 扶餘(伯都訥)
Хуадянь (Гуаньгай)—у., гор. 樺甸(官街)
Хуайдэ (Гунчжулин)—у., гор. 懷德(公主嶺)
Цяньань (чит. также ***Ганьань***)—у., гор. 乾安
Чанлин—у., гор. 長嶺
Шуан-ян—у., гор. 雙陽
улань (Чаоянчуань)—у., гор. 舒蘭(朝陽川)
Эму (Цзяохэ)—у., гор. 額穆(蛟河)
Юйшу—у., гор. 榆樹

ПРОВ. ФЫНТЯНЬ (МУКДЕНСКАЯ) 奉天省

Фынтянь (Лянин, Шэнцзин, Шэньян)—гл. гор. 奉天(遼寧，盛京，瀋陽)
Аньшань—жел. рудн. и ст. ЮМжд 鞍山
Бэньси—у., гор. 本溪
Гайпин—у., гор. 蓋平
Дашицяо—гор. 大石橋
Дунфын—у., гор. 東豐
Инкоу—у., гор. и п. в Ляодунском зал. 營口
Кайюань—у., гор. 開原
Канпин—у., гор. 康平
Лишу (Фынхуа)—у., гор. 梨樹(奉化)
Люхэ—у., гор. 柳河
Ляочжун (Асыню)—у., гор. 遼中(阿司牛)
Ляоюань (Чжэнцзятунь)—у., гор. 遼源(鄭家屯)
Ляоян—у., гор. 遼陽
Мынцзян (Дадяньцзы)—у., гор. 濛江(大甸子)
Нючжуан—гор. 牛莊
Сиань—у., гор. 西安
Синцзин—у., гор. 興京
Синьминь—у., гор. 新民
Сифын—у., гор. 西豐
Телин—у., гор. 鐵嶺
Факу (Факумынь)—у., гор. 法庫(法庫門)
Фусянь—у., гор. 復縣
Фушунь—у., гор. 撫順
Хайлун—у., гор. 海龍
Хайчэн—у., гор. 海城
Хуйнань—у., гор. 輝南
Цзиньчуань (Янцзышао)—у., гор. 金川(樣子哨)
Цин-юань—у., гор. 清原
Чанту—у., гор. 昌圖
Шуаншань—у., гор. 雙山

ПРОВ. АНЬДУН 安東省

(выделена из быв. Мукденской пров.)

Аньдун—гл. гор. 安東
Куаньдянь—у., гор. 寬甸
Линьцзян (Маоэршань)—у., гор. 臨江(帽兒山)
Сюянь—у., гор. 岫巖
Тунхуа—у., гор. 通化
Фусун—у., гор. 撫松
Фынчэн (Фынхуан)—у., гор. 鳳城(鳳凰)
Хуаньжэнь—у., гор. 桓仁
Цзиань—у., гор. 輯安
Чанбай—у., гор. 長白
Чжуанхэ—у., гор. 莊河

ПРОВ. ЦЗИНЬЧЖОУ 錦州省

(выделена из быв. Мукденской пров. и пров. Жэхэ)

Цзиньчжоу (Цзиньсянь)—гл. гор. 錦州(錦縣)
Бэйчжэнь (Гуан-нин)—у., гор. 北鎮(廣寧)
Исянь—у. 義縣
Паньшань (Шуантайцзы)—у., гор. 盤山(雙台子)
Синчэн (Нин-юаньчжоу)—у., гор. 興城(寧遠州)
Суйчжун (Чжунхоусо)—у., гор. 綏中(中後所)
Тайань (Бацзяотай)—у., гор. 台安(八角台)
Тумотэ цзо и-ци (дунтумотэ)—Тумотский аймак, левое крыло 土默特左翼旗(東土默特)
Тумотэ ю и-ци (ситумотэ)—Тумотский аймак, правое крыло 土默特右翼旗(西土默特)
адм. центр — Хэйчэнцзы 黑城子
Хэйшань (Чжэньань)—у., гор. 黑山(鎮安)
Цзиньси (Ляньшань)—у., гор. 錦西(連山)
Чаоян (Саньцзота)—у., гор. 朝陽(三座塔)
Чжан-у—у., гор. 彰武

ПРОВ. ЖЭХЭ 熱河省

Чэндэ (Жэхэ)—гл. гор., у. 承德(熱河)
Аохань ю и-ци—Аханьский аймак правое крыло 敖漢右翼旗
адм. центр — Хайли ванфу 海力王府
Вэйчан (Чжуйцзышань)—у., гор. 圍場(錐子山)
Вэн-нютэ ю и-ци — Оннютский аймак, правое крыло 翁牛特右翼旗
Данин—гор. 大寧
Кэлацинь чжун-ци (Магунфу) — Корциньский аймак, среднее крыло 喀喇沁中旗(馬公府)
Кэлацинь цзо и-ци—Корциньский аймак, левое крыло 喀喇沁左翼旗
адм. центр — Угунфу 吳公府
Кэлацинь ю и-ци — Корциньский аймак, правое крыло 喀喇沁右翼旗
адм. центр — Гун-ефу 公爺府
Лин-нань—у., гор. 凌南

Лин-юань (Тацзыгоу)—у., гор. 凌源(塔子溝)
Луаньпин—у., гор. 灤平
Лунхуа—у., гор. 隆化
Нинчэн (Сяочэнцзы)—у., гор. 寧城(小城子)
Пинцюань—у., гор. 平泉
Фын-нин—у., гор. 豐寧
Цзяньпин (Синьцю)—у., гор. 建平(新邱)
Цинлун (Дачжанцзы)—у., гор. 青龍(大郭子)
Чифын (Уланьхада)—у., гор. 赤峯(烏蘭哈達)

РЕКИ И ГЛАВНЕЙШИЕ ПРИСТАНИ НА НИХ

Э-эркэнахэ—р. Аргунь 額爾克訥河
Хаулэхэ—р. Хаул (приток р. Аргунь) 哈烏勒河
Дэ-эрбулэхэ—р. Дербул (приток р. Аргунь) 得爾布勒河
Гэньхэ—р. Ган (приток р. Аргунь) 根河
Хайлаэрхэ—р. Хайлар 海拉爾河
Хэйлунцзян—р. Амур 黑龍江

Пристани на р. Амур:

Айгунь (чит. ***Айхунь***) 瑷琿
Дахэйхэ (Сахалян) 大黑河
Лобэй (Бидун) 蘿北(樊東)
Мохэ 漠河
Оупу (Восимынь) 鷗浦(倭西門)
У-юнь 烏雲
Хума 呼瑪
Цикэтэ 奇克特

Сунхуацзян—р. Сунгари 松花江

Пристани на р. Сунгари:

Лахасусу (Тунцзян) 拉哈蘇蘇(同江)
Фугдин (чит. ***Фуцзинь***) 富錦
Хуачуань (Юелайчжэнь) 樺川(悅來鎮)
Цзямусы 佳木斯
Ляньцзянкоу 蓮江口
Тан-юань (Танванхэ) 湯原(湯旺河)
Чжулян 竹簾
Саньсин (Илань) 三姓(依蘭)
Сибэйхэ 西北河
Иханьтун 伊漢通
Наньтяньмынь 南天門
Мулань 木蘭
Синьдянь 新甸
Люшухэ 柳樹河
Шитоухэ 石頭河

Дидацзуйцзы 滴打嘴子
Чалиньхэ (Цалиньхэ) 岔林河
Шахэцзы 沙河子
Башэнтунь 八盛屯
Харбин 哈爾濱
Чанчуньлин 長春嶺
Чжаочжоу 肇州
Бодунэ (Фуюй) 伯都訥(扶餘)
Сунгари (чит. *Сунхуацзян*) 松花江
Укэшу 五棵樹
Сыцзяцзы 四家子
Цзючжань 九站
Улагай 五拉街
Гиринь (чит. *Цзилинь*) 吉林
Дагуцзяцзы 大孤家子

Нуньцзян—р. Нонни 嫩江

Пристани на р. Нонни:

Мэргэнь (Нуньцзян) 墨爾根(嫩江)

Буси (Ибуци) 布西(布依齊)
Лахачжань 拉哈站
Цицикар (Лунцзян) 齊齊哈爾(龍江)
Фуляэрди (чит. *Фулаэрцзи*) 富拉爾基

Усулицзян—р. Уссури 烏蘇里江

Пристани на р. Уссури:

Жаохэ (Туаньшаньцзы) 饒河(團山子)
Хулинь (Нимакоу) 虎林(尼瑪口)
Дун-аньчжэнь 東安鎮
Хаотунчжэнь 蒿通鎮
Хайцинчжэнь 海清鎮
Усуличжэнь 烏蘇里鎮

Мулэнхэ—р. Мулин (приток р. Уссури) 穆稜河
Муданьцзян—р. 牡丹江
Тумыньцзян (Тумынь-ула)—**р.** 圖們江
Ляохэ—р. 遼河
Ялуцзян (Ялу)—р. 鴨綠江(鴨綠)

ПОРТЫ

Аньдун—п. в Корейском зал. 安東
Дагушань—п. в Корейском зал. 大孤山
Дадунгоу—п. в Корейском зал. 大東溝
Дайрен (чит. *Далянь*)—п. в Желтом море 大連

Инкоу (Нючжуан)—п. в Ляодунском зал. 營口(牛莊)
Люйшунь (Порт-Артур)—п. в Желтом море 旅順
Пуланьдянь—п. в зал. Фучжоу(вань) 普蘭店
Хулудао—п. и о-в в Ляодунском зал. 葫蘆島

ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ

Биньчжоу телу—Биньчжоуская жел. дор. (ст. Маньчжурия — Харбин) 濱洲鐵路 (滿洲里 — 哈爾濱)

Важнейшие станции Биньчжоуской жел. дор.:

Маньчжоули (Лубинь)—гор. и начальная ст. (Маньчжурия) 滿洲里(臚濱)
Чжалайнор—ст., уг. копи 札賚諾爾
Цаган—ст. 槎岡
Хорхонтэ—ст. 赫爾洪特
Ваньгун—ст. 完工
Угунор—ст. 烏固諾爾
Хайлар—ст. и гл. гор. Северной Син-аньской пров. 海拉爾
Хакэ—ст. 哈克
Чжаромтэ (чит. *чжаломутэ*)—ст. 札羅木特
Якэши—ст. 牙克什
Мяньдухэ—ст. 免渡河
Унур (чит. *унуэр*)—ст. 烏奴耳
Ирэктэ (чит. *илэкэтэ*)—ст. 依勒克特
Хинган (чит. *син-ань*)—ст. 興安
Бухэду (чит. *бокэту*)—ст. 博克圖
Ялу—ст. 雅魯
Барим (чит. *балинь*)—ст. 巴林
Халасу—ст. 哈喇蘇
Чжаланьтунь—ст. 札蘭屯
Чингисхан (чит. *чэнцзисыхань*)—ст. 成吉思汗
Няньцзышань—ст. 碾子山
Турчиха (чит. *туэрчиха*)—ст. 圖爾赤哈
Хурхула (чит. *хуэрхула*)—ст. 呼爾呼拉
Фуляэрди (чит. *фулаэрцзи*)—ст. 富拉爾基
Цицикар (чит. *цицихаэр*)—ст. 齊齊哈爾
Яньтунтунь—ст. 煙筒屯
Сяохаоцзы—ст. 小蒿子
Ламадяньцзы—ст. 喇嘛甸子
Сарту (чит. *саэрту*)—ст. 薩爾圖
Аньда—гор., ст. 安達
Сун (сунчжань)—ст. 宋站
Маньгоу—ст. 滿溝
Дуйциншань—ст. 對青山
Мяотайцзы—ст. 廟台子
Харбин—гор. и ст. 哈爾濱

Цибэй телу—Цибэйская жел. дор. (Цицикар — Бэйань) 齊北鐵路(齊齊哈爾—北安)

Важнейшие станции Цибэйской жел. дор.:

Цицикар (Ананци) 齊齊哈爾(昂昂溪)
Юйшутунь 榆樹屯
Лунцзян (Цицикар) 龍江(齊齊哈爾)
Таха 塔哈
Нин-нянь 甯年
Фухай 富海
Синьтунь 新屯
Тайаньчжэнь 泰安鎮
Гучэн 古城
Кэшань 克山
Гоцзя 郭家
Кэдун 克東
Бэйань 北安

Нэхэ телу—Нэхэская жел. дор. (Нин-нянь — Нэхэ) 訥河鐵路(寧年—訥河)
Моэргэнь телу — Мэргеньская жел. дор. (Нэхэ — Мэргэнь) 墨爾根鐵路(訥河—墨爾根)
Биньбэй телу—Биньбэйская жел. дор. (Харбин — Бэйань) 濱北鐵路(哈爾濱—北安)

Важнейшие станции Биньбэйской жел. дор.:

Хулань 呼蘭
Чэньцзя 沈家
Канцзиньцзин 康金井
Шижэньчэн 石人城
Байцзяпу 白家堡
Синлунчжэнь 興龍鎮
Фангуйтунь 方癸屯
Нихэ 泥河
Суйхуа 綏化
Цзоуцзяган 奏家崗
Сыфантай 四方台
Чжанвэйтунь 張維屯
Кэиньхэ 克音河
Хайлунь 海倫
Хайбэй 海北
Сунцзя 宋家
Янцзя 揚家
Лицзя 李家
Тунбэй 通北
Байцзя 白家
Бэйань 北安

Бэйхэй телу — Бэйхэйская жел. дор. (Бэйань — Хэйхэ) 北黑鐵路(北安——黑河)

Важнейшие станции Бэйхэйской жел. дор.:

Саньцзин 三井
Суньцзядянь 孫家店
Саньлуншань 三龍山
Лунчжэнь 龍鎮
Наньтоу 南頭
Лунмынь 龍門
Чэньцин 辰清
Хэйхэ 黑河

Биньсуй телу—Биньсуйская жел. дор. (Харбин—Пограничная) 濱綏鐵路(哈爾濱—綏芬河)

Важнейшие станции Биньсуйской жел. дор.:

Ашихэ 阿什河
Эрцэндяньцзы 二層甸子
Сяолин 小嶺
Маоэршань 帽兒山
Мифунь (чит. *мифынь*) 密峯
Уцзими 烏吉密
Уцзимихэ 烏吉密河
Имяньпо 一面坡
Вэйшахэ 葦沙河
Шитоухэцзы 石頭河子
Гаолинцзы 高嶺子
Ханьдаохэцзы 橫道河子
Шаньши 山市
Хайлинь 海林
Муданьцзян 牡丹江
Модаоши 磨刀石
Даймагоу 代馬溝
Мулин 穆稜
Мацяохэ 馬橋河
Тайпинлин 太平嶺
Силиньхэ 細鱗河
Сяосуйфынь 小綏芬
Суйфыньхэ (Учжань) — конечная ст. восточной линии (Пограничная) 綏芬河(五站)

Туцзя телу — Туцзяская жел. дор. (Тумынь — Цзямусы) 圖佳鐵路(圖門—佳木斯)

Участки дороги:

Ту-нин телу — Тунинская жел. дор. (Тумынь — Нинбэй) 圖寧鐵路(圖門—寧北)

Нинцзя телу — Нинцзяская жел. дор. (Нинбэй — Цзямусы) 寧佳鐵路(寧北—佳木斯)

Ляньцзянкоу—Синшан телу—Хэлиганская жел. дор. 連江口—興山鎮鐵路

Линьми телу—Линьмиская жел. дор. (Линькоу—Мишань) 林密鐵路(林口—密山)

Миху телу — Михуская жел. дор. (Мишань — Хулинь) 密虎鐵路(密山—虎林)

Мулин — Мишань — Мулинь — Мишаньская жел. дор. 穆稜—密山鐵路

Лабинь телу — Лабиньская жел. дор. (Лафа — Харбин) 拉濱鐵路(拉法—哈爾濱)

Важнейшие станции Лабиньской жел. дор.:

Лафа 拉法
Ма-аньшань 馬鞍山
Шангуань 上管
Сяочэнцзы 小城子
Людаолин 六道嶺
Сыцзяфан 四家房
Муцюйлю 木曲流
Пин-ань 平安
Шанхэтунь 上河屯
Дуцзя 杜家
Учан (Хуаньсилин) 五常(歡喜嶺)
Аньцзя 安家
Бэйиньхэ 背蔭河
Лалинь 拉林
Нюцзя 牛家
Чжоуцзя 周家
Сянфан (Старый Харбин) 香坊

Биньцзин телу — Биньцзинская жел. дор. (Харбин — Синьцзин) 濱京鐵路(哈爾濱—新京)

Важнейшие станции Биньцзинской жел. дор.:

Уцзя 五家
Шуанчэнпу 雙城浦
Цайцзягоу 蔡家溝
Саньчахэ 三岔河
Сунгари (чит. ***Сунхуацзян***) 松花江
Таолайчжао 陶賴昭
Лаошаогоу 老少溝
Яомынь 窰門
Бухай 布海
Хараха (чит. ***Халаха***) 哈拉哈
Мэйшацзы (чит. ***Мишацзы***) 米沙子
Куаньчэнцзы 寬城子

Цзинбай телу — Цзинбайская жел. дор. (Синьцзин — Байчэнцзы) 京白鐵路(新京—白城子)

Участки дороги:

Цзинда телу — Цзиндаская жел. дор. (Синьцзин — Далай) 京大鐵路(新京—大賚)
Таода телу — Таодаская жел. дор. (Таоань — Далай) 洮大鐵路(洮安—大賚)

Пинци телу — Пинциская жел. дор. (Сыпингай — Цицикар) 平齊鐵路(四平街—齊齊哈爾)

Важнейшие станции Пинциской жел. дор.:

Сыпингай 四平街
Бамяньчэн 八面城
Цюйцзядянь 曲家店
Саньцзянкоу 三江口
Ляоюань (Чжэнцзятунь) 遼源(鄭家屯)
Вохутунь 臥虎屯
Болишань 玻璃山
Маолинь 茂林
Ямыньтай 衙門台
Цзиньшань 金山
Фынку 豐庫
Тайпинчуань 太平川
Баяньчжао (Бяньчжао) 巴彦昭(邊昭)
Кайтун 開通
Хунсин 鴻興
Шуанган 雙崗
Хэйшуй 黑水
Таонань 洮南
Таоань (Байчэнцзы) 洮安(白城子)
Чжэньдун 鎮東
Тайлай 泰來
Саньцзяньфан 三間房
Ананци (Цицикар) 昂昂溪(齊齊哈爾)

Байвэнь телу — Байвэньская жел. дор. (Байчэнцзы — Халун-Аршан) 白溫鐵路 (白城子—阿爾山溫泉)

Участки дороги:

Таосо телу — Таосоская жел. дор. (Таоань — Солунь) 洮索鐵路(洮安—索倫)

Станции Таосоской жел. дор.:

Таоань (Байчэнцзы) 洮安(白城子)
Пин-аньчжэнь 平安鎮
Гэгэньмяо 葛根廟
Ван-емяо 王爺廟
Хуайюаньчжэнь 懷遠鎮
Солунь (Сичжагаэрци) 索倫(喜札嘎爾旗)
Совэнь телу—Совэньская жел. дор. (Солунь—Халун - Аршан) 索溫鐵路 (索倫 — 阿爾山溫泉)

Цзинту телу—Цзинтуская жел. дор. (Синьцзин—Тумыньцзян) 京圖鐵路(新京—圖門江)

Участки дороги:

Цзичан телу—Цзичанская жел. дор. (Гиринь — Синьцзин) 吉長鐵路(吉林—新京)
Цзидунь телу — Цзидуньская жел. дор. (Гиринь—Дуньхуа) 吉敦鐵路(吉林—敦化)
Дуньту телу—Дуньтуская жел. дор.(Дуньхуа—Тумынь) 敦圖鐵路(敦化—圖門)
Чаокай телу — Чаокайская жел. дор. (Чаоянчуань—Кайшаньтунь) 朝開鐵路(朝陽川—開山屯)
Наньмань телу — Южно-Маньчжурская жел. дор. (Синьцзин — Дайрен) 南滿鐵路(新京—大連)

Участок дороги:

Суцзятунь — Аньдун 蘇家屯—安東

Важнейшие станции на участке Суцзятунь Аньдун:

Суцзятунь — узловая ст. 蘇家屯
Бэньци— ст. и гор. 本溪
Хуахэкоу — ст. и гор. 華河口
Фынчэн (Фынхуанчэн) — ст. и гор. 鳳城 (鳳凰城)
Аньдун 安東

Ветки:

Суфучжисянь — Фушуньская ветка (Суцзятунь — Фушунь) 蘇撫支線(蘇家屯—撫順)
Цзиньчжоу — Бицзыво — 金洲—貔子窩
Чжоулюй чжисянь — Порт-Артурская ветка (Чжоушуйцзы — Порт-Артур) 周旅支線 (周水子—旅順)

Важнейшие станции Южно-Маньчжурской жел. дор.:

Синьцзин (Чанчунь) — начальная ст., столица Маньчжоу-Го 新京(長春)
Фаньцзятунь 范家屯
Гунчжулин (Хуайдэ) 公主嶺(懷德)
Гоцзядянь 郭家店
Янмулинь 陽木林
Сыпингай 四平街
Кайюань 開原
Телин 鐵嶺
Фынтянь (Шэньян) 奉天(瀋陽)
Суцзятунь 蘇家屯
Ляоян 遼陽

Хайчэн 海城
Дашицяо — узловая ст. 大石橋
Гайпин 蓋平
Вафандянь (Фусянь) 瓦房店(復縣)
Пуланьдянь — узловая ст. 普蘭店
Цзиньчжоу 金洲
Чжоушуйцзы — узловая ст. 周水子

Фынцзи телу—Фынцзиская жел. дор. (Мукден—Гиринь) 奉吉鐵路(奉天—吉林)

Важнейшие станции Фынцзиской жел. дор.:

Фынтянь (Мукден) 奉天
Цин-юань (Бацзяцзы) 清源(八家子)
Бэйшаньчэнцзы 北山城子
Хайлун 海龍
Цзилинь (Гиринь) 吉林

Пинмэй телу—Пинмэйская жел. дор. (Сыпингай—Сиань—Мэйхэкоу) 平梅鐵路(四平街—西安—梅河口)

Дачжэн телу—Дачжэнская жел. дор. (Дахушань—Тунляо — Чжэнцзятунь) 打鄭鐵路(打虎山—通遼—鄭家屯)

Важнейшие станции Дачжэнской жел. дор.:

Дахушань 打虎山
Хэйшань 黑山
Бадаохао 八道壕
Фаншаньчжэнь 芳山鎮
Синьлитунь 新立屯
Шицзяцзы 十家子
Паоцзы 泡子

Гоцзядянь 郭家店
Чжан-у 彰武
Фынцзявопэн 馮家窩棚
Чжангутай 章古台
Аэрсян 阿爾鄉
Ганьцица 甘旗卡
Ихута 伊胡塔
Ямыньинцзы 衙門營子
Мулиту 木里圖
Тунляо (Баиньтайлай) 通遼(白音太來)
Цяньцзядянь 錢家店
Далинь 大林
Мыньда 門達
Оули 歐里
Байши 白市
Чжэнцзятунь (Ляоюань) 鄭家屯(遼源)

Фыншань телу — Фыншаньская жел. дор. (Фынтянь — Шаньхайгуань) 奉山鐵路(奉天—山海關)

Ветки:

Гоуин чжисянь — Инкоуская ветка (Гоубанцзы — Инкоу) 溝營支線(溝幫子—營口)
Цзиньбэй чжисянь — Бэйпяоская ветка (Цзиньлинсы—Бэйпяо)金北支線(金嶺寺—北票)
Ляньху чжисянь — Хулудаоская ветка (Ляньшань — Хулудао) 蓮葫支線(蓮山—葫蘆島)

Цзиньчэн телу—Цзиньчэнская жел. дор. (Цзиньчжоу — Пинцюань—Чэндэ) 錦承鐵路(錦洲—平泉—承德)

Ефын телу — Ефынская жел. дор. (Ебошоу — Чифын) 葉峯鐵路(葉柏壽—赤峯)